ERCKMANN-CHATRIAN'S
LE TRÉSOR DU VIEUX SEIGNEUR

OSMOND T. ROBERT

2. Book.

Huit Contes Choisis

Guy de Maupassant.

Grammar

Chap. 9, 10, 12, 13, (3 Subj.)

insister upon — tenir à.

Reading lessons. ? ? ?

Midi n'a pas encore ~~sonné~~.

Il nous reste encore une demi heure.

~~at~~ translation

Eulalie Morton .75

ERCKMANN-CHATRIAN'S

LE TRÉSOR DU VIEUX SEIGNEUR

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, INTENSIVE STUDY EXERCISES, AND VOCABULARY

BY

OSMOND T. ROBERT

PROFESSOR OF FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE
SMITH COLLEGE

32730

Festina lente



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

COPYRIGHT, 1924
BY
OSMOND T. ROBERT

COPYRIGHT, 1928
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

January, 1929

PRINTED IN THE
UNITED STATES OF AMERICA

PQ
2238
T7
1925

NOTE TO THE SECOND EDITION

The author wishes to acknowledge his indebtedness to a number of teachers who have helped him to eliminate from the present edition certain imperfections which had marred the first. He is under particular obligation to Mr. Frank R. Robert, Supervisor of French Teaching in the Schools of the Protestant Board, Montreal; Mr. William E. Mott, of Groton School, Groton, Mass.; and Miss Elise Robert, of Westgate-on-Sea, England, who have unselfishly devoted many hours to the task of running down misprints, checking up references, and testing the pedagogical soundness of the exercises. He wishes also to thank his colleagues in the French Department at Smith College: Professors Elliott M. Grant, and Vincent Guilloton, who were good enough to read the proofs of the second edition.

O. T. R.

SMITH COLLEGE,
January 1925.

NOTE TO THE THIRD EDITION

This little book was published privately in 1924 for the use of the schools affiliated with the Experiment Examination Board. Teachers, however, after using it in their classes, recommended it to their acquaintances, and the sales have so increased during the last two years that the work of distribution has come to demand more of the author's time than he can afford to give. He is therefore very glad, now that the time for a new printing has come, that Messrs. Henry Holt & Co. are including it in their Modern Language Series.

The issuing of a new edition has permitted a thorough revision of the Vocabulary as well as the adjustment of certain matters of detail in the Notes and the Exercises, to which teachers have, from time to time, been good enough to call attention. The author wishes to acknowledge particularly the contribution of Miss Bianca Platsch of Miss Hockaday's School, Dallas, Texas, who took the trouble to work through the book carefully and to send him a list of very useful suggestions.

O. T. R.

Smith College,
June, 1928.

INTRODUCTION

The following text is intended for use in French *language* classes, and has therefore been treated as language and not as literature. The notes are, for the most part, elucidations of the grammatical meaning of the text; questions of historical or geographical interest, having little to do with language, have been allowed a minimum of space. A few German and Alsatian words in the original text have been replaced by French equivalents.

It is hoped that the student will understand that this is not a reading book, if by that is meant a book which one goes through for the sake of the story it relates. The subject matter of our study is neither the adventure of the hero Nicholas, nor life in Vieux-Brisach, nor a philosophy, nor anything else but the meaning and usage of the vocabulary and constructions used in the text. One might describe the book therefore as a *grammar;* but a grammar in which grammatical forms and functions are presented not as cases of obedience (or of exception) to certain rules, but as ways of expressing certain meanings.

Before any attempt is made therefore to do the exercises which form the greatest part of the book,

it is essential that the student be well acquainted with the meaning of the text upon which all the teaching is based. The student's work should consist first of all in observing the means by which the author has expressed his thoughts. His next step will consist in using the vocabulary and constructions of the text to express thoughts similar to the author's. Later he will learn how to use the vocabulary of the author in other constructions than those in which he learned it, and so will begin to produce correct secondary matter. He will thus acquire, through imitating* and cautiously adapting to his use the expressions of the text, a certain degree of grammatical *skill*, which is not to be confused with a mere knowledge of grammatical rules. Formal grammar, of course, has its uses and should be taught as soon as the student is ready to receive it; but he is not ready to receive it until he has acquired some experience of the linguistic elements with which the grammar deals, and as a means of acquiring that experience its value has been greatly overrated.

* Imitation is indeed the one process by which languages (including everybody's mother tongue) have been learned and handed down since—as well as before—formal grammar came into existence. We make no exception for the grammarian who alone can give a rational account of *why* he speaks and writes—as other people do. The instinct of imitation is a force the pedagogic value of which should not be overlooked by the Modern Language Teacher, however interesting abstract generalizations may seem to him.

We should probably have little hesitation in condemning the pedagogical method of, let us say, a teacher of cookery who, instead of *showing* a child how to boil an egg, began by telling her—or worse, by making her learn in a book—that an egg is boiled when its albumen has been coagulated by maintaining the unbroken egg for a period of from 180 to 240 seconds in water at a temperature of 100 degrees centigrade under ordinary atmospheric pressure. And yet that is surely the kind of thing which teachers do when, instead of showing their pupils how authors use pronouns, for instance, they make them learn rules about disjunctives and conjunctives, and so actually create for them difficulties where French children of four, whatever be their share of intelligence or stupidity, have never found any. When the child has been made to observe how an egg is boiled and what change takes place in it during that process, she may be told that what has taken place is called coagulation of the albumen; she will thereby add two technical terms to her vocabulary, but she will be, in the future, neither better nor worse at egg boiling for all that. Her experience will have given significance to the terms which describe it, but no repetition of the terms could have given her that experience nor anything that could take its place. So it is with a vast number of grammatical directions. They acquire meaning *after* the grammatical processes which they formulate have been

grasped in their relation to the meanings (ideas, images, emotions) which they help to express. Usually, however, grammatical rules are stated without any reference to those meanings, and pupils, failing to appreciate the not very evident relation between formal grammar and language, frequently learn the grammar independently of, indeed, *instead of*, the language.

We would recommend therefore that the instructor commence by *teaching* the meaning of the text since the pupil's progress in grammar depends upon a clear understanding of it, and that he teach it very thoroughly by any and every means: explanations in French or in English, blackboard drawings, gestures, intonation, very faithful, but, at the same time, idiomatic translation, etc. For it is the meaning of the text as a whole which gives precision and richness to the meaning of expressions and constructions, and makes grammatical processes intelligible.* If this

*The assumption which seems to underlie the grammar-translation method is this: that the meaning of the text, or of a sentence, is, as it were, the sum of the meanings of the words of that text or sentence. This method receives little support from actual observation. Glance through the very incomplete lists of possible renderings of the words of this story in the vocabulary at the end of the book, and see how varied and how vague are the meanings of words taken out of their context. In looking through a dictionary this vagueness becomes even more evident. Some French words have many dozen possible renderings into English. Taken in a text, they usually have but one meaning, and it is that one which the student should learn:

teaching of the text is thoroughly done by the instructor, then the homework hour (which is usually spent in vocabulary thumbing, leading to the picking out of renderings which seem to fit in best with the student's preconceived notion of what the text should mean), and the following recitation hour (which is usually given to a hurried and generally unsuccessful attempt to correct misconceptions), could be devoted to the more useful work of assimilating what has been correctly understood, and to acquiring new and accurate knowledge.* We have, it is true, added to the text a complete Vocabulary and Notes. It certainly was not with the idea of encouraging the teacher to throw the responsibility of correctly interpreting the text upon the pupil. Vocabularies and Notes, be they ever so carefully compiled, can no more take the place of a competent teacher than can a gramophone.

the meaning lent by the context. The student's concept of the general meaning of expressions will follow in time, as a result of the superposition in his mind of the many meanings which they have had in the various texts he has studied. It is often as unreasonable to expect the student to deduce the meaning of an expression in a particular setting from the general meaning given the first place in dictionary articles, as it would be to expect him to deduce the "points" of a good spaniel from his general concept of "dog."

* The Penelopean practice of undoing in the morning what was done the night before, though sanctioned by venerable classical precedent, is wasteful of time and energy. It should be remembered that the practice was originally invented as an ingenious and very effective means of wasting time.

As stated in the note on page 69, the exercises are not intended as tests to be done once and then discarded. Their purpose is not to examine, but to teach. They would, for the most part, be much too difficult * as tests for second year students. *They also should be taught* by the instructor as scales and other finger exercises are taught to music students. And the student should be required to practise them until he attains proficiency in the use of the vocabulary, constructions, or other matters dealt with in the exercises. Like music or painting, the speaking and writing of French are arts the technique of which can only be acquired by severe discipline.

If an exercise is badly done, i.e., if it contains errors, it does harm; for a mistake once committed is a mistake learned, and the student who commits errors has, to the extent of the errors committed, become less capable of producing or recognizing correct language. He has acquired—often through much labor—something upon which more labor will have to be spent sooner or later to eradicate it from his too faithful memory. The *Sprachgefül*, that much desired attainment, is not

* A difficulty has been excellently defined by Mr. Harold Palmer as that which has not been clearly explained or sufficiently practiced. The teacher is again respectfully reminded that for elementary students of all ages, practice is a much more effective means of language learning than explanations however clear they may be to the teacher. Practice is the great solvent of difficulties; premature explanations often magnify them.

a creative faculty, nor the special gift of a few; it is, we believe, nothing more than a memory (often little more than a *recognition* memory) of what is correct. Pupils who are allowed to make continual mistakes also develop a *Sprachgefül*, but it is one which, like a degenerate conscience, has lost all sensitiveness with regard to what is unacceptable through too great a familiarity with it.

A glance through the List of Matters Stressed in the Exercises, on pages 65–67, will show that no attempt has been made to cover all the grammatical teaching usually prescribed for the second year. Much, it is true, has been taught *ambulando*, by practice, but much has also been deliberately omitted. The generally accepted grouping of grammatical facts has been neglected because it takes no account of the relative importance of those facts. Frequency of occurrence, and preparation for future work, have seemed to us sure indications of the importance of grammatical forms and processes. We have therefore passed lightly over certain undoubtedly interesting matters, to stress others over which students commonly stumble. We have insisted, for instance, upon transposition from direct to indirect discourse (an exercise which is usually left—if it be attempted at all—for much later), feeling that it was important to give practice in the manipulation of the tenses of the indicative *before* the students had acquired,

through premature translation into French based on English models, the habit of misusing the tenses of the indicative—a habit which seems ineradicable after two or three years of slipshod work along those lines. The transposition of direct into indirect discourse,—if one is careful to avoid imperatives and exclamations,* and if the teacher will but eschew attempted abstract explanations—is not too difficult for second year students, and, if wisely done, very quickly familiarizes them with the time-values of the tenses of the indicative, and their correct use.

Many of the types of exercises will be familiar to all teachers and therefore no comment upon them is needed. Others are new either in form or in purpose.

The substitution exercises (the importance of which has been brought out by Mr. Harold Palmer in his *Scientific Learning and Teaching of Modern Languages*, and in his *Substitution Tables*), aim at fixing in the mind of the student the order of certain standard constructions. At the same time, they develop in him what might be called "construction concepts," i.e., concepts of the values of the constructions themselves as apart from

* Imperatives are to be avoided in elementary transposition exercises because their transposition requires skill in the handling of subjunctive clauses; and exclamations, because they presuppose ability to describe in correct French states of mind often difficult to express.

the vocabulary used. They consist in forming as many sentences as indicated, by combining the elements set out in the various columns of the exercise. Thus, the following two sentences will yield sixty-four sentences all identical in form, but no two of which will be identical in meaning.*

la dame	qui se promenait	dans le parc	hier soir	craint	les chiens
la chatte	qui était	dans la rue	ce matin	aime	les souris

These sixty-four sentences are evidently not intended to be learned by heart, but rather to be read out briskly and translated whenever the vocabulary varies in meaning owing to a new grouping of the words.†

For the other exercises, we have in most cases given examples which obviate the necessity of further explanations here. A word should be added, however, with regard to the *thèmes*. These exercises will be worse than useless if the students are not carefully supervised while preparing them. They are given (like all the others) not as tests, but to afford practice in the use of certain expressions and grammatical processes found in the text or in previous exercises. Therefore even a per-

* No substitutions as complicated as the one above have been given in the exercises.

† The word *aime*, for instance, has different connotations in "La dame *aime* les chiens" and "La chatte *aime* les souris," and one wonders what unusual meaning the same word can have in "La dame *aime* les souris." This almost calls for a revision of our conception of "dame."

fectly correct rendering will be unacceptable for the purpose of the exercise if it does not reproduce what is required. On page 91 we suggest that the teacher go over the work with the students and point out the passages upon which the exercise is based. In other *thèmes* we have indicated what matters should be reviewed before the exercises are attempted. But the help of the teacher will be required here also or the pupils will begin to guess, i.e., to make mistakes.

Care has been taken to make constant use of material previously taught. The lessons dovetail into each other, so that every set of exercises is, in some respects, a review of previous work.

After doing the exercises in the manner indicated, the student will still be ignorant of much French. But if he has not learned certain peculiarities of French speech and spelling, he will have acquired some skill in the use of considerably more than a thousand commonly used French words, and will be able, by means of the elementary work in derivation, to attach meanings to hundreds of others which he will come across in his rapid reading. He will also be well on the way to an easy manipulation of the tenses of the indicative, though he will have done little towards mastering the syntax of the subjunctive of which Erckmann-Chatrian makes little use. He will be able to vary his speech or writing by the use of participial constructions or their equivalents in

constructions involving the use of personal forms of the verbs; he will have learned to distinguish between a number of words which students generally confuse, and will be able to use freely pronominal constructions. This seemed to us to cover sufficient ground for one semester of second year work.

There is no reason, of course, why some rapid reading should not be done collaterally with the close study of this text, on condition, however, that it be easy enough for the pupils to run little risk of attributing wrong values to the vocabulary and constructions they come across in that reading.

LE TRÉSOR DU VIEUX SEIGNEUR

LE TRÉSOR DU VIEUX SEIGNEUR

I. Une nuit du mois de septembre 1828, le digne et respectable libraire Furbach, de la rue Neuhauser, à Munich, s'éveilla tout étonné d'entendre marcher dans la mansarde au-dessus de sa chambre: on allait, on venait, on se lamentait; une des lucarnes de la mansarde s'ouvrit, et de longs soupirs s'exhalèrent dans le silence.

A ce moment, la chapelle des jésuites sonnait une heure, et sous la chambre de M. Furbach, les chevaux piétinaient dans leur écurie.

La mansarde était occupée par le cocher Nicolas, un grand gaillard du Pitcherland, sec, nerveux, fort habile à conduire les chevaux, (ayant même fait quelques études au séminaire de Marienthâl; mais d'un esprit simple et superstitieux, à ce point qu'il portait une petite croix de bronze sous sa chemise et la baisait matin et soir, quoiqu'il eût passé trente ans.

M. Furbach prêta l'oreille; au bout de quelques secondes la lucarne se referma, les pas cessèrent, le lit du cocher cria, enfin tout se tut.

"Allons, se dit le vieux libraire, c'est aujourd'hui pleine lune; Nicolas se frappe la

poitrine; il gémit sur ses péchés, le pauvre diable!"

Et sans s'inquiéter davantage de ces choses, s'étant retourné, bientôt il s'endormit.

II. Le lendemain, vers sept heures, M. Furbach, les pieds dans ses pantoufles, déjeunait tranquillement avant de descendre à son magasin, lorsque deux petits coups retentirent à sa porte.

"Entrez!" dit-il tout surpris d'une visite si matinale.

La porte s'ouvrit, et Nicolas parut en blouse grise, coiffé du large feutre montagnard, et le gros bâton de cormier au poing, tel qu'il s'était présenté jadis en arrivant de son village. Il était pâle.

"Monsieur Furbach, dit-il, je viens vous demander mon congé; grâce au ciel, je vais enfin être à mon aise et pouvoir aider ma grand'mère Orchel.

— Auriez-vous fait un héritage? lui demanda le vieux libraire.

— Non, Monsieur Furbach, j'ai fait un rêve: j'ai rêvé d'un trésor, entre minuit et une heure, et je vais mettre la main dessus."

Le brave garçon parlait avec une telle assurance, que M. Furbach demeura confondu.

"Comment, vous avez fait un rêve? dit-il.

— Oui, Monsieur, j'ai vu le trésor comme je vous vois, au fond d'une cave très basse, dans un vieux château. Il y avait un seigneur couché dessus, les mains jointes, un gros pot de fer sur la tête.

— Mais où cela, Nicolas?

— Ah! je n'en sais rien. Je vais d'abord chercher le château; je trouverai bien ensuite la cave et les écus: des pièces d'or plein un cercueil de six pieds; il me semble les voir."

Les yeux de Nicolas se mirent à briller d'une façon étrange.

III. "Voyons, mon pauvre Nicolas, voyons, s'écria le vieux Furbach, soyons raisonnable. Asseyez-vous. Un rêve . . . c'est bien, c'est très bien; du temps de Joseph, je ne dis pas, les rêves signifiaient quelque chose; mais aujourd'hui, c'est bien différent. Tout le monde rêve; moi-même j'ai rêvé cent fois de trésor, et malheureusement je n'en ai jamais trouvé. Réfléchissez, vous allez quitter une bonne place, pour courir après un château qui n'existe peut-être pas.

— Je l'ai vu, dit le cocher, c'est un grand château qui tombe en ruine; il y a au-dessous un village, un grand escalier en coquille, une église très vieille; beaucoup de gens demeurent encore dans ce pays, une grande rivière passe auprès.

— Bon! tout cela vous l'avez rêvé, je le crois," dit M. Furbach en haussant les épaules.

Puis, au bout d'un instant, voulant ramener cet homme au bon sens par un moyen quelconque:

"Et votre cave, comment était-elle? demanda-t-il.

— Elle ressemblait à un four.

— Et vous y êtes descendu sans doute avec une lumière.

— Non, Monsieur.

— Mais alors, comment avez-vous pu voir le cercueil, le chevalier et les pièces d'or?

— Ils étaient éclairés par un rayon de la lune.

— Allons donc! . . . est-ce que la lune brille dans une cave? Vous voyez bien que votre rêve n'a pas le sens commun."

Nicolas commençait à se fâcher; cependant il se contint et dit:

"Je l'ai vu, tout le reste ne me regarde pas. Et quant au chevalier, tenez, le voilà, s'écria-t-il en ouvrant sa blouse, le voilà!"

En même temps, il tirait de sa poitrine la petite crois de bronze suspendue par un ruban, et la déposait sur la table d'un air d'extase.

M. Furbach, grand amateur de médailles et d'antiquités, fut surpris du travail bizarre et vraiment précieux de cette relique. Il la prit, l'examina, et reconnut qu'elle remontait au XII^{e} siècle. Au lieu de l'effigie du Christ, sail-

lait en relief, sur la branche du milieu, celle d'un chevalier, les mains jointes dans l'attitude de la prière. Du reste, aucun millésime n'en précisait la date.

Nicolas, pendant cet examen, suivait les moindres gestes du libraire avec inquiétude.

"C'est fort beau, reprit M. Furbach; je ne serais même pas étonné qu'à force de regarder cette jolie relique, vous n'ayez fini par vous figurer un chevalier étendu sur un trésor; mais croyez-moi, mon garçon, le véritable trésor qu'il faut rechercher est celui de la croix; le reste ne vaut pas la peine qu'on en parle."

IV. Nicolas ne répondit pas; seulement, après avoir passé le cordon à son cou, il dit:

"Je pars, la sainte Vierge m'éclaire! . . . Quand le Seigneur nous veut du bien, il faut en profiter. Vous m'avez toujours bien traité, Monsieur Furbach, c'est vrai, mais le bon Dieu m'ordonne de partir. Et puis, il est temps que je me marie; j'ai vu là-bas, dans mon rêve, une jeune fille faite exprès pour moi.

— Et de quel côté allez-vous? demanda le libraire, qui ne put à la fin s'empêcher de sourire d'une pareille simplicité.

— Du côté d'où vient le vent, répondit Nicolas, c'est le plus sûr.

— Vous êtes bien décidé?

— Oui, monsieur.

— Très-bien, nous allons régler votre compte. Je regrette un aussi bon serviteur que vous, mais je me ferais un véritable scrupule de résister à votre vocation."

Ils descendirent ensemble au bureau de la librairie, et, après vérification faite de ses registres, M. Furbach compta deux cent cinquante florins d'Autriche à Nicolas, restant de ses gages, y compris les intérêts depuis six ans. Après quoi le digne homme lui souhaita bonne chance et se pourvut d'un autre cocher.

Longtemps le vieux libraire raconta cette étrange histoire; il riait beaucoup de la naïveté des gens du Pitcherland, et les recommandait à ses amis et connaissances comme d'excellents serviteurs.

V. Quelques années après, M. Furbach ayant marié sa fille, mademoiselle Anna Furbach, au riche libraire Rubeneck de Leipzig, se retira des affaires. Mais il avait tellement contracté l'habitude du travail, que, malgré ses soixante-dix ans, l'inaction lui devint bientôt insupportable. C'est alors qu'il fit plusieurs voyages en Italie, en France, en Belgique.

Vers les premiers jours d'automne, en 1838, il visitait les bords du Rhin. C'était un petit vieillard à l'œil vif, aux pommettes colorées, à

la démarche encore ferme. On le voyait se promener sur le pont du bateau, le nez en l'air, la redingote boutonnée, un parapluie sous le bras, causant, s'informant de tout, prenant des notes et consultant volontiers le guide des voyageurs.

Un matin, entre Frisenheim et Neubourg, après avoir passé la nuit au salon du vapeur avec trente autres voyageurs, il monta sur le pont au petit jour.

Il était environ quatre heures du matin, une brume épaisse couvrait le fleuve; le flot mugissait, la machine clapotait lourdement, quelques lumières lointaines tremblotaient dans le brouillard, et parfois d'immenses rumeurs s'élevaient dans la nuit: la voix du vieux Rhin, dominant le tumulte, racontait l'éternelle légende des générations éteintes, les crimes, les exploits, la grandeur et la chute de ces antiques margraves, dont les repaires commençaient à se dessiner du milieu des ténèbres.

Appuyé contre la machine, le vieux libraire regardait défiler ces souvenirs d'un œil rêveur. Le chauffeur, le mécanicien allaient et venaient autout de lui; quelques étincelles volaient dans l'air, un fanal se balançait au bout de sa corde; la brise jetait sur l'avant des flocons d'écume.

M. Furbach, ayant tourné la tête, aperçut un sombre amas de ruines sur la rive droite du fleuve, des maisonnettes étagées au pied de

vastes remparts; un pont volant balayait la vague écumeuse de sa longue corde traînante. C'était Vieux-Brisach.

Quelques instants après, il se faisait descendre avec son bagage dans une barque, et le vapeur poursuivait sa route vers Bâle.

En abordant au rivage, M. Furbach aperçut au milieu des ballots un homme, la chemise débraillée, les cheveux plats collés aux tempes, assis au bord d'une petite charrette à bras, la bretelle sur l'épaule.

"Monsieur s'arrête à Vieux-Brisach? Monsieur descend à l'Hôtel du Château? lui demanda cet homme d'une voix inquiète.

— Oui, mon garçon, vous pouvez charger mes bagages."

Il ne se fit pas répéter l'invitation. Le batelier reçut ses trois sous, et l'on partit pour l'antique castel.

VI. RÉVISION

VII. Au bout d'un quart d'heure environ, M. Furbach et son guide atteignirent une large voie en spirale, pavée d'un cailloutage noir et luisant comme du fer, et bordée d'un mur à hauteur d'appui, dont la courbe s'élevait jusqu'à la plate-forme. C'était l'ancienne avancée du Vieux-Brisach. Tout en haut de cette voie,

près de la porte de Gontran l'Avare, M. Furbach, se penchant sur le petit mur, vit au-dessous les chaumières innombrables étagées jusqu'au bord du fleuve: leurs cours intérieures, leurs escaliers et leurs galeries vermoulues, leurs toits de bardeaux, de chaume et de planches, et leurs petites cheminées fumantes. Les ménagères allumaient leur feu sur l'âtre, les enfants en chemise allaient et venaient dans l'intérieur des masures, les hommes ciraient leurs bottes; un chat rôdait sur le plus haut pignon; dans une basse-cour, à deux cents mètres de là, quelques poules grattaient un fumier, et par le toit effondré d'une vieille grange, on voyait une nichée de lapins, la croupe en l'air et la queue en trompette, filer dans l'ombre. Tout cela se découvrait aux regards, jusque dans les plus sombres recoins; la vie humaine, les mœurs, les habitudes, les plaisirs et les misères de la famille s'y montraient sans mystère.

Et pourtant M. Furbach, pour la première fois peut-être, trouva du mystère à ces choses: un sentiment de crainte indéfinissable se glissa dans son âme. Il eut peur, et se mit à courir vers sa charrette. L'air vif de la plate-forme, au sortir du chemin de ronde, dissipa ces impressions étranges. En traversant la terrasse, il vit à sa droite l'antique cathédrale de grès rouge encore inébranlable sur sa base de granit, comme au temps des croisades; à gauche, quel-

ques modestes maisons bourgeoises assez propres; une jeune fille donnait du mouron à ses oiseaux, un vieux boulanger en veste grise fumait sur le seuil de sa baraque; en face, à l'autre extrémité du plateau, l'hôtel du Château detachait sa blanche façade sur le fond verdoyant d'un parc. Là s'arrêtent les touristes qui vont à Fribourg-en-Brisgau. C'est un de ces bons hôtels allemands, simples, élégants, confortables, dignes enfin d'héberger un milord en voyage.

M. Furbach entra dans le vestibule sonore; une jolie servante vint le recevoir, fit transporter ses effets dans une belle chambre au premier, où le vieux libraire se lava, changea de chemise, se fit la barbe, après quoi, frais, dispos et de bon appétit, il descendit à la grande salle prendre son café au lait selon sa vieille coutume.

VIII. Or il était dans cette salle depuis environ une demi-heure, — une salle haute et spacieuse, tendue d'un papier blanc à bouquets de fleurs, le plancher sablé, les hautes fenêtres à glaces étincelantes, ouvertes sur la terrasse, — il venait de terminer son déjeuner et s'apprêtait à faire un tour dans les environs, lorsqu'un homme grand, en habit noir, rasé de frais et la serviette sur le bras, le maître de l'hôtel enfin,

entra jetant un coup d'œil sur les tables couvertes de leurs nappes damassées, s'avança gravement vers M. Furbach en le saluant d'un air cérémonieux, le regarda et fit entendre une exclamation de surprise:

"Seigneur Dieu . . . est-ce possible? mon ancien maître!"

Puis les bras étendus, d'une voix saisissante:

"Monsieur Furbach, ne me reconnaissez-vous pas?"

Le vieux libraire, non moins ému, regarda cet homme, et, au bout d'un instant, dit:

"C'est Nicolas!

— Oui, Nicolas! s'écria le maître d'hôtel, oui, c'est moi!"

Et le brave homme s'élança vers la porte du fond en s'écriant:

"Ma femme! . . . mes enfants! . . . venez voir . . . venez! . . . Mon ancien maître est là! . . . Venez vite!"

Et une jeune femme de trente ans, fraîche, gracieuse et belle, un grand garçon de huit à neuf ans, un autre plus petit, parurent.

"C'est mon maître! criait Nicolas. Monsieur Furbach, voici ma femme . . . voici mes enfants. . . . Ah! si vous vouliez les bénir!"

Le vieux libraire n'avait jamais béni personne, mais il embrassa la jeune femme de bon cœur et les marmots aussi; le plus petit s'était mis à pleurer, croyant qu'il s'agissait de quelque

malheur; l'autre, les yeux tout grands ouverts, regardait ébahi.

"Ah! monsieur, disait la jeune femme toute rouge, tout émue, que de fois mon mari s'est entretenu de vous avec moi, de votre bonté, de tout ce qu'il vous doit.

— Oui, interrompit Nicolas, cent fois l'idée m'est venue de vous écrire, monsieur, mais il y aurait eu tant de choses à vous dire, il aurait fallu vous expliquer.... Enfin, il faut me pardonner.

— Eh! mon cher Nicolas, je vous pardonne de tout mon cœur, fit le brave homme. Croyez que je suis heureux de votre fortune, quoique je ne me l'explique pas.

— Vous saurez tout! dit alors le maître de l'hôtel; ce soir... demain... je vous raconterai. C'est le Seigneur qui m'a protégé.... C'est à lui que je dois tout.... C'est presque un miracle.... N'est-ce pas, Fridoline?"

La jeune femme inclina la tête.

"Allons, allons, tout est pour le mieux, dit M. Furbach en se rasseyant; vous me permettrez de passer un ou deux jours à votre hôtel, pour renouveler connaissance.

— Ah! monsieur, vous êtes chez vous, s'écria Nicolas; je vous accompagnerai jusqu'à Fribourg, je vous ferai voir toutes les curiosités du pays; je veux vous conduire moi-même."

L'empressement de tous ces braves gens ne

peut se rendre; M. Furbach en était touché jusqu'aux larmes. Durant tout ce jour et le suivant, Nicolas lui fit les honneurs de Vieux-Brisach et des environs; bon gré mal gré, il conduisit le brave homme du haut de son siège; et comme Nicolas était le plus riche propriétaire de la contrée, comme il possédait les plus belles vignes, les plus gras pâturages du pays, et qu'il avait de l'argent placé partout, qu'on juge de l'étonnement de Brisach en le voyant conduire de la sorte un étranger: M. Furbach passa pour quelque prince voyageant incognito. — Quant au service de l'hôtel, quant à la bonne chère, au vin et aux autres accessoires de ce genre, je n'en dis rien: c'était splendide; le vieux libraire dut s'avouer qu'il n'avait jamais été traité plus grandement, et ce n'est pas sans impatience qu'il attendait l'explication du "miracle," comme disait Nicolas. Le rêve de son ancien domestique, depuis longtemps oublié, lui revint alors à la mémoire, et lui sembla la seule explication possible d'une fortune si rapide.

IX. Enfin, le troisième jour, vers neuf heures du soir, après le souper, l'ancien maître et son cocher, se trouvant seuls en face de quelques vieilles bouteilles de Rudesheim, se regardèrent longtemps l'un l'autre d'un œil attendri.

Nicolas allait commencer ses confidences, lorsqu'un domestique entra pour desservir.

"Allez vous coucher, Gaspard, lui dit-il; vous enlèverez tout cela demain. Fermez seulement la porte de l'hôtel, tirez les verrous."

Et quand le domestique fut sorti, Nicolas, se levant, ouvrit une fenêtre qui donnait sur la cour, pour renouveler l'air; puis, venant se rasseoir gravement, il débuta en ces termes:

"Vous vous rappelez, Monsieur Furbach, le rêve qui me fit quitter votre service en 1828. Une fois dans la rue Neuhauser, le sac au dos et le bâton à la main, lorsqu'il s'agit de prendre la route du château, vous ne sauriez croire, Monsieur Furbach, combien je fus embarrassé.

"J'étais au coin de votre magasin, assis sur une borne, regardant de quel côté soufflait le vent; malheureusement, il ne faisait pas de vent ce jour-là; les girouettes restaient immobiles, les unes tournées à droite, les autres à gauche. Et toutes ces rues qui se croisaient devant mes yeux avaient l'air de me dire: "C'est par ici qu'il faut passer! — Non, c'est par ici!"

"Comment faire?

"A force de réfléchir, la sueur me coulait du front; alors, pour me donner des idées, j'entrai prendre une chope à la taverne du *Coq-Rouge*, en face des Petites Arcades.

"La salle étroite et basse, éclairée au fond par deux lucarnes donnant sur la cour, était pleine

de fumée. Les blouses, les chapeaux bossués, les bonnets râpés se promenaient là-dedans comme des ombres, et, de temps en temps, au milieu de ce nuage, brillait une allumette: un nez rouge s'illuminait; puis tout redevenait gris.

"La taverne bourdonnait comme un tambour.

"Je m'assis dans un coin, mon bâton entre mes genoux, une canette baveuse devant moi, et, jusqu'à la nuit close, je restai là, bouche béante, les yeux tout grands ouverts, regardant mon château qui me semblait peint contre le mur.

"Vers huit heures, j'eus faim: je demandai du saucisson et une autre canette. On alluma le quinquet, et deux ou trois heures après je m'éveillai comme d'un songe; le tavernier Fox était devant moi et me disait:

"— C'est trois sous la nuit; vous pouvez monter."

"Je suivis une chandelle qui me conduisit dans les combles. Il y avait là une paillasse à terre, la maîtresse poutre du pignon au-dessus. J'entendais deux ivrognes grogner dans la mansarde voisine, disant qu'on ne pouvait se tenir debout; moi-même j'étais courbé sous le toit, la tête contre les tuiles.

"Toute cette nuit je ne pus fermer l'œil, autant par crainte d'être volé que par l'effet de mon rêve et le désir de me mettre en route, sans savoir où aller.

X. "A quatre heures, la vitre enchâssée dans le toit se mit à grisonner. Je descendis l'escalier à reculons et m'échappai dans la rue. Tout en courant, je tâtai plus de cent fois ma ceinture. Le jour grandissait; quelques servantes venaient donner leur coup de balai sur les trottoirs, deux ou trois veilleurs, le bâton sous le bras, se promenaient dans les rues encore désertes. Moi, j'allongeais le pas, respirant l'air à pleine poitrine, et déjà, derrière la porte de Stuttgardt, se découvraient les arbres de la campagne, quand l'idée me vint que j'avais oublié de payer mon logement. Il ne s'agissait que de trois misérables sous; Fox était bien le plus grand coquin de Munich, il hébergeait tous les mauvais gueux de la ville, mais la pensée qu'un pareil homme pourrait me prendre pour un de ses semblables m'arrêta tout court.

"Enfin, je retourne au *Coq-Rouge* en maudissant ma mauvaise étoile. Fox était en train de se faire la barbe devant un morceau de glace posé sur le bord de la cheminée. Quand il m'entendit lui dire que je revenais pour payer ses trois sous, le brave homme me regarda de travers, comme s'il eût soupçonné là-dessous quelque ruse diabolique. Mais, toute réflexion faite, après s'être essuyé la barbe, il me tendit la main, pensant que trois sous sont toujours bons à prendre. Une grosse servante, les joues en citrouille, qui dans ce moment essuyait les

tables, ne paraissait pas moins émerveillée que lui.

"J'allais me retirer, quand mes yeux rencontrèrent par hasard une rangée de petits cadres tout enfumés, pendus autour de la salle. C'étaient des gravures représentant les paysages des bords du Rhin, des gravures vieilles de cent ans, noires, couvertes de pattes de mouches. Eh bien! chose étrange, d'un coup d'œil, je les vis toutes, et, dans le nombre, je reconnus celle des ruines que j'avais vues en rêve. J'en devins tout pâle; il me fallut un instant pour pouvoir monter sur le banc et regarder la chose de plus près. Au bout d'une minute, il ne me restait aucun doute: les trois tours en face, le village au-dessous, le fleuve à quelque cent mètres plus loin, tout y était! Je lus au bas, en vieux caractères allemands: *Vues du Rhin — Brisach.* Et, dans un coin: *Frédérich sculpsit, 1738.* Il y avait juste cent ans.

"Le tavernier m'observait.

" — Ah! ah! fit-il, vous regardez Brisach, c'est mon pays; les Français ont brûlé la ville, les gueux!"

"Je descendis du banc et demandai:

" — Vous êtes de Brisach?

" — Non, je suis de Mulhouse, à quelques lieues de là, un fameux pays; on y boit le vin à deux sous le litre dans les bonnes années.

" — Est-ce qu'il y a loin d'ici là?

" — Une centaine de lieues. On dirait que vous avez l'idée d'y aller.

" — C'est bien possible."

XI. "Je sortis, et lui, s'avançant sur le seuil de la taverne, me cria d'un ton goguenard:

" — Hé! dites donc, avant d'aller à Mulhouse, réfléchissez: vous me devez peut-être encore quelque chose?"

"Je ne répondis pas, j'étais en route pour Brisach: je voyais là-bas, au fond du sombre caveau, des masses d'or, je les brassais déjà, je les prenais à pleines poignées et les laissais retomber; elles rendaient un son mat et de petits éclats de rire qui me donnaient froid dans les os.

"Voilà, monsieur Furbach, comment, après avoir pris congé de Munich, j'arrivai heureusement au Vieux-Brisach. C'était le 3 octobre 1828; je m'en souviendrai toute ma vie. Ce jour-là, je m'étais mis en route de grand matin. Vers neuf heures du soir, j'aperçus les premières maisons du village; il pleuvait à verse: mon feutre, ma blouse, ma chemise étaient percés jusqu'à la peau; une petite brise des glaciers de la Suisse me faisait claquer les dents; il me semble encore entendre la pluie tomber, le vent souffler, le Rhin mugir. Plus une lumière ne brillait au Vieux-Brisach. Une vieille femme m'avait indiqué l'auberge du Château au haut

de la côte; j'avais fini par trouver la rampe: je montais en tâtonnant.

"Or, depuis environ vingt minutes, j'allais ainsi en tâtonnant, quand, devant moi, dans les ténèbres, j'aperçus, une lanterne; elle ruisselait de pluie et jetait des éclairs au vieux mur.

" — Hé! qui va là? fit une voix cassée.

" — Un voyageur qui monte à l'Hôtel du Château, répondis-je.

" — Ah! bon; nous allons voir."

"Et la lumière, vacillant, trébuchant, s'approcha.

"Au-dessus s'avançait une face blafarde, à nez camard, aux joues creuses et plombées, coiffée d'un vieux bonnet de peau de martre, dont il ne restait plus que le cuir. Un bras long, décharné, leva la lanterne jusqu'à la hauteur de mon feutre; l'homme et moi nous nous regardâmes quelques secondes en silence. Il avait les yeux gris-clair comme un chat, les sourcils et la barbe d'un blanc filasse; il portait une casaque en peau de chèvre et des pantalons de toile grise: c'était le vieux cordier Zulpick, un être bizarre, vivant seul dans sa cave, au pied de la tour de Gontran l'Avare.

"Il me regarda longtemps à travers la pluie qui rayait l'air.

"Enfin, il me dit d'un ton sec:

" — Voici votre chemin."

"Et les reins courbés, l'air rêveur, il pour-

suivit sa route vers le bouchon du père Korb, en murmurant des paroles confuses.

"Quant à moi, voulant profiter des derniers éclairs de la lanterne, je grimpai rapidement la terrasse, où m'apparut une lumière à ras de terre: c'était celle de l'hôtel. Une servante veillait encore; j'atteignis la porte de l'hôtel, je frappai, on m'ouvrit, et la voix de Katel s'écria:

" — Ah! Seigneur Dieu! . . . quel temps pour voyager . . . quel temps! — Entrez . . . entrez!"

"J'entrai dans le vestibule; alors, m'ayant regardé, elle me dit:

" — Vous auriez bien besoin de changer, et vous n'êtes pas riche, à ce que je vois. . . . Mais suivez-moi dans la cuisine, vous boirez un bon coup, vous mangerez un morceau pour l'amour de Dieu; je tâcherai de vous trouver une vieille chemise, et ensuite vous aurez un bon lit."

"Ainsi parla cette excellente créature que je remerciai du fond de l'âme.

"Une fois assis au coin de l'âtre, je soupai comme un véritable loup; Katel levait les mains au ciel en me regardant tout émerveillée. Quand j'eus fini, elle me conduisit dans une chambre de domestique, où, m'étant déshabillé, je ne tardai point à m'endormir sous la protection du Seigneur.

XIII. "Le lendemain, m'étant éveillé vers sept heures, j'entendis le feuillage frissonner au dehors; ayant regardé par ma fenêtre, qui donnait sur le parc, je vis les gros platanes laisser tomber une à une leurs feuilles mortes dans les allées désertes, et le brouillard étendre ses nuages gris sur le Rhin. Mes habits étaient encore humides, je les mis cependant, et Katel me présenta quelques instants après au vieux Michel Durlach, le maître de l'hôtel, un vieillard de quatre-vingts ans, la figure sillonnée de rides innombrables, les paupières flasques. Il portait une petite veste de velours brun, à boutons d'argent, les culottes de drap bleu, les bas de soie noire, les souliers ronds à larges boucles de cuivre des anciens temps, et se tenait assis, les jambes croisées, au coin du poêle de faïence de la grande salle.

"Comme je lui demandais du travail, — car j'avais pris la résolution de rester à Vieux-Brisach — après m'avoir regardé quelques instants, il voulut voir mon livret, et se mit à le lire gravement, ses grosses besicles posées sur son nez bleu en bec de corbin. De temps en temps il inclinait la tête et murmurait:

"— Bon . . . bon!"

"A la fin, levant les yeux, il me dit avec un sourire bienveillant:

"Vous pouvez rester ici, Nicolas; vous rem-

placerez Gaspard, qui doit partir après-demain pour rejoindre son régiment. Vous irez voir matin et soir sur la jetée s'il y a des voyageurs, et vous amènerez leurs bagages. Je vous donne six florins par mois, le logement et la nourriture; la générosité des voyageurs vous fera bien le double, et, plus tard, nous verrons à faire mieux, si nous sommes contents de vous. Cela vous convient-il?"

"J'acceptai de bon cœur ayant résolu, comme je viens de vous le dire, de rester à Vieux-Brisach; mais ce qui me confirma encore dans cette résolution, ce fut l'arrivée de Mlle Fridoline Durlach, dont les grands yeux bleus et le doux sourire s'emparèrent de mon âme. Telle j'avais vu Fridoline, fraîche, souriante, de beaux cheveux blond cendré retombant en larges nattes sur son cou blanc comme la neige, la taille gracieuse, les mains un peu grasses et potelées, la voix aimante, telle je l'avais vue dans mon rêve, à peine âgée de vingt ans, et soupirant déjà, comme toutes les jeunes filles, après l'heure fortunée du mariage, telle je la revis alors.

"Vous pensez bien, monsieur Furbach, que pendant cet hiver de 1828, qui fut très long et très rude, mon idée fixe ne me quitta jamais.

"Une sorte d'attrait bizarre ramenait toujours ma vue au donjon de Gontran l'Avare, qui fait face à la montée. C'est une haute

maçonnerie couronée de lourds créneaux. Le donjon de Rodolphe s'élève tout auprès. Entre les deux s'abaissait le pont-levis de la place: ces deux tours formaient en quelque sorte les jambages de la porte colossale.

"Une circonstance surtout m'attachait à la tour de Gontran; c'est qu'à moitié de sa hauteur, sur une large pierre dégrossie, est sculptée une croix surmontée d'un casque, et les deux gantelets cloués à la place des mains du Christ.

XIV. "Vous n'avez pas oublié, monsieur Furbach, la petite croix que je portais toujours sur moi, et que je vous fis voir le jour de mon départ; cette croix me paraissait semblable à celle de la tour de Gontran: c'étaient le même casque, les mêmes gantelets, — et puis en passant près de la tour, chose inconcevable, il m'arrivait chaque fois de frémir des pieds à la tête: je me sentais envahi par une force étrange; la peur me saisissait, et, malgré mon désir de pénétrer ce mystère, l'effroi de la mort me faisait fuir.

"Une fois rentré dans ma chambre, le soir, je me traitais de lâche, je me promettais d'avoir plus de courage le lendemain; mais l'idée de me trouver face à face avec des êtres d'un monde inconnu renversait toujours mes fortes résolutions.

"En outre, au pied de cette fameuse tour, dans l'ancienne cave de la salle d'armes, habitait le vieux cordier Zulpick, qui, depuis mon arrivée à Brisach, épiait mes moindres démarches. Que me voulait cet homme? Soupçonnait-il mes projets? Lui-même était-il possédé des mêmes instincts? Avait-il des indices? Je ne pouvais me défendre d'une vague appréhension en le voyant: évidemment entre Zulpick et moi existait un intérêt quelconque. . . . De quelle nature était cet intérêt? Je l'ignorais et restais sur mes gardes.

"Un soir de janvier, je remontais tristement vers l'hôtel après une longue attente infructueuse sur la jetée; comme il était tombé beaucoup de neige, ma charrette ne faisait pas de bruit. J'arrive à mi-côte et je m'arrête, les coudes sur le petit mur, à ma place habituelle, pour regarder la tour de Gontran.

"J'étais là depuis quelques minutes, quand, tout à coup, en face de moi, à cent mètres au-dessus, sur la plate-forme, quelque chose remua, puis s'avança lentement, étendit un regard sur le fleuve, sur la jetée, puis le long de la rampe.

"Je m'étais baissé; ma charrette, près du mur, disparaissait derrière la courbe.

"C'était Zulpick.

"Je le vis descendre le sentier rapide qui longe la tour de Rodolphe, et bientôt se perdre dans les bastions.

"Qu'allait-il faire au milieu des décombres à cette heure? Tout de suite l'idée me vint qu'il allait chercher le trésor; et moi, tout à l'heure si calme, je sentis un flot de sang me colorer la face; je passai la bretelle à mon épaule et me mis à courir de toutes mes forces; les roues, sur la neige, ne faisaient pas le moindre bruit. En quelques minutes, je fus sous le hangar de l'hôtel; je saisis une pioche et revins, toujours en courant, suivre le vieux cordier à la piste. Au bout d'un quart d'heure, j'étais dans le fossé, emboîtant ses pas dans la neige. Je courais si vite que tout à coup, au détour d'un amas de décombres, je me vis nez à nez avec Zulpick, qui tenait un énorme levier, et me regarda face à face en pressant sa grosse barre de fer à deux mains. Il ne bougeait pas plus qu'une statue et avait dans son attitude quelque chose de fier qui m'étonna. — On l'aurait pris pour un vieux chevalier. — Moi, je soufflais, j'étais surpris; pourtant bientôt je revins à moi et lui dis:

" — Bonsoir, monsieur Zulpick; comment ça va-t-il ce soir? Il fait un peu frais."

XV. "En même temps, la vieille cathédrale Saint-Etienne sonnait minuit, et chaque coup de son timbre, grave et solennel, retentissait dans le bastion. Au dernier coup, Zulpick, qui ne riait pas, me dit:

" — Que viens-tu faire ici?

" — Hé! lui répondis-je embarrassé, je viens faire ce que vous faites."

"Alors lui, d'un ton grave, s'écria:

" — Quel est ton droit de prétendre au trésor de Gontran l'Avare. — Parle.

" — Ah! ah! fis-je, il paraît que vous savez . . . ?"

"Mon cœur battait avec force.

" — Oui, je t'ai deviné. . . . Je t'attendais!

" — Vous m'attendiez?"

"Mais, sans me répondre, il reprit:

" — De quel droit prétends-tu quelque chose ici?

" — Et vous donc, père Zulpick? — S'il y a un trésor, pourquoi serait-il à vous plutôt qu'à moi?

" — Moi, c'est différent, bien différent, dit-il; voilà cinquante ans que je cherche mon bien."

"Et se posant la main sur la poitrine, d'un air convaincu:

"Ce trésor est à moi Je l'ai acquis au prix du sang . . . et voilà huit siècles que j'en suis privé."

"Je crus alors qu'il était fou; mais lui, devinant ma pensée, dit:

" — Je ne suis pas fou! . . . Montre-moi mon bien, puisque la pensée d'en haut t'éclaire, et je t'en ferai bonne part."

"Nous étions au pied de la tour de Rodolphe,

et le vieux cordier avait essayé d'en détacher une pierre. D'autres blocs, en grand nombre, étaient déjà entassés tout près de là.

"— Il ne sait pas la place, me dis-je; le trésor n'est pas ici, j'en suis sûr. Il doit être dans la tour de Gontran l'Avare."

"Et, sans répondre à sa question, je lui dis:

"— Bon courage, père Zulpick, nous recauserons de cela plus tard."

"Et je repris le sentier qui monte à la terrasse. Tout en courant, je me mis à songer qu'on ne pouvait entrer dans la tour de Gontran que par la cave qu'habitait Zulpick, et, me retournant, je lui criai:

"— Nous recauserons de cela demain.

"— C'est bon!" fit-il d'une voix forte.

"Il me suivait à longue distance, la tête inclinée d'un air abattu.

"Quelques instants après, j'étais dans ma chambre, et je me couchai avec un sentiment d'espoir et de courage que je n'avais pas éprouvé depuis longtemps.

"Cette nuit-là, mon rêve, qui pâlissait de jour en jour, reparut avec une grandeur imposante.

"Il me fallut patienter encore tout le lendemain jusqu'au soir. En me rendant à la jetée, à six heures, avec ma charrette, j'avertis le vieux Zulpick que je serais de retour vers huit ou neuf heures, et qu'alors nous pourrions causer. Il

me répondit par une inclination de tête, en m'indiquant l'entrée de sa cave.

XVI. "A neuf heures, le bateau passa; vers dix heures j'étais de retour. Après avoir mis ma charrette sous le hangar, je me rendis à la tour de Gontran. Zulpick m'attendait; nous descendîmes en silence, et dès ce moment je fus convaincu que l'instant de notre grande découverte était proche, car, tout en descendant l'escalier, je me souvins de l'avoir déjà parcouru dans mon rêve, mais je n'en dis rien. Arrivé au fond de la cave, tous mes doutes, s'il m'en était encore resté, auraient cessé: je connaissais ce local, cette voûte basse, ces vieux murs, cette table de sapin appuyée contre la meurtrière, ces quatre vitres rondes fêlées, ce grabat, ces paquets de cordes roulés dans un coin, tout, j'avais tout vu chez le père Zulpick, comme un familier de son trou, et déjà, de l'œil, je marquais la dalle qu'il faudrait soulever, si nous parvenions à nous entendre.

"Une lampe de fer-blanc brillait sur la table; le vieux cordier s'assit sans façon sur l'unique chaise mal rempaillée du taudis. Zulpick, avec son crâne chauve, les deux mèches de cheveux qui lui restaient autour des oreilles, son nez camard, ses yeux luisants et son menton en pointe, avait l'air inquiet, préoccupé; il m'obser-

vait d'un œil sombre, et le premier mot qu'il me dit fut:

" — Le trésor est à moi, je n'aime pas qu'on me vole. Il est à moi, je l'ai gagné! Je ne suis pas de ceux qui se laissent dépouiller, entends-tu?

" — Alors bon, répondis-je en me levant, puisqu'il est à vous, gardez-le."

"Et je fis un pas pour me retirer.

"Lui, se levant et m'arrêtant par le bras d'un geste brusque, en grinçant des dents, me dit:

" — Ecoute, combien veux-tu?

" — Je veux la moitié.

" — La moitié! fit-il c'est abominable? c'est un vol!

" — Eh bien! gardez tout."

"Et je gravis la première marche.

" Alors, m'arrachant presque le pan de ma souquenille, il hurla:

" — Tu ne sais rien . . . rien! Tu veux m'éprouver, m'épouvanter. Je trouverai bien tout seul.

" — Pourquoi donc me retenez-vous?

" — Allons, assieds-toi, fit-il en ricanant d'un air bizarre. Voyons, puisque tu sais . . . qu'est-ce y qu'il a dans le trésor?"

"Je revins m'asseoir.

" — Il y a d'abord la couronne à six branches, en or, quatre gros diamants à chaque branche, la croix au-dessus.

"— Oui . . . il y a cela.

"— Et puis il y a l'épée, la grande épée à poignée d'or.

"— C'est vrai!

"— Et la coupe en or, avec des perles blanches, rouges et jaunes.

"— Oui . . . oui . . . il y a tout cela! Je me rappelle: ma coupe, mon épée, ma couronne. On me les a laissées, je l'ai voulu ainsi; mais je veux les ravoir.

"— Ah! si vous voulez tout garder, m'écriai-je, furieux d'un pareil égoïsme, si vous voulez tout garder . . . ma foi, je m'en vais."

XVII. "Et je partis indigné.

"Mais lui, me sautant encore une fois au bras, s'écria:

"— Nous pourrons nous entendre pour le reste. Il y a de l'or, n'est-ce pas?

"— Oui, le cercueil est plein de pièces d'or."

"A ces mots, il devint tout vert et dit:

"— Je garde l'or! tu auras l'argent.

"— Mais il n'y a pas d'argent, m'écriai-je; et d'ailleurs, s'il en avait je n'en voudrais pas, entendez-vous?"

"Le vieux fou, d'un ton féroce, se mit alors à vouloir me supplier, à vouloir m'attendrir. Mais il m'était facile de voir qu'il aurait essayé

de m'étrangler s'il s'était senti le plus fort et s'il n'avait pas eu besoin de moi.

" — Voyons, disait-il, écoute-moi, Nicolas, tu es un brave garçon, tu ne veux pas me voler. Je te dis que ce trésor m'appartient; depuis cinquante ans je le cherche. Je me rappelle l'avoir gagné il y a longtemps . . . bien longtemps! Seulement, je ne peux pas en jouir par la vue, mais c'est égal, puisqu'il est à moi!

" — Eh bien! puisqu'il est à vous, laissez-moi tranquille.

" — Tu vas le déterrer!" hurla-t-il en sautant sur une hachette.

"Heureusement, j'avais sous la main ma grosse trique à pointe de fer, ayant prévu que la chose pourrait tourner mal. Je me mis en garde en lui disant froidement:

" — Père Zulpick, je suis venu chez vous comme ami; vous voulez m'assassiner. Mais, prenez garde, au moindre mouvement, je vous casse la tête."

"Il comprit cela, et, après m'avoir observé une seconde pour épier mes mouvements et juger s'il serait le plus fort, il déposa sa hachette et me dit d'une voix basse:

" — Tu veux la moitié?

" — Oui.

" — Quelle moitié? L'or, l'épée, la couronne? Quoi . . . quoi? parle donc!

"— On fera deux parts; on tirera au sort. Il faut que les parts soient égales."

"Il réfléchit un instant et dit:

"— J'accepte! Il faut que j'accepte . . . mais tu me voles; je laisse cela sur ton âme. Que le diable t'étrangle! Il faut que j'accepte.

"— Est-ce entendu?

"— Quand je te dis que j'accepte. . . .

"— Oui, mais vous allez jurer sur cette croix."

"Alors je sortis ma petite croix de bronze. En la voyant, ses yeux parurent se troubler.

"— D'où tiens-tu cela?

"— Que vous importe. — Jurez.

"— Eh bien! je jure . . . de te laisser la moitié.

"— Partage égal, au sort.

"— Oui.

"— A la bonne heure, dis-je en remettant la croix à mon cou; maintenant, nous pouvons nous entendre. Et d'abord, père Zulpick, le trésor est ici.

"— Ici! Où cela? fit-il en bégayant.

"— Il faut lever cette dalle, et puis piocher au-dessous. Nous arriverons sur un escalier et nous descendrons cinquante marches. Au bout se trouve un caveau, et dans le caveau le trésor."

"En m'écoutant, ses yeux s'écarquillaient.

"— Comment sais-tu cela, toi? fit-il.

"— Je le sais.

" — Tu en es sûr?

" — J'en suis sûr. Vous allez voir."

"Et j'allais prendre ma pioche au fond de la cave. Alors il bondit en s'écriant:

" — C'est moi qui veux lever la dalle; c'est moi qui veux ôter la terre!

" — Levez la dalle, père Zulpick, piochez! mais souvenez-vous de votre serment sur la croix. On peut être damné une fois: deux fois, ce serait trop."

"Il ne dit rien, prit la pioche et leva la dalle.

XVIII. RÉVISION

XIX. "Je me tenais debout près de lui, avec mon gros bâton ferré, me défiant de sa folie. Plusieurs fois, je remarquai qu'il me lança un coup d'œil rapide, pour s'assurer que j'étais en garde. La dalle levée, il se mit à piocher avec la rapidité du chien qui gratte la terre. La sueur lui coulait du front. Une fois il s'arrêta en me disant:

" — Cette cave est à moi; je ne veux pas aller plus loin. Il faut que tu sortes.

" — Souvenez-vous de votre serment sur la croix," lui dis-je froidement.

"Il reprit son travail en répétant à chaque coup de pioche: "Tu me voles . . . tu me voles . . . tu es un voleur . . . tout est à moi . . ." jusqu'à ce qu'il atteignît la petite voûte de l'escalier.

Lorsqu'il en découvrit la première pierre, tout à coup il devint pâle comme un linge et s'assit sur le tas de terre. Et comme je voulais prendre la pioche à mon tour, il se jeta dessus en bégayant:

"— Laisse cela! c'est moi . . . moi qui veux tout faire . . . qui veux descendre le premier.

"— Très-bien, allez!"

"Il poursuivit sa besogne avec un acharnement qui ne lui permettait plus de respirer. La rage éclatait dans tous ses traits. Cependant l'ouvrage avançait; chaque coup de pioche rendait maintenant un son creux, et subitement une pierre tomba, puis toute la voûte s'affaissa dans l'ouverture avec un bruit sourd. Le vieux cordier faillit être entraîné par les décombres. Je le retins très heureusement; mais, bien loin de me remercier, à peine vit-il l'escalier, que dans une exaspération épouvantable il hurla:

"— Tout est à moi!

"— Et à moi," lui dis-je d'un ton sec.

"J'avais pris la lampe, il voulut l'avoir.

"— Bon, j'aime mieux ça. Marchez en avant, père Zulpick."

"Nous descendîmes.

"La lumière tremblotante éclairait ces voûtes vieilles de dix siècles; le bruit furtif de nos pas sur les marches sonores avait des effets étranges. Mon cœur battait à rompre ma poitrine. Je voyais devant moi le crâne chauve du vieux

cordier, sa nuque gris-bleu, son dos voûté. Peut-être à ma place aurait-il eu quelque tentation funeste; mais, grâce au ciel, jamais la pensée du mal n'est entrée dans mon âme, Monsieur Furbach.

"Arrivé au bas de l'escalier, Zulpick, ne voyant rien dans le caveau, me regarda d'un œil hagard; il voulut parler, aucun son ne parvint à ses lèvres. Alors je lui montrai l'anneau scellé dans la dalle du milieu; il comprit aussitôt, et, posant la lampe à terre, il saisit l'anneau à deux mains avec un rugissement sauvage. La sueur coulait lentement de nos tempes, cependant je restai maître de moi. Voyant l'inutilité des efforts du vieillard:

" — Laissez-moi faire, Zulpick, lui dis-je, vous n'êtes pas de force."

"Il essaya de répondre; en ce moment, je remarquai qu'il avait les lèvres bleues.

" — Asseyez-vous, reprenez haleine, je ne vous volerai pas votre part, soyez tranquille."

"Mais il me voulut pas s'asseoir et s'accroupit près de la dalle. Et tandis que je la levais, en introduisant mon pic dans les interstices de la pierre, il s'efforçait de la retenir avec ses ongles.

"Prenez donc garde, m'écriai-je, vous allez vous faire écraser les mains!"

"Peine perdue; il n'entendait pas; la fureur de l'or le possédait, et dans le moment même où, la dalle se levant, il me fallait employer

toutes mes forces pour la retenir, il se glissait déjà dessous, et je l'entendais pousser des cris inhumains entrecoupés de hoquets bizarres.

XX. "La dalle levée, je restai quelques secondes comme ébloui: le scintillement des pierreries aux reflets de la lampe me donnait le vertige. Dans ce moment rapide comme un éclair, tous mes souvenirs effacés reparurent. Je me souvins même de ce que vous m'aviez dit à Munich: "Comment pouviez-vous voir l'or, le cercueil et le chevalier, Nicolas, puisque vous n'aviez pas de lumière? Reconnaissez que votre rêve n'a pas le sens commun." Et pour répondre à cette objection, mes yeux cherchaient une lumière quelconque. C'est alors que je vis une ouverture dans la muraille. A l'extérieur, cela ressemblait à un de ces goulots massifs, comme il s'en trouve dans tous les remparts, pour laisser transpirer l'humidité de la terre. La lune pâle regardait par ce trou et confondait ses rayons bleus avec les rayons jaunes de notre lampe.

"Zulpick venait de saisir la couronne posée sur un coussin de pourpre vermoulu et la plaçait sur sa tête d'un air superbe. Il prit de même l'épée, puis la coupe et me regardant:

" — Voici le duc, dit-il d'un accent solennel, le vieux duc Gontran l'Avare!"

Et comme je soulevais un coin de la tenture, raide comme du carton, et que sous les oripeaux nous apparaissait l'or, le vieux fou, levant son épée, voulut m'en asséner un coup sur la tête, mais un gargouillement indéfinissable s'échappa de sa poitrine, et il s'affaissa en exhalant un long soupir.

Saisi d'horreur, j'approchai la lampe et vis qu'il avait la tempe gauche d'un noir bleuâtre, que ses yeux se retournaient dans leurs orbites et qu'une écume rosée couvrait ses lèvres.

" — Père Zulpick!" m'écriai-je.

"Il ne répondit pas.

"Aussitôt je compris qu'il venait d'être frappé d'apoplexie foudroyante. Etait-ce la vue de l'or? Etait-ce pour avoir violé son serment, en me refusant ma part du butin? Etait-ce parce que son heure était venue comme viendra la nôtre? Que sais-je? je ne m'en inquiétai pas; la peur d'être surpris en de telles circonstances auprès de ce cadavre me glaçait le sang. On n'aurait pas manqué de m'accuser d'avoir assassiné Zulpick, ce pauvre vieillard sans force, pour m'emparer de son bien. Que faire? me sauver et le laisser là. . . . Ce fut ma première idée; mais tout en gravissant l'escalier, le désespoir de perdre les richesses que j'avais tant convoitées me fit redescendre. J'arrachai des mains de Zulpick la coupe et l'épée, que ses doigts raidis tenaient comme des

serres, et je les replaçai sur le cercueil ainsi que la couronne. Puis, chargeant le corps sur mon épaule, et prenant la lampe à terre, je remontai jusqu'au caveau supérieur. Là, j'étendis le vieux cordier sur son grabat, et, repoussant la terre dans l'escalier, je remis la dalle à sa place. Cela fait, j'entr'ouvris doucement la porte de la cave, regardant tout inquiet sur la place déserte. Tout dormait aux environs. Il n'était pas deux heures du matin, la lune mélancolique étendait les grandes ombres noires de Saint-Etienne sur la neige durcie. Je m'échappai vers l'hôtel et me glissai dans ma chambre par l'entrée du parc.

XXI. "Le lendemain, tout Brisach apprit que Zulpick était mort d'un coup de sang. Son enterrement eut lieu le jour suivant; les vieilles commères du village, les mariniers, les flotteurs, le conduisirent en procession au cimetière.

"Moi, je continuai durant trois semaines à traîner ma charrette. A cette époque eut lieu la vente aux enchères publiques de la cave, du grabat, de la chaise et du vieux bahut de Zulpick; et comme il me restait les deux cents florins que j'avais gagnés à votre service, je me rendis acquéreur du tout pour la somme de trois louis, ce qui émerveilla le voisinage et maître Durlach lui-même. Comment un simple

domestique pouvait-il posséder trois louis? Je fis voir à M. Durlach la note que vous m'aviez remise, et il n'y eut plus d'objections à ce sujet. Bientôt même le bruit courut au pays que j'étais un richard qui traînait des charrettes pour accomplir un vœu de contrition. D'autres prétendaient que je m'étais déguisé en domestique, pour racheter à bas prix les décombres de Vieux Brisach, et les revendre ensuite en bloc à l'empereur d'Autriche. Quelques-uns, plus judicieux, inclinaient à croire que je voulais fonder tout bonnement, à Brisach, une fabrique de chapeaux de paille comme il s'en trouve en Alsace.

"Mademoiselle Fridoline n'était plus la même avec moi depuis mon acquisition; elle ne savait trop que penser de tous les bruits qui circulaient sur mon compte, et se montrait plus timide, plus réservée qu'autrefois. Je la voyais rougir à mon approche, et lorsque j'annonçai l'intention de retourner dans mon pays, elle devint fort triste. Il me parut même le lendemain qu'elle avait pleuré, circonstance qui me fit grand plaisir, car j'avais résolu d'accomplir mon rêve dans toutes ses parties, et ce qui m'en restait n'était pas le moins agréable.

"Que vous dirai-je encore, mon cher monsieur Furbach? La suite de mon histoire est facile à comprendre. Lorsque, enfermé la nuit dans ma cave, la porte bien close, je redescendis dans

le caveau, et que je me vis cette fois bien en possession du trésor; lorsque je calculai ces immenses richesses, et que je me dis qu'à l'avenir le besoin ne saurait m'atteindre, comment vous exprimer le sentiment de reconnaissance qui s'empara de tout mon être? Comment traduire en paroles les actions de grâces qui s'élevèrent du fond de mon âme?

XXII. "Et plus tard, quand j'eus opéré à Francfort l'échange de quelques centaines de mes pièces d'or, chez le banquier Kummer, émerveillé de l'antiquité de cette monnaie remontant aux croisades, et que je revins à Vieux-Brisach en grand seigneur, sur le vapeur *Hermann*, que j'avais attendu tant de fois les pieds dans la neige, comment vous peindre l'étonnement, le ravissement de Fridoline, toute rouge, toute émue, en me voyant prendre place à la table des voyageurs; les félicitations affectueuses du père Durlach et la confusion de Katel, qui s'était permis de me tutoyer.

"Je me rappellerai toujours qu'au moment où j'ouvris ma malle, et, qu'en ayant tiré ma cassette, je l'ouvris sur la table, le bon vieux Durlach, très prudent de sa nature, et qui jusqu'alors avait un peu douté de la solidité de mon opulence, voyant tout à coup l'or briller, tira très humblement son bonnet de soie noire et dit d'un air fâché à Fridoline:

" — Allons donc, Fridoline avance le fauteuil pour M. Nicolas; tu ne penses jamais à rien!"

"Et quand je dis au bonhomme que le plus cher de mes vœux était d'obtenir sa petite-fille en mariage lui qui, quelques semaines avant, se serait indigné d'une proposition pareille et m'aurait bien vite montré la porte, il en parut tout attendri:

" — Comment donc, mon cher monsieur Nicolas, mais certainement, c'est un grand honneur pour nous!"

"Il y mit pourtant une condition, c'est que je resterais au Château, — "ne voulant pas, dit-il, qu'un établissement fondé par son aïeul tombât entre des mains étrangères."

"Ah! Monsieur Furbach, de pareils souvenirs nous forcent à bénir cet or si méprisable, car lui seul rend possibles de tels bonheurs!"

Nicolas se tut et resta longtemps rêveur, le coude sur la table, le front dans sa main. Il semblait voir défiler dans son esprit tous les bons et les mauvais jours écoulés; une larme tremblotait dans ses yeux. Le vieux libraire, la tête inclinée, se perdait lui-même dans des rêveries qui ne lui étaient point habituelles.

"Mon cher ami, dit-il tout à coup en se levant, votre histoire est merveilleuse; mais j'ai beau réflechir, je n'y comprends rien. Serait ce un effet magnétique, et la petite croix que vous m'avez fait voir à Munich aurait-elle ap-

partenu à Gontran l'Avare? Qui sait? Dans tous les cas, je suis sûr que je vais faire des rêves épouvantables."

Nicolas ne répondit pas; il s'était levé et reconduisit son ancien maître en silence.

La lune bleuissait les hautes fenêtres de la salle, il était près d'une heure du matin.

Le lendemain, M. Furbach, embarqué sur le vapeur, avait repris la route de Bâle. Il levait la main en signe d'adieu, et Nicolas lui répondait en agitant son feutre.

XXIII. RÉVISION GÉNÉRALE

NOTES

The story we are about to study is one of Erckmann-Chatrian's *Contes des Bords du Rhin*, published during the year 1862 in the *Revue des Deux-Mondes*.

Emile Erckmann (1822–1899) and Alexandre Chatrian (1826–1890) were two Lorrainers who from 1849 to 1887 collaborated in the production of a considerable number of patriotic and regional novels and short stories, which were the delight of French boys and girls during the latter half of the XIXth century. Most of the actual writing seems to have been done by Erckmann who, until the Franco-Prussian War, in 1870, continued to reside at Phalsbourg, while his friend Chatrian, who resided in Paris, placed the manuscripts, saw the works through the press, looked after the business connected with their publication, kept account of the royalties, shared them, sent Erckmann money or invested it for him; so that his friend could devote all his time and energy to his writing. Of Erckmann's ability to create living characters and local color, you will be able to judge from the study of even this short story. Some of his creations—*Madame Thérèse* (1863), *le Conscrit de 1813*, and especially *l'Ami Fritz*, which was adapted to the stage and was very successful (1864); *Waterloo* (1865); *le Blocus* (1868), and *l'Histoire d'un Paysan* (1868–1870)—are regarded as literature of a high order.

To any who may be interested in these authors, their collaboration, their friendship, and the tragic quarrel which separated them in 1887, when poor

Chatrian suffered a nervous breakdown, we recommend Emile Hinzelin's *Erckmann-Chatrian*, published in 1922 by J. Ferenczi et Fils, Paris.

Page 3—

Title. **seigneur:** *lord*, a title given to feudal lords of all ranks.

3. **Munich** [mynik]: capital of Bavaria, Germany. Population, 538,000. A very interesting city noted for its many art treasures, also celebrated for its artistic handicrafts.

4. **mansarde:** "finished attic," so called after the architect (Mansard, 1645–1708), who first made that kind of room popular.

15. **ayant fait quelques études:** *who had received some instruction.* Notice the expression: *faire* des études; faire son droit (study law); faire sa médecine (study medicine), in preparation for the university examinations.

15. **séminaire:** In French, *séminaire* generally applies to a school or college in which the students are prepared for the priesthood. The author, however, is referring to a German institution. Translate *academy.*

Page 4—

2. **diable:** The term *diable* is used in French familiar speech more freely than the term *devil* in English. In most cases it would be a misinterpretation to use *devil* as an English equivalent. Here, as everywhere, one must be guided by the context. M. Furbach uses the word to express (with *pauvre*) a feeling of commiseration for Nicholas: *Poor fellow*, or *poor chap.* When applied to a boy, it conveys the idea of energy, restlessness, mischief, but may perfectly well be ac-

companied by a term denoting kindly feeling—as, for instance, in the title of Mme de Ségur's book: "Un bon petit Diable," "A good-hearted little scamp." To translate M. Furbach's words by "The poor devil" would be to put words in his mouth which no *digne et respectable libraire* would use.

21. **auriez-vous fait un héritage:** The conditional here expresses a supposition the truth of which is doubted. *You don't mean that you've had a fortune left you, do you?* or *Have you by any chance had a fortune left you?* Note this carefully; there are several cases of this use of the conditional in the text.

23. **j'ai fait un rêve:** See **rêve** in vocab.

25. **mettre la main dessus:** See **mettre** in vocab.

26. **une telle assurance:** Notice the order; the article comes before *telle*, whereas in English one says *such a*, or simply *such*. Cf. **pareil** (voc.).

28. **comment:** not *how?* but *what do you mean?*

Page 5—

4. **un gros pot de fer,** etc.: In his dream Nicholas had seen the helmet of the seigneur, but not knowing what it was, he called it an iron pot. The French word for helmet is **casque** (*masc.*).

6. **mais où cela?** Elliptical for *où était cela?*

7. **je n'en sais rien:** *I know nothing about it; I haven't the least idea.*

8. **je trouverai bien:** *Bien* used after a verb may modify its meaning in various ways, sometimes weakening, sometimes strengthening it. To translate it, one must always take into account the context. Here it might be rendered by *surely* or *all right:* I'll *surely find*, or: *I'll find* (the cellar) *all right*, or even: *You may rest assured that I'll find.*

9. **écus:** *the money.* The *écu* was a coin bearing on the reverse side a scutcheon (Fr. *écusson*). Cf. *florin:* (**8**, *9*), a coin with a flower (the rose of Lancaster) upon it; *un ducat,* a coin with the effigy of a duke; *un louis* (**40**, *27*), a gold coin with the effigy of King Louis.

9. **des pièces d'or plein un cercueil:** *a whole coffinful of gold coins.* Notice the construction and see Ex. II, *5.*

14. **soyons** (for *soyez*): A polite form of the imperative. In advising his coachman not to make a fool of himself, he is considerate enough to give the advice in a very general manner: *Don't let us be silly.*

15. **un rêve—c'est bien, c'est très bien:** *a dream—why, that's all right, quite all right.*

16. **Joseph:** Jacob's son, who interpreted the Pharaoh's dream. See Bible, Genesis, ch. xii.

16. **je ne dis pas:** Supply *le contraire* or *non: I don't deny,* or, *of course.* See *dire* in vocab. and Ex. III, *2.*

19. **de trésor:** Notice that Nicholas had said, "j'ai rêvé *d'un* trésor." The difference in meaning is that Nicholas had dreamed of a particular treasure which was clearly characterized, while M. Furbach had merely dreamed of treasures.

20. **en** = de trésor.

26. **escalier en coquille:** This shell-shaped (spiral) stairway of Nicholas's dream was the winding approach to the old castle which was situated on a high hill.

Page 6—

8. **ressemblait à un four:** *looked like an oven*—Nicholas's simple way of saying that it had a low, vaulted roof like the old brick ovens used to have. Notice that *ressembler* is followed by *à.*

15. **allons donc:** An exclamation denoting impatience at the stupidity or lack of sincerity of someone (see also note 43, *1*), to be translated in various ways according to the context; here: *Nonsense! Fiddlesticks!*

16. **Vous voyez bien:** not *You see well,* but *Don't you see?*

20. **ne me regarde pas:** has nothing to do with me, is not any concern of mine.

29. **elle remontait aux XII^e siècle:** Notice the use of *remonter* in reference to time, as if time flowed like a river. The English rendering is less picturesque; we say *went back to,* or *belonged to,* or *dated from.* Notice (42, *12–13*) *remontait aux croisades,* and (43, *22*) *jours écoulés.*

Page 7—

11. **mon garçon:** not *my boy* but *my dear fellow* or *young man.* See note 10, *15.*

13. **ne vaut pas la peine qu'on en parle:** *is not worth speaking of.* To translate *la peine* by *the trouble* would lay more stress on the word than it here implies.

19. **le bon Dieu:** *God,* or: *the Lord.* The word *bon* usually accompanies *Dieu* in the speech of children and simple folk, but no stress is laid upon it. As it is merely a part of the name of the Deity, it is more correct to omit it in translation. By the word "God" we mean all that is usually meant by "le bon Dieu."

22. **faite exprès pour moi:** *lit., made on purpose for me;* i.e., *who is just the one for me.*

Page 8—

4. **je me ferais un scrupule:** *I should think it wrong.*

7. **après vérification faite des registres:** after checking up the account. A neat elliptical construction,

(cf. Latin ablative absolute) for "après que la vérification des registres eut été faite."

20. **Leipzig** [laipsik]: Important university and commercial city of Saxony (nearly half a million inhabitants). Manufactures paper, books and mathematical instruments.

22. **malgré ses soixante-dix ans:** *in spite of the fact that he was seventy years of age.*

27. **Rhin:** The Rhine, large river of central Europe, rises in Switzerland, flows northward for some 800 miles and empties itself in the North Sea.

Page 9—

7. **Frisenheim et Neubourg:** Two small towns on the right bank of the Rhine.

13. **machine:** *engine*—but here the reference is to the paddle-wheels.

13. **clapotait:** (onomatopœic), *plashed.* The steamer was of the paddle-wheel type.

14. **tremblotaient** (dim. vb. from *trembler,* to tremble): here, *were shining uncertainly: gave their uncertain light.*

19. **margraves:** Title given in Germany in ancient times to feudal lords of frontier provinces. The corresponding English title is *marquis.*

20. **repaires:** The word *repaire* is used of the eagle's lofty nest or the lair of wild animals or brigands. Its use to denote the castles of the fierce old guardians of the Rhine, crowning the summits of the high cliffs, is particularly appropriate.

22. **machine:** Here again, evidently not the *engine,* but the partition of the engine-room amidships. In a paddle-steamer, the main axle of the paddles has to be well above the water; the sides of the engine-room therefore run higher than the main deck.

27. **des flocons d'écume:** *lit., flakes of foam.* The reference is to the white spray driven by a head wind on to the foredeck.

Page 10—

3. **Vieux-Brisach** [brizak]: Township and stronghold founded by Drusus on the right bank of the Rhine; an important frontier-post, figured in the Treaty of Westphalia, when it was ceded to the French; it was exchanged for Strassburg at the Treaty of Riswick. The French destroyed the town in 1793, and the fortifications were pulled down after the battle of Waterloo (1815). See text **19**, *23–24.*

4. **il se faisait descendre:** *lit.,* he had himself put down: i.e., he had the steamer stopped so that he might get off.

6. **Bâle:** Basel, Swiss town on the upper Rhine. The steamer therefore continued its course *up-stream.*

12. **Monsieur s'arrête à V. B.:** A well-trained servant in France uses the third person in addressing his masters. The use of the third person as a mark of deference is not unknown in English: your honor (in addressing a magistrate), (or) your worship (Lord Mayor) wishes me to . . . , your grace (archbishop or duke), your Majesty (the King).

15. **Oui, mon garçon:** It would be absurd to translate *mon garçon* by "my boy," because that would be familiar, whereas *mon garçon* is kindly but also somewhat condescending. Render: *Yes, young man, that's where I'm going.*

17. **Il ne se fit pas répéter l'invitation:** He did not wait to be told twice. *Invitation* here means permission rather than invitation.

18. **et l'on partit:** The *l'* has no meaning; it is used to avoid the unpleasant hiatus (meeting of two vowel sounds). *On* (indef. pron.) is often used in Fr. instead of *nous* or *ils;* translate: *they started out.*

19. **le castel:** An old word for *castle,* replaced in modern French by *château;* very appropriately used however in our text to designate an old feudal castle.

22. **voie en spirale:** winding pathway; the *escalier en coquille* of Nicholas's dream. See text note 5, *26.*

23–24. **un mur à hauteur d'appui:** at a convenient height to rest (one's elbows) on: the parapet of the winding approach.

Page 11—

26. **au sortir du chemin de ronde:** on leaving the round-way; i.e., the path followed by the guards when the castle was a stronghold.

Page 12—

6. **détachait sa blanche façade:** *lit.* made its white front stand out. Eng. *the white front . . . stood out.*

8. **Fribourg-en-Brisgau:** University town of Baden, 61,500 inhabitants.

10. **milord:** The French have made of *my lord* a single word, just as they have done with *monsieur,* hence they say *un milord* as they say *un monsieur.* Although *madame* and *mademoiselle* are written as single words, the use of the article before them is unusual: *une dame, une demoiselle;* and yet it is quite correct to write *chère madame, chère mademoiselle* (*ma chère dame* would mean *my dear lady,* whereas *chère madame* means *dear madam*).

17–18. **la grande salle:** the large hall, i.e., *the dining room.*

Page 13—

6. **Seigneur Dieu:** Don't translate: Lord God, which would be absurd, but: Lord o' mercy.

7. **ancien:** *former;* not *old,* of course, and still less *ancient.*

30. **qu'il s'agissait de quelque malheur:** The poor child, not understanding the reason for all the excitement, thought *that some misfortune had happened.* See *s'agir de* in vocab., and for other renderings: Ex. IX, *7, 8.*

Page 14—

1. **grands ouverts:** Notice that *grand,* though used adverbially, is variable: Cp. *la bouche grande ouverte.*

2. **regardait ébahi:** not *looked amazed* (the Fr. of which would be *paraissait ébahi*) but *stared in amazement.*

4. **toute rouge, tout émue:** tout (*adv.*) is variable before a feminine adjective beginning with a consonant or **h** aspirate.

13. **fit le brave homme:** *fit* and *fis* are frequently used in the sense of *dit, dis.* There are a number of examples of this use in the text.

22. **Allons, allons:** Well, well.

26. **vous êtes chez vous:** *the place is yours.*

29. **je veux vous conduire moi-même:** *I myself shall act as your coachman* (for the sake of old times).

Page 15—

1. **ne peut se rendre:** *can't be described.* Note the omission of *pas* after *peut.*

4. **bon gré mal gré:** willy-nilly (in spite of his protestations).

5. **du haut de son siège:** from his high seat (the coachman's box).

27. **Rudesheim:** A town in the Prussian province of the Rhine, on the right bank of the Rhine. It produces a famous wine known as the Rudesheimer Berg. Population, about 5000.

Page 16—

14. **vous ne sauriez croire:** *sauriez* is frequently used in the sense of *pourriez: you could not believe,* i.e., *you can have no idea.*

24. **Comment faire?** for Comment *devais-je* faire? *What was I to do?*

Page 17—

6. **bourdonnait comme un tambour:** *rumbled like a drum.* Nicholas is referring to the noise of male voices.

14. **saucisson:** a large, highly spiced sausage, made of pork and beef.

15. **quinquet:** Argand lamp (invented by Quinquet and Argand). A lamp with a circular wick and glass chimney, and having an oil reservoir placed above the level of the wick. (Look up *quinquet* in a French illustrated dictionary or *student's lamp* in an English dictionary.)

18. **C'est trois sous la nuit:** *the night's lodging costs three sous.*

22. **la maîtresse poutre:** the *main* beam. (Cp. Eng. master-key, master-spring, etc.)

27. **je ne pus fermer l'œil** (idiomatic expression = je ne pus dormir): *I had no sleep whatever.* (Cp. I didn't have *a wink* of sleep.)

Page 18—

7. **veilleurs:** In some European towns watchmen still patrol the streets at night; their duties are partly those of the night policemen (they give the alarm in case of fire or burglars), but they also announce the hour. The watchman's cry varies from town to town; in some he merely announces the hour: "Minuit sonne! —minuit a sonné!" In one of Erckmann-Chatrian's tales, the watchman says, "Sleep on, citizens, the Lord watcheth."

9. **respirant l'air à pleine poitrine:** *filling my lungs with air,* taking deep breaths. For similar expressions, see X, *5.*

10. **Stuttgart:** The capital of Wurttemberg, Germany.

25. **s'il eût soupçonné = s'il avait soupçonné.** The use of the subjunctive after *si* is literary.

26. **toute réflexion faite** (cf. *après vérification faite,* 8, *7*): *after due consideration; all things considered.*

Page 19—

7. **vieilles de cent ans:** *a hundred years old.*

16. **quelque cent mètres:** *about* 100 meters. When *quelque* has that meaning it is invariable.

19. **sculpsit:** (Latin for) "carved" or "engraved" (it).

22. **fit-il:** See note 14, *13.*

27. **Mulhouse:** Town of Upper Alsace, about 100,000 inhabitants; important trading center.

29. **dans les bonnes années:** when the year is good, i.e., the wine abundant.

30. **Est-ce qu'il y a loin d'ici là?** Is the distance great between here and there?—*Is it far?*

Page 20—

26. **Plus une lumière ne brillait:** *lit., By that time not a light was shining.*

Page 21—

13–14. **une face à nez camard.** See Ex. V, 2.

15. **peau de martre, dont il ne restait que le cuir:** *a sable fur cap worn to the skin.*

20. **gris-clair:** Compound adjectives of color are invariable.

Page 22—

9. **Seigneur Dieu:** *Merciful Heavens!* See note 13, *6* and *don't* translate Lord God.

13. **Vous auriez bien besoin de changer:** *You would be in great need of changing* (if you had anything to change into). Ordinarily, it is the reflexive *se changer* which is used to express that idea.

14. **à ce que je vois:** *by what I see.*

15. **boirez un bon coup:** *you'll have a good drink. Boire un coup* means: to have a drink; the addition of *bon* implies abundance.

16. **pour l'amour de Dieu:** *for the love of God;* i.e., without expectation of reward, *for nothing.*

Page 23

22. **livret:** School-children, soldiers, servants, etc., have *livrets:* books in which are recorded marks, references, testimonials, etc.: their credentials.

24. **nez en bec de corbin:** *crooked nose* (*corbin* = *corbeau*, crow). To describe such a nose *politely* in French, you would say "un nez aquilin."

Page 24

6. **vous fera bien le double:** *will certainly double the amount for you.* See note 5, *8.*

7. **nous verrons à faire mieux:** *we'll see if we can't do better.*

17. **blond cendré:** See note **16,** *20.*

25. **Vous pensez bien:** *You can well imagine.*

Page 25—

7. **à moitié de sa hauteur:** *halfway up.*

18. **il m'arrivait de frémir:** *I was seized with shuddering.*

24. **je me traitais de lâche:** I *called* myself a coward.

Page 26

2. **ancienne cave:** *former* cellar (now used as a dwelling by Zulpick).

5. **Que me voulait cet homme?** *What did the fellow want with me?*

30. **bastion:** *bastion,* advanced triangular work of fortification, permitting the garrison to defend by a flanking fire the "curtain" or wall between two bastions. Nicholas is here referring to the moat at the foot of the bastions.

Page 27—

22–23. **comment ça va-t-il?:** A familiar form of *comment allez-vous?* How are you?

23. **Il fait un peu frais:** *The weather is rather cool.*

28. **qui ne riait pas:** *lit.,* who was not laughing: *who was angry.*

Page 28

1. **Que viens-tu faire ici?** *What business have you here?*

5. **prétendre au trésor:** *lay claim to.* See vocab. and Ex. XV, *9.*

10. **je t'ai deviné:** *lit.*, "I guessed you"—i.e., I guessed who you were and why you came.

15. **Et vous donc?** *And what about you?*

19. **voilà cinquante ans:** *for the last fifty years.*

28. **la pensée d'en haut t'éclaire:** *lit.*, thought from on high enlightens you: *you are divinely inspired.*

Page 30—

12–13. **s'il m'en était resté:** Impersonal construction: if there had remained any in me; *if I had still had any.*

14. **voûte basse:** See note **6**, *8.*

15. **meurtrière:** *loophole*, narrow slit in the wall of a fort through which small arms can be discharged.

20. **marquais de l'œil:** *my eye was picking out.*

21. **si nous parvenions à nous entendre:** *if we were successful in coming to an understanding. Entendre* often means *understand* as well as *hear;* here the meaning is extended to *come to an understanding.*

24. **mal rempaillée:** *the straw seat of which had been badly remade.* (*rempailler* = *re* (again) + *empailler* (stuff or cover with straw, *paille*).

Page 31—

7. **Alors bon:** *Very well then.*

28. **à six branches:** See V, *2.*

Page 32—

8. **mon épée:** Notice the use of *mon* before a feminine noun beginning with a vowel.

22. **l'argent:** *argent* here means *silver*, not *money*, since Zulpick had refused to share the gold which was also in the form of money. See *monnaie* and *argent* in vocab.

Page 33—

25. **s'il serait le plus fort:** *Si = whether. Si* does not here introduce a supposition, otherwise the verb could not be in the conditional. It is the verb of the *conditioned,* not that of the *conditioning* act, which is in the conditional in French.

Page 34—

1. **On fera deux parts:** *One* being an awkward word to use as subject in English, it is better to use a passive construction: *two shares will be made.*

8. **Quand (je te dis):** *Quand* here means: *Since* (I tell you).

13. **D'où tiens-tu cela?** *How did you get hold of that?*

18. **À la bonne heure:** *Good! that's all right.*

Page 35—

5. **C'est moi qui veux:** In English it is possible to stress a word by raising the voice when pronouncing it: I want to *do* it, *I* want to do it, I *want* to do it, etc. In French *je* is never stressed, and if you said to a Frenchman "*je* veux le faire," there is no reason why he should understand your intention to emphasize the fact that *you* want to do it to the exclusion of others. The emphatic pronoun of the first person sing. is *moi;* and the way to say: *I* want to do it, is: je veux le faire, moi, or, as in the text, "*C'est moi qui veux le faire.*" (Ex. XVII, *3.*)

18. **lui coulait du front:** See IX, *4.*

Page 36—

8. **Très-bien, allez:** *Very well then, go ahead.*

11. **Cependant:** here, *Meanwhile,* not *However.*

16. **faillit être entraîné:** *was almost dragged along; lit.,* he (only just) failed to be dragged along.

27. **vieilles de dix siècles:** *a thousand years old.*

29. **battait à rompre ma poitrine:** beating (hard enough) to break my chest.

Page 37—

3. **tentation funeste:** A *sinister* temptation, i.e., temptation to kill.

7. **me regarda d'un œil hagard:** *turned a haggard look upon me.*

16. **Laissez-moi faire:** Supply **cela.**

17. **vous n'êtes pas de force:** Supply **à le faire.** *You are not strong enough to do it.*

21. **soyez tranquille:** *don't you worry.*

24. **pic:** pick, a tool used by road-makers. The *pic* which French workmen use is single-bladed.

28. **Peine perdue:** Wasted trouble; here, *Useless warning.*

Page 39—

2. **et que:** *que* is used to avoid the repetition of *comme.* Translate *as* (not *that*).

10. **ses yeux se retournaient dans leurs orbites:** *his eyes turned up in their sockets* (a sign that he had fainted or was dead).

15. **frappé d'apoplexie foudroyante:** *suddenly stricken dead by apoplexy.*

22. **On n'aurait pas manqué de m'accuser:** *I certainly should have been accused.*

24. **Que faire?** = Que devais-je faire? or Que pouvais-je faire? *What was I to do?* or *What was to be done?* See note **16, 24.**

Page 40—

9–10. **Il n'était pas** [encore] **deux heures.**

14. **l'entrée du parc:** the entrance on the park side —the *back-door.*

26. **je me rendis acquéreur de:** *I purchased; lit.,* I made myself the purchaser.

27. **louis:** See note 5, *9.*

28. **maître Durlach:** *maître* is a title given to a great number of persons in France. It is of the same origin as our *Mr., Master,* but does not correspond to it very exactly in meaning. It is given to any man who is his own master, and implies that he is a man of some worth. A corresponding degree of deference can usually be marked in English by using as title the name of the man's calling; i.e., farmer Hodges, miller Jones.

Page 41—

6. **accomplir un vœu de contrition:** fulfil a vow of contrition (undertake, in fulfilment of a promise made to a god or a saint, some painful task, in the hope of escaping further punishment).

16–17. **ne savait trop que penser de . . . :** *was none too certain she should think of . . .* Note the omission of *pas,* a common omission with the verbs *savoir* and *pouvoir.* For *penser de* consult the vocabulary and Ex. XXII, *7.*

Page 42—

4. **le besoin ne saurait m'atteindre:** *lit., want could not reach me;* want could have no terrors for me. *Saurait* is here used in the sense of *pourrait,* an idiomatic use of common occurrence.

10. **Francfort:** Franckfort on Main, a wealthy commercial and industrial city of Hesse-Nassau, 335,000 inhabitants. Used to hold a preëminent position as a banking center.

13. **remontant aux croisades:** See note **6,** *29.*

13. **que je revins:** *que* is used to avoid the repetition of *quand;* translate *when,* not *that.* Cp. note **39,** *2.*

14. **en grand seigneur:** in lordly style.

21. **tutoyer** (vb. formed from *tu* and *toi,* 2nd pers. pron. sing.): In France the use of the 2nd sing. denotes familiarity or even contempt. Notice that old Zulpick, who regarded himself as Duke Gontran, used the 2nd sing. in addressing Nicolas, while the latter always addressed him in the 2nd pers. pl. Formerly, masters used the singular in speaking to their servants, as parents did and still do in addressing their young children—while servants and children replied in the 2nd pl. or even in the third singular (see note **10,** *12*). Now a master most often uses the plural form in addressing a servant and a child the singular in addressing its parent. Cp. Shakespeare, "If thou *thouest* him some thrice, 'twill not be amiss." (Twelfth Night.)

Page 43—

1. **Allons donc:** An expression which denotes some impatience at the slowness of Fridoline. *Come, wake up.* See note on the same expression **6,** *15.* Notice that the contexts demand very different renderings for the same words.

22. **jours écoulés:** See note **6,** *29.* The comparison of the flight of time to the flowing of a river is here again well marked by the use of *écoulés; that had flowed by.* In Engl. we say that time *flies* not *flows.*

28. **j'ai beau . . . comprends rien:** *avoir beau* by itself does not mean "it is in vain." Indeed it is meaningless unless accompanied by an infinitive expressing an effort, and a clause expressing what happens or does not happen in spite of one's effort. The complete expression is therefore always in two parts: J'ai beau réfléchir | je n'y comprends rien.

28–29. **Serait-ce . . . aurait-elle . . . :** *Could it be that. . . . I wonder if it might not be . . .* etc. See note on "auriez-vous fait un héritage" 4, *21* and Ex. II, *3*.

Page 44—

6. **bleuissait:** *shed a blue light upon. . . .*

LIST OF MATTERS STRESSED IN THE EXERCISES

(A) VOCABULARY

a) General.
date I, 5; XIV, 4, 5; XVIII, 4
devant, derrière, etc. VII, 2
time V, 4 A & B
parts of house I, 2
var. *chaussures* XIX, 2
var. *coiffures* XXI, 3 A & B
var. lights XIX, 2

b) Cognate Words.
parler & dire III, 2
temps, fois, heure III, 3
s'asseoir, être assis III, 4
marier, se marier, épouser V, 5 A & B
campagne, pays, etc. X, 3
prétendre, faire semblant XV, 9
demain, lendemain, etc. XIII, 4
traiter, traiter de XIV, 6
monnaie, argent, etc. XXII, 2 A & B
penser à, penser de, etc. XXII, 7

c) Word Formation.
Derivatives.
verbs, nouns and adjs. of color, VIII, 2
nouns in *-ée* VII, 1
nouns in *-eur* XV, 1
nouns in *-ier* XIV, 3
nouns in *-ement* XXI, 1
nouns in *-aine* X, 2 A
adj. in *-âtre* XX, 2
adj. in *-ième* X, 2 B
adv. in *-ment* XX, 1 A & B
various XI, 2; XIV, 2 A & B XVI, 2; XVII, 2; XIX, 1; XXI, 2; XXII, 1; XXIII, 1.

d) Composites. re- and vb. XVI, 3

e) Synonyms. IX, 1; IX, 5 A & B; X, 1; XIV, 1; XV, 2; XVII, 1; XX, 4; XXI, 6.

f) Antonyms. III, 9; IX, 2.
Prepositions I, 9; II, 7; XXII, 6
en domestique, etc. XXI, 4
en France, à Paris, en ville, chez, etc. XXI, 7

g) Uses of Words.
depuis, (pres. and imp.) VIII, 4 A & B & 5, XV, 3C
que de fois, etc. VIII, 5
que de + noun VIII, 6
voilà, il y a . . . que XV, 3 A, B
de jour en jour, etc. XV, 4
la pluie *tombe,* le vent *souffle,* etc. XI, 3
chez XVII, 5, 6
à force de IX, 4

avoir beau, etc. XXII, 3, 4, *5*
il s'agit de IX, 7, 8
il faut, je dois, etc. XVII, 4 A & B
avoir (les lèvres bleues), etc. XIX, 7
faillir XIX, 6
être de force à, etc. XIX, 7 A & B
se faire + inf. XIX, 8, 9
manquer de + inf. XX, 8
il s'en trouve XXI, 6
ressembler à III, *5* A & B; XXII, 6
valoir la peine que + subj. IV, *5*
il me semble II, *5*
il est temps que + subj. IV, 4 A, B, C
c'est, il est V, 3 A & B
plein un cercueil, etc. II, *5* A, B, C
à pleine poitrine, etc. X, *5* A & B
à + noun (characteristic) V, 2; XIII, 1

(B) POSSESSION

adj. V, *5*, A, B, C
article for adj. I, 7; II, 4; IX, 3
pronouns XV, *5*, 6
pers. pro. XX, 3, 4, *5*

(C) PRONOUNS

celui, celle, etc. III, 6, 7
qui est-ce qui, qu'est-ce qui, etc. II, 8; III, 10; IV, 8; VII, 8; XIX, *5*
qui, que (rel.) XI, 7
le, la, les, etc. II, 6; IV, 1, 2, 3; IX, 3
en, y IV, 1, 2, 3, *5*; VII, 3, 4 A & B, *5*; X, 4; XVI, 4
me, te, lui IX, 3
me, le, m'en, etc. IX, *5*
1st per. (sub. & obj.) III, 8; VII, 6; IX, 7 B, 8; X, 8
3rd pers. (sub. & obj.) IV, 3; XIII, 8; IX, 8; X, 7
emphatic pron., *moi, toi*, etc. III, *5* C; XVII, 3; XIX, 10

(D) TENSES

Imperf. & past hist. I, 4; II, 2 C; IV, 6; VIII, 3
Imperf. II, 2 A; V, 1 A
pluperf. XI, 4, *5*
Imperf., past hist. and pluperf. XII, 4
past hist. II, 2 B; V, 1 B
past ant. XIII, 2 A, B
fut. XXI, 9
immediate past (*venir de*) VIII, 3
Transposition:
3d pers. to 1st VII, 7; VIII, 9; XVII, *5*
1st pers. to 3d IX, 9; X, 7 A; XVI, 7
sing. to pl. X, 7 B
past to pres. 7; XX, 7
past to fut. XXI, 8
pluperf. to perf. XI, 6
Suppositions:
si + impf. XVI, *5* A
si + pluperf. XVI, *5* B; XVII, *5* B
si + impf. or pluperf. XVI, 6; XVII, 6; XVIII, 7
conditional(doubtful assertion) II, 3
Direct and Indirect discourse:

pres. and imperf. V, 8 A, B
past and pluperf. VIII, 9 A, B, C
fut. and fut.-in-the-past XIII, 3 A, B; XV, 7
all tenses XIII, 4 A, B, 5; XV, 8; XVIII, 6; XXIII, 4
se rappeler, etc. IX, 5 A & B
Equivalent constructions:
past part. active & inf. past V, 6
pres. part. & imperf. X, 6
past part. act. & past ant. XIII, 2 C; XVIII, 5
pres. part. and past hist. XIX, 4; XX, 6

(E) MISCELLANEOUS

order of words III, 1
superlat abs. III, 1
tel (posit.) III, 5 C
spelling, (adverbs) (tout and grand) VIII, X, 7
compound adj. (color) XIII, 6
expressions of place and direction VII, 2
Definitions XIV, 3; XVIII, 1; XIX, 1

(F) REVIEW EXERCISES

pronouns XII, 2
Thèmes III, 8; IV, 7; V, 7; VI, 1; VIII, 8 A & B; IX, 6; X, 8; XII, 3; XIII, 7; XIV, 8; XVII, 7; XVIII, 8 A & B; XX, 9; XXIII, 7.
Use of words XII, 1; XXIII, 2
Equiv. const. XXIII, 5
Use of *si* XXIII, 6

(G) COMPOSITIONS

compositions VI, 2; XXIII, 8

EXERCISES

N.B. None of the following exercises are intended to be used as tests, i.e. to be worked through once, more or less successfully, and then discarded. They are to be regarded rather as scales to be gone over repeatedly—after they have been taught by the instructor—until the student knows them, that is: until he is able to go through them orally, without error or hesitation, at a smooth fluency pace of at least 135 words a minute, and without referring to the text or to notes of any kind. Questionnaires, synonyms, sentences in which derivatives are substituted for given words, conjugations with several variables, equivalent constructions, transpositions, and all types of exercises not requiring that the text should lie open before the student's eyes, should be done—after preparation in class and practice at home—with closed books; the instructor reading out the exercises a word or a sentence at a time, and the student responding from memory. It is recommended that even the translations into French be gone over finally in that manner. This will no doubt seem exceedingly difficult at first, but it will very soon strengthen the memory of the student and enormously increase his skill in the use of the language. The habit of depending upon the written word is one which can be broken in a few weeks, and which should be broken, for it debilitates the memory and conceals weaknesses without remedying them.

I

1. Questions sur le texte de la leçon:
 a) Qui était M. Furbach? *M. Furbach était.*
 b) Quelle ville habitait-il?
 c) Qu'est ce qui l'éveilla une certaine nuit de septembre?
 d) Qui marchait dans la mansarde au dessus de sa chambre? *C'était Nicolas qui. . . .*
 e) Qui était Nicolas? *C'était le. . . .*
 f) Où étaient les chevaux?
 g) Que faisaient-ils?
 h) Dites tout ce que vous savez de Nicolas.

2. Les parties d'une maison.
Dessinez une maison et indiquez où se trouvent:
la mansarde, la chambre à coucher, la lucarne, la cave, l'escalier, le toit, la porte, la fenêtre, le mur, la cheminée.

3. Substituez aux mots en italique des expressions équivalentes que vous trouverez dans le texte ou dans les notes:
 a) M. F. était *marchand de livres* à Munich.
 b) N. était grand, *maigre, vif et vigoureux.*
 c) Il *conduisait fort bien* les chevaux.
 d) Il avait *étudié pendant quelque temps* au séminaire de Marienthâl.
 e) M. F. *écouta attentivement.*
 f) Après quelque temps *il y eut un grand silence.*

4. Remarquez que dans la leçon certains verbes sont au passé historique (passé défini), et d'autres à l'imparfait. Les verbes au passé historique indiquent des FAITS complètement passés, les autres les CIRCONSTANCES dans lesquelles les faits ont eu lieu. Recopiez

en une colonne les FAITS, et en face, dans une autre colonne, les CIRCONSTANCES de ces faits.

Exemple:

FAITS	CIRCONSTANCES
M. F. s'éveilla etc.	on allait, on venait, on se lamentait dans la mansarde etc.

5. La date 1828 se lit: Dix-huit cent vingt-huit.
Exercez-vous à lire rapidement et correctement les dates suivantes: 1928, 1315, 1727, 1924, 1623, 1830, 1515, 1066, 1616, 1484, 1789.

6. Choisissez dans le texte de la leçon le mot qui convient, et mettez-le à la place du tiret (——):
a) M. F. était un digne —— de Munich.
b) Son domestique Nicolas —— une mansarde au dessus de sa chambre.
c) Ce Nicolas était fort —— à conduire les chevaux.
d) Ce soir-là il marchait dans sa mansarde, allait, venait et —— de longs soupirs.
e) M. F. —— l'oreille, mais, comme tout se taisait, il se —— et s'endormit.

7. Remarquez la construction: Nicolas *se* frappe *la* poitrine (3, *24*).
Exercez-vous à conjuguer rapidement:
Je me frappe la poitrine, *Tu te* frappes la poitrine, etc.
Je me suis frappé la poitrine.

8. Thème:
Traduisez en français en vous servant des expressions du texte:

One night in September 1798, the worthy bookseller, Furbach, was in his bedroom. He heard a noise of steps in the attic above his room. It was Nicholas, his coach-

man, a big, lean, muscular fellow, who was superstitious although he was more than thirty years old, but who had received some instruction at the academy of his town. Mr. Furbach listened attentively, then when everything became quiet he turned over and went to sleep.

9. a) Cherchez dans le texte quelles prépositions s'emploient avec les verbes suivants: *être étonné, être occupé, être habile, s'inquiéter.*

b) Employez chacun de ces verbes dans deux phrases dont la première sera suggérée par le texte.

Exemple: Être étonné DE. M. Furbach se réveilla étonné d'entendre marcher dans la mansarde au dessus de lui. Je suis étonné(e) de trouver ces exercices si faciles.

II

1. Après l'explication du texte de la leçon, un des élèves prendra le rôle de M. F., et un autre prendra le rôle de N. et ils liront le texte depuis "Entrez!" jusqu'à la fin. Après cela, les élèves tâcheront de répéter de mémoire autant de cette conversation qu'ils pourront.

[N.B. Il n'est pas défendu d'apprendre le morceau par cœur.]

2. Questions sur les deux premières leçons:

A. Répondez aux questions suivantes en vous servant de l'imparfait:

a) Quelle heure était-il quand M. Furbach entendit Nicolas aller et venir dans la mansarde?
b) Comment savez-vous qu'il était cette heure-là?
c) Que faisait le pauvre Nicolas?
d) A quelle heure M. Furbach déjeunait-il tous les matins?
e) Comment Nicolas était-il habillé en entrant chez M. Furbach?

f) Quelle heure était-il quand Nicolas entra dans la chambre de M. Furbach?
g) Que faisait M. Furbach à cette heure matinale?

B. Répondez aux questions suivantes en vous servant du passé défini (passé historique):

a) Qu'est-ce qui arriva cette nuit de septembre 1828, vers une heure du matin?
b) Que fit M. Furbach quand le bruit cessa?
c) Par quoi fut-il surpris le lendemain vers sept heures?
d) Qu'est-ce qui arriva quand il dit: "Entrez"?
e) Que lui dit Nicolas en entrant?

C. Répondez aux questions suivantes en vous servant d'un passé défini et d'un imparfait.

a) Pourquoi M. Furbach s'éveilla-t-il à une heure du matin?
b) Que dit M. Furbach quand il comprit d'où venait le bruit? *Il dit que. . . .*
c) A quel moment Nicolas frappa-t-il à la porte de son maître?
d) Pourquoi M. F. demeura-t-il confondu?

3. Remarquez l'emploi du conditionnel dans l'expression: "Auriez-vous fait un héritage" (4, 21). Relisez la note sur cette expression.

Traduisez en anglais en marquant bien la différence de sens dans les phrases des deux colonnes:

Avez-vous fait un héritage?	Auriez-vous fait un héritage?
Nicolas est plus superstitieux qu'une femme.	Nicolas serait plus superstitieux qu'une femme.
Êtes-vous le cocher de M. Furbach?	Seriez-vous le cocher M. Furbach?

Avez-vous fait un mauvais rêve?	Auriez-vous fait un mauvais rêve?
Voyons, mon pauvre Nicolas, êtes-vous fou (mad)?	Voyons, mon pauvre Nicolas, seriez-vous fou?

4. Remarquez que quand le sens est clair on emploie l'article (le, la, les) et non l'adjectif possessif (mon, ma, mes).

Exemples:
Il se frappe *la* poitrine (3, *24*).
Il avait un bâton *au* poing (4, *14*).
Je vais mettre *la* main dessus (4, *25*).
Un pot de fer sur *la* tête (*5*, *5*).
Mais: Il met son chapeau.
Elle lui raccommode ses chaussettes.

Traduire en français:

a) He had his hat in his hand when he came in.
b) He was going to get possession of the treasure.
c) Nicholas was wearing (had on his back) a mountaineer's smock.
d) His eyes were gray. *Il avait*
e) He carried a cross under his shirt.
f) His hands were clasped on his bosom. (*Il avait*
g) M. Furbach was in slippers.

5 A. Remarquez bien la construction: "des pièces d'or plein un cercueil" (*5*, *9*).

Substitutions:

Formez avec les mots suivants douze phrases analogues à la phrase citée:

Il a	des pièces d'or des écus des livres	plein	une cave une chambre les mains les poches

B. Conjuguez sans regarder le livre:

a) J'ai des idées plein la tête.

b) J'aimerais avoir
- de la crême plein une assiette.
- de l'or plein les poches.
- des trésors plein un château.
- de la sagesse plein la tête.
- des bonbons plein la bouche.
- des amis plein *ma* maison.

C. Imitez cette construction que vous venez d'apprendre en traduisant en français:

a) I have a big box (une boîte) full of gold coins.
b) He speaks as if he had (comme s'il avait) a hatful of gold.
c) I have a room full of books.
d) Nicholas's head is full of ideas.
e) And when he returns (reviendra) he will have his pockets full of gold.

6. Conjuguez rapidement:

a) Il *me* semble voir la cave de Nicolas; il *me* semble la voir.
b) Il *me* semble entendre les pas de Nicolas; il *me* semble les entendre.
c) Nicolas *me* semble un garçon fort superstitieux; il *me* le semble.

7. Remplacez le tiret (——) par la préposition qui convient. Voir le texte de la leçon.

Nicolas allait et venait —— la mansarde. —— ce moment, la chapelle des jésuites sonnait une heure. La mansarde de la maison de M. Furbach était occupée —— Nicolas. C'était un grand gaillard fort habile —— conduire les chevaux. —— sept heures du matin, il frappa —— la porte —— son maître; il était —— blouse et avait un gros bâton —— poing. "Je

vais enfin être à mon aise, dit-il, car j'ai rêvé d'un trésor. Mon trésor est au fond d'une cave."

8. C'est qui . . .

Exemple: Qui est-ce qui occupait la mansarde?
C'est Nicolas qui occupait la mansarde.

Qui est-ce qui
- portait une croix sous sa chemise?
- gémissait sur ses péchés?
- s'endormit sans s'inquiéter de Nicolas?
- déjeunait à sept heures du matin?
- ouvrit la porte de la chambre de M. Furbach?
- raconta son rêve?

III

1. Remarquez l'ordre des mots dans les expressions:
 a) une église très vieille (*5, 26*).
 b) une cave très basse (*5, 2*).

Substitutions:

un homme un gaillard un cocher une femme un libraire	très	vieux (vieille) habile superstitieux (-se) digne respectable

Dites en français:

a) a very worthy man.
b) a very low bed.
c) a very early-morning visit.
d) a very clever fellow.
e) a very superstitious mind.
f) a very old coachman.
g) a very long sigh.
h) a very small cross.
i) a very old medal.
j) a very old horse.

Exercices de vocabulaire.

Ne confondez pas les verbes *parler* et *dire*. *Dire* prend un complément direct: *"Entrez!" dit-il*, ou: *Il dit "Entrez!"* (4, 10); *parler* s'emploie sans complément ou avec un complément indirect: *Nicolas parlait* (à M. Furbach) *avec assurance* (4, 26).

Mettez la forme voulue à la place du tiret:

"Je vous —— que j'ai vu un trésor!" "Vous le ——, mon pauvre Nicolas, mais vous —— comme un homme qui rêve encore. Voyons, ——-ons de ce que vous avez vu! Vous —— que votre trésor est dans une cave, mais ——- moi comment vous l'avez vu. —— moi sincèrement; je vous écoute sans sourire." "Monsieur Furbach, je vous —— la vérité; je vous —— de ce que j'ai vu et presque touché, et vous voyez bien que je —— avec assurance et non comme un homme qui a des doutes." "Je vous ai entendu aller, venir, et —— à haute voix dans votre chambre pendant la nuit. Qu'est-ce que vous —— tout seul? A qui —— vous? Est-ce que vous —— à la lune?"

"Monsieur Furbach, vous —— comme un homme qui n'a jamais fait un rêve; moi, je —— comme un homme éclairé par une vision."

3. Remarquez les mots *temps*, *fois* et *heure* dans les citations suivantes: Vers sept *heures* (4, 5); du *temps* de Joseph (5, 16); j'ai rêvé cent *fois* de trésor (5, 19): Quel *temps* fait-il? *What's the weather like?*

Mettez le mot qui convient à la place du tiret dans les phrases suivantes:

a) Du —— de nos pères, les rêves signifiaient peut-être quelque chose.
b) Plus de vingt —— par an, je rêve de trésors.

c) Combien de —— Nicolas resta-t-il chez M. Furbach après cette nuit de septembre?
d) Il fait beau —— aujourd'hui, je vais sortir.
e) Chaque —— que je m'endors maintenant, je vois le château de Nicolas.
f) Quand le —— est mauvais, je reste dans ma chambre.
g) Monsieur Furbach déjeunait à une —— matinale.
h) Chaque —— qu'il y avait pleine lune, Nicolas se lamentait sur ses péchés.
i) Quelle —— était-il quand M. F. fut éveillé par Nicolas?

4. Distinguez entre *s'asseoir* (to sit down) et *être assis* (to be seated), le contraire de *être debout* (to be standing). Revoir la conjugaison de *s'asseoir*, puis, mettre le verbe qui convient à la place du tiret:

M. Furbach —— devant sa table dans sa chambre quand Nicolas frappa à la porte. Sur l'invitation de son maître, Nicolas entra, mais il ne —— pas. Il dit que la nuit précédente, quand il —— dans sa chambre il avait eu une vision. M. Furbach regarda son cocher avec inquiétude. Il l'invita à ——. "Mon pauvre Nicolas, dit-il, vous êtes pâle; —— vous là, nous allons parler de votre vision."

Monsieur Furbach, qui s'était levé, —— en face de Nicolas et se mit à lui parler. Alors le cocher lui dit: "Hier soir, vers minuit, au moment où je —— sur le bord de mon lit avant de me coucher, tout à coup, j'ai vu un château, une cave, et dans la cave, un trésor. Ce n'est pas la première fois. Chaque fois qu'il fait pleine lune, et que je —— dans ma chambre pour réfléchir, je revois le château, la cave, et le trésor."

5. Remarquez que *ressembler* est suivi de *à: la cave ressemblait à* un four (6, *8*).

A. Conjuguez la phrase: Maintenant *je ressemble* à *mon* père, mais quand *j'étais* petit(e) *je ressemblais* à *ma* mère.

B. Mettez en français:

Nicholas's cellar looked like an oven.
The seigneur's helmet looked like an iron pot.
Whom do you resemble, your father or your mother?
In a dream I saw M. Furbach; he looked like my grandmother.

C. Exercez-vous à conjuguer à toutes les personnes et rapidement:

a) *Je parle* avec une telle assurance, que *mon* père *me* croit toujours.
b) *Je travaille* avec un tel plaisir que *j'apprends* vite.
c) *Je joue* avec une telle ardeur que *je me fatigue* trop.
d) *Je lis* avec une telle monotonie que *j'endors* tout le monde.

6. Exercice sur l'emploi du pronom démonstratif *celui* (*celle, ceux, celles*).

Exemples: Au lieu de l'effigie du Christ, saillait en relief *celle* (l'effigie) d'un chevalier (7, 1). Le trésor qu'il faut rechercher est *celui* (le trésor) de la croix (7, 12).

Remplacez les mots en italique par un pronom démonstratif:

a) Ce feutre que vous voyez là est *le feutre* de Nicolas.
b) La grand'mère dont je parle est *la grand-mère* de Nicolas.
c) De quel château parlez-vous? Du *château* où se trouve mon trésor.

d) Il parlait *des pièces d'or* qui étaient dans le cercueil.
e) Mes rêves sont plus beaux que *les rêves* de M. Furbach.
f) Réfléchissez, Nicolas, *la place* que vous avez maintenant est bonne.
g) *La rivière* qui passe près du château est grande.
h) *Les hommes* qui courent après des châteaux de rêve, ne sont pas toujours à leur aise dans leur vieillesse.
i) Je ne fais pas de rêves comme ceux de Nicolas, *les rêves* que je fais ne sont pas de trésor.
j) Mon chapeau est en feutre, *le chapeau* du seigneur était en fer.
k) Pendant que M. Furbach regardait la croix, ses yeux brillaient de joie, mais *les yeux* de Nicolas étaient pleins d'inquiétude.
l) *La jeune fille* que Nicolas avait vue dans son rêve, allait être sa femme.

7. Répondez aux questions suivantes en employant un pronom démonstratif:

Exemple: De quelle cave parlait Nicolas? De *celle* d'un vieux château près d'une grande rivière.

a) Quel trésor allait-il chercher?
b) Quelle effigie y avait-il sur la croix de Nicolas?
c) Quel est, selon M. Furbach, le trésor qu'il faut chercher?
d) Par quelle lumière le trésor était-il éclairé?
e) Quelle horloge (*clock*) sonnait une heure quand M. Furbach s'éveilla?

8. Thème fondé sur le texte des leçons précédentes:

[N.B. Dans une narration personnelle comme celle-ci, on emploie le parfait (passé indéfini) pour les faits.]

faire un rêve

One night in October 1923, at about eleven o'clock, I woke up. My coachman was going and coming in the attic above my room. I listened attentively; he was smiting his bosom and mourning over his sins. Poor fellow, said I, it is full moon to-day, a bad day for Nicholas! Soon silence was restored, and I turned round and went to sleep.

The next day, at about seven o'clock, I was sitting in my room, in slippers, quietly eating my breakfast, when someone gently knocked twice at my door. It was Nicholas. He had come to give notice; he told me that he had had a dream, that he had seen a treasure: "a coffin full of gold coins," and he said that he was going to gain possession of it.

"A coffin full of gold coins! But where, my poor Nicholas?"

"Oh! that I don't know! In a cellar, in an old castle, near a broad river!"

Wishing to bring him back to his senses, I asked what the cellar was like. He said it looked like an oven, and that a knight with an iron pot on his head was lying on the treasure.

He spoke with such conviction that I was dumbfounded.

9. Antonymes. Un antonyme est un mot qui a sens opposé à celui d'un autre. Ainsi, *grand* est l'antonyme de *petit; étroit* est celui de *large.*

Revoir les exercices sur *dire, parler, s'asseoir, être assis,* et employer ceux de ces verbes qui conviennent, pour dire le *contraire* des phrases suivantes:

Exemple: *Gardez le silence au sujet* de votre trésor. *Parlez de* votre trésor.

a) Monsieur Furbach était *debout* quand Nicolas entra.

b) M. Furbach dit à Nicolas de *se lever.*
c) *Levez-vous,* je vous prie.
d) Je travaille toujours *debout,* je *me lève* pour travailler.
e) *Gardez le silence au sujet* de cette affaire.
f) "*Taisez-vous!*" dit le maître, mais le cocher *parla.*
g) Si vous trouvez ce que vous cherchez, Nicolas, *pas un mot* à votre maître!
h) Je n'aime pas les gens trop *silencieux.*

10. Voir II, 8.

Exemple: Qu'est-ce qui brillait pendant que M. Furbach examinait la croix de Nicolas? Ce sont les yeux de Nicolas qui brillaient pendant que M. Furbach examinait la croix.

Qu'est-ce qui
- éveilla M. Furbach à une heure du matin?
- s'exhala dans le silence?
- sonnait une heure quand M. Furbach s'éveilla?
- s'ouvrit et se referma pendant que M. F. écoutait?
- éclairait le trésor de Nicolas?

IV

1. Exercez-vous tous les jours, pendant quelque temps, à conjuguer rapidement et sans hésiter, les phrases suivantes:

[N.B. Omettez la deuxième personne de singulier: *tu.*]

a) Je vous donne ce trésor.	Je vous le donne.
b) Je vous donne cette croix.	Je vous la donne.
c) Je vous donne de l'argent.	Je vous en donne.
d) Je vous donne ce trésor et cette croix.	Je vous les donne.

e) Je donne ces trésors à Nicolas. — Je les lui donne.
f) Je donne des trésors à mes amis. — Je leur en donne.

2. Dans les phrases suivantes, remplacez les pronoms par les expressions qu'ils représentent:

Exemples: Je *l'*ai vu (6, 20). J'ai vu *le château.*
Il faut *en* profiter (7, 17–18).
Il faut profiter *du bien que le Seigneur vous veut.*

a) En même temps il *la* déposait sur la table (6, *25*).
b) Il *la* prit (6, *28*).
c) *Celle* d'un chevalier (7, *1*).
d) *Celui* de la croix (7, *12*).
e) Il faut *en* profiter (7, *18*).
f) Le digne homme *lui* souhaita bonne chance (8, *11*).
g) Il *les* recommandait à ses amis comme d'excellents serviteurs (8, *15*).
h) Vous *y* êtes descendu avec de la lumière (6, *9*).
i) *Ils* étaient éclairés par un rayon de la lune (6, *14*).
j) *Elle* ressemblait à un four (6, *8*).

3. Remplacez les expressions en italique par des pronoms:

a) *Le château* était en ruine.
b) M. Furbach voulait ramener *cet homme au bon sens.*
c) Il demanda *à Nicolas* s'il était descendu *à la cave.*
d) M. Furbach examina *la croix,* puis il la rendit *à Nicolas.*
e) *Cette relique* est fort belle, dit *M. Furbach.*
f) Le trésor que nous devons rechercher est *le trésor de* la croix.
g) M. Furbach recommandait *à ses amis les gens du Pitcherland.*

4 A. Phrases à compléter:

Exemple: Il est temps que je me marie ——.
Il est temps que je me marie *car j'ai passé trente ans.*

Il est temps que
- je me mette *au travail* ——.
- je cherche un *trésor* ——.
- je sache un peu *de français* ——.
- je fasse un nouveau *rêve* ——.
- je me décide *à partir* ——.
- je m'asseye ——.

B. Remplacez *je* par *vous* et recommencez l'exercice.

C. Remplacez *je* par *Nicolas* et recommencez l'exercice.

D. Remplacez les mots en italique par des pronoms.

5. Lisez chaque fois la phrase complète et traduisez-la en anglais:

Cela ne vaut pas la peine qu'on
- en parle
- y pense
- en rêve
- y réfléchisse
- en fasse un secret
- le cherche

6. Remplacez les infinitifs entre parenthèses par les formes personelles qui conviennent. Remarquez que certains de ces verbes seront à l'imparfait, et d'autres au passé historique.

[N.B. Avant de faire cet exercice, revoyez la conjugaison de: *commencer à, dire, descendre, ressembler à, suivre,* et I, 4.]

a) Du temps de Joseph, (dire) M. Furbach, les rêves (signifier) quelque chose.

b) Le château de rêve de Nicolas (tomber) en ruine;

une rivière (passer) auprès, la cave (ressembler) à un four.

c) En entendant l'histoire de Nicolas, M. Furbach (hausser) les épaules.

d) Nicolas qui (écouter) M. Furbach avec impatience (commencer) à se fâcher, mais il se (contenir).

e) Il (tirer) de dessous sa chemise une petite croix qu'il (déposer) avec respect sur la table.

f) Pendant qu'il (tirer) la croix et la (déposer) sur la table, M. Furbach (suivre) ses gestes avec intérêt.

g) Il (dire) que la croix (être) fort belle.

h) Enfin M. Furbach (demander) à Nicolas s'il (être) bien décidé à partir. Les deux hommes (descendre) au bureau de la librairie, et M. Furbach (compter) à Nicolas 250 florins, après quoi le cocher (partir).

7. Thème. Avant de faire l'exercice suivant consultez le texte: 3, *19*; 4, *17*, *18*, *19*, *21*; 5, *24*; 7, *13*, *17*, *26*, et les exercices II, 2 A, B, C, 3; IV, 4 A.

You are pale, my poor Nicholas. Are you, by any chance, ill (malade), or is your grandmother dead (morte)? No, sir, I am not ill, but I have had a dream, and it is time that I set about finding the treasure of my dream. It is time that I got married too for I am passed thirty years of age. In my dream I saw a treasure; I saw it, sir, a whole coffin full of gold coins. You ask me where? I don't know anything about that, and it is none of my business. The Lord wants my good and I am going in the direction from whence the wind blows. I have come to give you notice. It is time I started. A treasure, sir! It is worth leaving even a good position to find it. Thank Heaven, I am at last going to have money a plenty!

8. Préparez dix questions sur le texte des leçons précédentes, commençant par: *Qu'est-ce que.* Préparez aussi les réponses.

Exemple: Qu'est-ce que Nicolas avait vu dans son rêve? Dans son rêve Nicolas avait vu une cave et un cercueil plein d'or.

V

1 (A) Répondez aux questions suivantes en vous servant de l'imparfait:

a) Quelle heure était-il quand Nicolas frappa à la porte de son maître?
b) Que voulait-il?
c) Après le départ de Nicolas, que faisait M. Furbach en parlant des gens du Pitcherland?
d) Que faisait M. Furbach en 1838?
e) Quelle heure était-il quand il monta sur le pont?
f) De quel côté du fleuve étaient les ruines qu'il vit?
g) Décrivez l'homme que M. Furbach aperçut parmi les ballots en abordant au rivage.

(B) Répondez aux questions suivantes en vous servant du passé historique.

a) Combien de florins M. Furbach compta-t-il à Nicolas?
b) Que fit Nicolas après avoir reçu cet argent?
c) Que fit M. Furbach quelques années après?
d) A quel moment de l'année arriva-t-il à Vieux Brisach?
e) Qu'est-ce qu'il aperçut au milieu des ballots sur la jetée de Vieux-Brisach?
f) Combien de sous donna-t-il au batelier?

2. Remarquez l'expression: Un petit vieillard *à* l'œil vif, *aux* pommettes colorées (8, 28). C'est ainsi qu'on indique *ce qui caractérise* une personne ou une chose.

Servez-vous de cette tournure pour traduire en français les phrases suivantes:

a) The man with the mountaineer's smock is Nicholas.
b) Mr. Furbach was at that time a little old man with a firm step.
c) The Rhine, that river with interesting shores, flows past Old Brisach.
d) That servant who dreamed of treasures was a clever driver.
e) The little old man with a tightly buttoned frock coat and an umbrella under his arm, is our old friend Furbach, the bookseller of Munich.

3 A. *C'est* et *il est.*

Exemples:

(a)		(b)
3, *23*	c'est	aujourd'hui pleine lune.
4, *15, 16*	Il était	pâle.
7, *19*	c'est	vrai.
7, *27*	c'est	le plus sûr.
8, *24*	c'est	alors que
13, *15*	c'est	moi, toi, lui.
8, *27*	c'était	un petit vieillard.
9, *11*	il était	environ quatre heures du matin.
	c'est	à neuf heures que les cours commencent.

Après avoir étudié ces exemples, couvrez la colonne (a) avec un morceau de papier, et voyez si vous vous rappelez si le sujet est *il* ou *c'*?

B. Mettez *c'* ou *il* à la place du tiret.

a) —— est maintenant dix heures.
b) —— est à neuf heures que les classes commencent.
c) Où est Nicolas? —— est dans la mansarde.
d) Qui est-il? —— le cocher de M. Furbach.
e) Décrivez-le. —— est un grand gaillard fort habile à conduire les chevaux.

f) Qui etait M. Furbach? —— était un digne et respectable libraire de Munich.
g) Quelle était sa profession? —— était libraire, *ou* —— un libraire.
h) Quelle heure était-il quand Nicolas frappa à la porte de M. Furbach? —— était environ sept heures du matin.
i) Nicolas avait-il les pommettes colorées? Non, —— était pâle.

Exercez-vous à répéter rapidement et correctement ces phrases.

4 A. Il était environ quatre heures du matin (9, *11*), (4.00 A.M.). Quatre heures du soir, ou quatre heures de l'après-midi (4.00 P.M.).

Traduisez à haute voix et rapidement:

It was about
a) 3.00 A.M.
b) 12.00 A.M. & P.M.
c) 3.30 P.M.
d) 5.15 A.M.
e) 10.50 P.M.
f) 4.45 A.M.
g) 6.25 P.M.
h) 3.35 P.M.
i) 8.00 P.M.
j) 9.30 A.M.

B. Complétez les phrases suivantes:

a) Je me suis endormi hier soir à ——.
b) Je me suis éveillé ce matin à ——.
c) J'ai déjeuné à ——.
d) Il est maintenant ——.
e) Nicolas fit son rêve à ——.
f) M. Furbach déjeunait à ——.
g) La classe de français commence à ——.
h) Toutes les clases commencent à ——.
i) Nous sommes supposés nous coucher à ——.

5. Vocabulaire.

Ne confondez pas les verbes *marier*, *se marier*, et *épouser*.

Exemples: Ayant marié sa fille au libraire Rubeneck, M. Furbach se retira des affaires (8, *18*). Ce verbe prend un complément direct (sa fille) et signifie, *settle, give in marriage.* Il est temps que je me marie (7, *21*), ce verbe est réfléchi et signifie, *get married.* Nicolas épousa-t-il la jeune fille de ses rêves? Ce verbe prend aussi un complément direct, mais signifie *to get married to, to take* (so and so) *to wife.*

A. Conjuguer et traduire en anglais:

Je marierai ma fille à un docteur.
Je me marierai à vingt ans et j'épouserai mon cousin (ma cousine).
Je ne me suis pas encore marié(e) parce que je suis trop jeune.
Mon père a marié sa fille à un libraire. (Ton père, etc.)

B. Mettre la forme voulue de *marier, se marier,* ou *épouser* à la place du tiret:

Mon cher Nicolas, dit son maître, ____ vous! Vous avez trente ans et il est temps de ____ la jeune fille de vos rêves ou une autre. Un homme doit ____ avant trente-deux ans. Ma fille est trop jeune pour ____, mais dans quelques années, je la ____ au fils de mon ami Rubeneck qui est libraire à Leipzig. A votre âge, j'étais déjà ____ depuis longtemps. Quand je l'ai ____, Madame Furbach avait dix-sept ans. Son père voulait la ____ très jeune. Elle même désirait ____. Quand ma fille sera ____ je me retirerai des affaires.

6. Constructions équivalentes:

Les deux constructions: *Ayant marié sa fille* (8, *18, 19*) et *Après avoir marié sa fille,* ont souvent la même valeur et on peut alors les employer l'une pour l'autre.

Dans les phrases suivantes, remplacez le participe passé actif: (*ayant marié*), par l'infinitif passé (*après avoir marié*):

a) *Ayant compté* 250 florins à Nicolas, M. Furbach lui souhaita bonne chance et se pourvut d'un autre cocher.
b) *Ayant visité* la Belgique, l'Italie et la France, M. Furbach vint à Vieux-Brisach.
c) *Ayant passé* la nuit au salon avec trente autres voyageurs, il monta sur le pont.
d) *Ayant aperçu* les ruines de Vieux-Brisach, il désira les visiter.
e) *Ayant reçu* son argent, Nicolas partit pour son château de rêve.

7. Thème.

Having married his daughter, the old bookseller travelled in Italy, in Belgium and in France. He was then a quick-eyed old gentleman with highly colored cheeks and a firm step.

After spending the night in the saloon with thirty other passengers, he came up on deck at daybreak. It was then half past three or four o'clock in the morning. He leaned against the partition of the engine-room, and after having examined the banks of the river he caught sight of some ruins and gave orders to be put off the boat. He paid the boatman three cents, and having had his baggage placed on a hand cart, he started for the Castle Inn.

8 Étudiez les exemples suivants:

(a) STYLE DIRECT	(b) STYLE INDIRECT
(présent)	(imparfait)
J'ai dit: "Où *allez-vous?*"	J'ai demandé où *il allait.*
J'ai dit: "Que *faites-vous?*"	J'ai demandé ce qu'*il faisait.*
J'ai dit à Nicolas: "Quel âge *avez-vous?*"	J'ai demandé à Nicolas quel âge *il avait.*
Nicolas a dit: "*J'ai* trente ans."	Nicolas a dit qu'*il avait* trente ans.

Exercice A. Couvrez la colonne (b); lisez les phrases de (a) et essayez de les mettre au style indirect; puis, couvrez (a) et mettez les phrases de (b) au style direct.

Exercice B. Mettez les phrases suivantes au style indirect:

a) L'homme dit: "Vous vous arrêtez à Vieux-Brisach?" *Il demanda s'il . . .*
b) L'homme dit: "Vous descendez à l'Hôtel du Château?"
c) M. Furbach dit: "Vous pouvez charger mon bagage."
d) Nicolas dit: "J'ai fait un rêve. Je veux partir. Je demande mon congé. La sainte Vierge m'éclaire. Je vais partir. Je pars."
e) M. Furbach dit: "De quel côté allez-vous?"
f) Il répondit: "Je vais du côté d'où vient le vent; c'est le plus sûr."
g) M. Furbach lui dit: "Vous êtes bien décidé?" *. . . lui demanda s'il . . .*
h) Il répondit: "Je suis bien décidé."

VI

Révision des Leçons I à V

1. Thème. N.B. Before attempting the following exercise—which is a review of much of the material of the five preceding lessons,—the student should make an attempt to recall the exercises and the passages in the text to which the italicized expressions refer, and should look them up and make sure of possessing them. It is suggested that the teacher go over the text of the exercise in class before assigning the work, and help the pupils to locate the matters referred to and to review them. See introductory note to the Exercises, page 69.

"Come with me! We shall *travel in Italy*, Belgium and France. It is now *4.15* and at 6.00 I *am going*." —"*What!* we shall travel! I am *astonished* to hear you speak like that; I knew you when you *were not wealthy;* you were *skilful* at driving horses, but you were *dressed in* a smock and wore a mountaineer's felt hat, and you *looked like* a *poor wretch*. Have you, *by any chance, inherited a fortune?*" — "No, but I have my *pockets full of gold*." — "You speak with *such conviction* that I am dumbfounded. *Tell* me where you found (trouver) *it*." — "I dreamt I saw a treasure in the cellar of an old castle, and one day I *got possession of it*. But *sit down* and I shall *tell* about it. My master, the Munich bookseller, that little old man *with* bright eyes and rosy cheeks. . . . " — "*The one* who *married* his daughter to Rubeneck of Leipzig?" — "Yes. I knocked at his door one morning *at about* seven o'clock. He was *seated* in his room where he was breakfasting. I told him that *I wanted to leave his service*. I showed him the little cross I always *wore under my shirt*, and told him that when the Lord *wished one good, one had to take advantage of it*. He admired the clever and *choice workmanship* of the cross, *paid me* two hundred and fifty florins, and wished me good luck. I left *the good job* that I had and *set out, going* always *against the wind*, and one night, in *1829, towards midnight*, I *found the treasure* of my dreams. I *married* in 1829. I *married* a girl who *looked like the one* I used to see in my dreams, and now *I am very comfortably off*." — "Your story, my dear Nicholas, *is like* a dream: the dream of a *madman*. But *tell me* (dites-moi) when you *spoke* to your master, did you *tell* him *about* your dream?" Did you *tell* him that you did not know where your treasure was? — "Yes, and he *shrugged his shoulders*, but he *gave me leave to go*."

2. Composition Française.

Résumez brièvement les pages de l'histoire que vous avez lues: Le soir de septembre 1828; la visite matinale de Nicolas à son maître; sa demande et son départ. Puis, vous raconterez ce qui arriva vers les premiers jours d'automne, en 1838. Description de M. Furbach à cette époque, pourquoi il voyageait, où il se trouva un matin, et où il alla.

VII

1. Vocabulaire.

Remarquez dans le texte: Une *nichée* de lapins (11, *15*). La terminaison *-ée* sert à former des noms dont le sens est: "la quantité ou l'ensemble des objets contenus dans. . . ." (Cp. la terminaison anglaise *-ful.*) *Nichée* signifie donc: *nestful, litter,* etc. selon qu'on parle d'oiseaux, de lapins ou d'autres animaux. On peut former ainsi un grand nombre de noms dont le sens est facile à saisir, comme poignée, de poing (*fist, closed hand*), *handful.*

Sur le modèle de *nichée,* formez des noms avec:

Bouche, charrette, assiette, jour, matin, an. Consultez le vocabulaire, puis faites entrer tous ces mots dans des phrases complètes.

Exemple: poing, poignée. M. Furbach donna à Nicolas une poignée de pièces d'or.

2. Remarquez dans le texte les expressions *à sa droite, à sa gauche, devant, derrière, au dessus, au-dessous.*

Complétez les phrases suivantes.

Exemples: J'ai à ma droite le mur de la classe.
Le professeur a à sa droite une grande fenêtre.
M. Furbach vit à sa droite l'antique cathédrale de St. Etienne.

J'ai	à (ma) droite ——
	à (ma) gauche ——
Le professeur a	devant (moi) ——
	derrière (moi) ——
M. Furbach vit	au-dessus de (moi) ——
	au-dessous de (moi) ——
	à côté de (moi) ——

3. Pronoms. *en* et *y*. (Voir IV, 2, 3.)

"Les misères de la famille s'*y* montraient sans mystère," c'est à dire: les misères de la famille se montraient *dans ces maisons, dans ces cours*, etc., sans mystère. (Voir 11, *19, 20.*)

Autres exemples à étudier:

Mr. Furbach riait *de la naïveté de ces gens.*	Il *en* riait.
J'ai dix *florins* dans ma poche.	J'*en* ai dix dans ma poche.
J'ai mis dix florins *dans ma poche.*	J'*y* ai mis dix florins.

Exercice: Couvrez la colonne de droite, lisez celle de gauche, et répétez les constructions pronominales de mémoire. Recommencez l'exercice en couvrant la colonne de gauche. N'abandonnez pas l'exercice avant de pouvoir le faire sans faute.

4 A. Conjuguez rapidement:

a) Je donne trois *sous au batelier.*	Je lui en donne trois.
b) Je donne *les trois sous au batelier.*	Je les lui donne.
c) Je mets trois *sous dans ma poche.*	J'y en mets trois.
d) Je mets les *trois sous dans ma poche.*	Je les y mets.

e) Je mets plusieurs *florins dans ma poche.* J'y en mets plusieurs.

Répétez cet exercice jusqu'à ce que vous puissiez le faire sans aucune hésitation et sans regarder le livre après avoir lu la première phrase de chaque temps.

B. Puis, couvrez la deuxième colonne, et refaites l'exercice en donnant les cinq premières personnes d'abord, puis les cinq deuxièmes, etc.

5. Dans les phrases suivantes, remplacez les expressions en italique par y, en, y en, l'y, lui en.

a) M. Furbach se retira *des affaires.*
b) Il avait contracté *l'habitude du travail.*
c) Il fit plusieurs *voyages en Allemagne.* (Cp. 4 A, a, c, e.)
d) Il avait contracté l'habitude *du travail.*
e) Il compta 250 *florins* à Nicolas.
f) Il compta 250 *florins à Nicolas.*
g) Il passa la nuit *dans le salon du vapeur.*
h) Le matin il monta *sur le pont;* et il fit le tour *du pont.*
i) Le batelier reçut trois *sous;* il reçut *les trois sous* sans dire merci.
j) M. F. vit, *dans une basse-cour,* des poules qui grattaient un fumier.
k) Il vit une *nichée de lapins;* il vit *la nichée dans une grange.* Il vit une *nichée de lapins dans une grange.*
l) Il trouva *du mystère à ces choses.*
m) Le boulanger fumait *sa pipe sur le seuil de sa boutique.*

[N.B. Refaire l'exercice ci-dessus chaque fois que vous avez quelque hésitation sur l'emploi des pronoms.]

6. Conjuguez au présent, au futur et au passé historique:
 a) J'atteins le château en suivant mon guide.
 b) Je vois au-dessous de moi ma petite maison et mes poules.
 c) Je cire mes souliers tous les matins avant le déjeuner.
 d) Je descends chez mon ami Nicolas quand je vais à Vieux-Brisach.

7. Transposition:

M. Furbach dit quelles furent ses émotions, etc., en montant à l'hôtel du Château:

"Pour la première fois, peut-être, j'ai trouvé du mystère à ces choses . . . vieille coutume." (11, *21*—12, *19*.)

8. Posez cinq questions sur le texte des leçons précédentes commençant par: *Qui est-ce que.*

Exemple: Qui est-ce que M. F. vit parmi les ballots en abordant au rivage? M. F. y vit un domestique débraillé.

(Le professeur ou un de vos camarades répondra à vos questions.)

VIII

1. Préparer cinq questions sur le paragraphe "Il était dans cette salle . . . une exclamation." Vous poserez ces questions au professeur ou à un des élèves de la classe.

Exemple: Depuis combien de temps M. Furbach était-il dans la grande salle quand le maître de l'hôtel entra?

2. Dérivés. Remarquez qu'avec l'adjectif de couleur *blanc* (blanche) on peut former le nom *blancheur*, et le verbe *blanchir*.

2. Complétez le tableau suivant:

NOMS	ADJECTIFS	VERBES
noirceur		
	rouge	
		grandir

3. Complétez les phrases suivantes et traduisez vos phrases en anglais.

Exemple: M. Furbach venait de terminer son déjeuner quand Nicolas entra.

M. Furbach venait de
- terminer ——
- s'endormir ——
- marier sa fille ——
- reconnaître Nicolas ——
- faire un voyage en Italie —

4. Substitutions, et phrases à traduire en anglais:

(Voyez *depuis* dans le vocabulaire.)

Remarquez que si vous traduisez *depuis* par *for*, le présent doit être traduit par le parfait anglais.

A. 12 phrases (à faire en 45 secondes).

Je connais Nicolas / Je suis ici / Je voyage — depuis
- trois semaines.
- dix jours.
- mon enfance.
- longtemps.

B. Même exercice. Il faudra traduire l'imparfait par le plus-que-parfait.

12 phrases (une minute).

M. Furbach voyageait / Il trouvait l'inaction insupportable / Il s'était retiré des affaires — depuis
- le mariage de sa fille.
- plusieurs années.
- quelque temps.
- longtemps.

5. Notez aussi les expressions *que de fois* et *durant.*

Que de fois mon mari s'est entretenu de vous avec moi (*14, 4, 5*)

Durant tout ce jour, Nicolas lui fit les honneurs de V-B. (*15, 2, 3*)

Mettez *depuis, que de fois* ou *durant* à la place du tiret:

Lisez toutes ces phrases à haute voix jusqu'à ce que vous puissiez le faire sans hésitation. N'écrivez rien.

a) —— Nicolas avait pensé à son maître —— qu'il l'avait quitté en 1828!
b) —— dix ans il ne l'avait pas vu, et son émotion fut grande quand il le revit.
c) —— un long quart d'heure, Nicolas regarda son maître les larmes aux yeux.
d) Il était marié —— neuf ou dix ans.
e) —— M. Furbach avait ri en pensant à la simplicité de Nicolas!
f) M. Furbach passa pour un prince —— les trois jours qu'il resta (V. vocab.) à Vieux-Brisach.
g) —— il se demanda, —— ces trois jours, comment Nicolas avait fait fortune si rapidement.
h) Nous sommes à l'école —— plusieurs semaines.
i) —— il faut répéter une expression pour la savoir!

6. *Que de* + un nom.

Lisez les phrases suivantes à haute voix et traduisez-les en anglais.

a) que de choses j'ai à vous dire!
b) que de richesses vous avez!
c) que d'heures j'ai passées sur mes leçons!
d) que de plaisir j'ai à vous voir, mon cher maître!
e) que de livres il y a sur la table!
f) que d'élèves ne travaillent pas bien!

7. Exercice écrit. L'orthographe de *tout* et de *grand*.

Remarquez les expressions suivantes dans le texte:
des yeux *tout grands* ouverts (14, 1).
elle était *toute* rouge, *tout* émue (14, 4).

Voir les notes sur ces mots, puis, mettre la forme voulue de *grand* et de *tout* à la place du tiret dans les phrases suivantes:

Les enfants étaient t—— ébahis d'entendre crier leur père. Ils regardaient, la bouche g—— ouverte, les yeux t—— g—— ouverts aussi. La femme de Nicolas était t—— jeune; elle et les enfants étaient t—— émus de voir M. Furbach dont Nicolas s'était si souvent entretenu avec eux. Les fenêtres de la salle étaient g—— ouvertes. Fridoline fut t—— heureuse et t—— fière de recevoir l'ancien maître de son mari. Heureux M. Furbach! La porte de l'hôtel et les bras de Nicolas étaient toujours g—— ouverts pour le recevoir!

8. Thème.

A. a) We have been in school since 8.30 this morning.
b) We had been in school for two hours when the master came in.
c) How often I have thought of writing to you!
d) Nicholas had been at V-B. for two years when he married.
e) For two days I stayed at the Castle Inn at V-B.
f) We have been working with this book for eight weeks.
g) The windows of the dining hall were wide open.
h) The young woman was all excited to see M. Furbach.
i) She was all red in the face, and M. Furbach was very moved by the welcome they gave him.

j) As for the youngest of the children, he was all bewildered and looked on with eyes and mouth wide open.

k) Nicholas's wife was quite young, and the children were quite small.

B. My wife is a young woman of 30. She has a rosy complexion, and she is graceful and pretty. My son (fils) is a boy of eight, and I am a man of 40. I am tall and always dressed in black. In my hotel, there is a large dining room with lofty windows and a sanded floor. That room is decorated with a white wall-paper with red flowers. It is here that one morning I found my old master. He had just finished his breakfast and was about to go for a stroll.

9. Transposition. Mettez 13, *2* à *20* à la 1re personne. Nicolas raconte la scène que vous venez de lire: "Je me suis avancé vers le monsieur . . . venez vite."

10. Etudiez les exemples suivants:

(a) STYLE DIRECT (passé historique ou parfait)	(b) STYLE INDIRECT (plus-que-parfait)
M. Furbach dit: "En regardant Vieux Brisach j'*eus* peur."	M. Furbach dit qu'en regardant Vieux Brisach il *avait eu* peur.
Il dit: "En traversant la terrasse j'*ai vu* l'antique cathédrale et St. Etienne."	Il dit qu'en traversant la terrasse, il *avait vu* l'antique cathédrale de St. Etienne.
La servante dit à son maître: "M. Furbach *est entré* dans le vestibule et je *suis allée* le recevoir."	La servante dit à son maître que M. Furbach *était entré* dans le vestibule et qu'*elle était allée* le recevoir.
Notre auteur a dit: "M. F. *eut* peur."	Notre auteur a dit que M. F. *avait eu* peur.

Exercice A. Couvrez la colonne (b), et mettez les phrases de (a) au style indirect; puis, couvrez (a), et mettez les phrases de (b) au style direct.

Exercice B. Mettez au style indirect les phrases suivantes:

Je vous ai dit: "M. Furbach entra, il monta dans sa chambre, se rasa, puis descendit à la grande salle prendre son café."

Nicolas dit à sa femme: "Quand je suis entré dans la salle, j'ai vu un monsieur assis à une des tables. Je me suis avancé vers lui en le saluant, puis, tout à coup, j'ai reconnu mon ancien maître. Alors j'ai couru vers la porte du fond et j'ai crié: "Mon maître est là!"

Exercice C. Même exercice que B. (Revoir V, 8.)

Nicolas dit à M. Furbach: "Cent fois l'idée m'est venue de vous écrire, mais on ne peut pas tout dire dans une lettre. Il est difficile d'expliquer un miracle, et c'est un miracle qui est arrivé. Il faut me pardonner."

"Je vous pardonne, répondit M. Furbach, je vous pardonne de bon cœur. Je suis heureux de votre fortune; mais je ne m'explique pas une fortune si rapide, car il n'y a que dix ans que vous m'avez quitté."

"C'est le Seigneur qui m'a protégé, dit Nicolas, c'est à lui que je dois tout!"

IX

1. Expressions synonymiques:

Remplacer les expressions en italique par des expressions prises dans le texte.

a) M. Furbach *se rappela* le rêve de Nicolas (leçon précédente).

b) Le domestique entra pour *enlever le couvert.*

c) Vous *ne pouvez vous imaginer* combien je fus embarrassé.

d) Je regardais d'où *venait* le vent, mais *il n'y avait pas* de vent.

e) Les girouettes *ne bougeaient pas.*
f) Un nez rouge *était éclairé.*
g) Je le regardai la bouche *ouverte.*
h) Ce soir-là Nicolas coucha sur un *lit de paille.*
i) Nicolas ne *dormit* pas *du tout* cette nuit-là.

2. Antonymes:

Remplacez les mots en italique par des antonymes que vous trouverez dans le texte.

a) La salle était *haute* et *spacieuse.*
b) M. Furbach *oublia* le rêve de Nicolas.
c) Il avait les yeux *fermés.*
d) Il ne put pas s'*éveiller* ce *matin-là.*

3. Conjuguez rapidement:

a) La sueur *me* coule du front quand *je travaille.*
b) Les larmes *me* coulent des yeux quand *je pleure.*
c) La tête *me* tourne quand *je me penche* par la fenêtre.

4. Remarquez: *A force de* réfléchir, la sueur me coulait du front (16, *25.*)

A force de regarder cette jolie relique, vous avez fini par vous figurer un seigneur couché sur un trésor (7, *8*).

Substitutions et phrases à traduire en anglais: (24 phrases)

A force de	réfléchir	la sueur me coule du front.
	regarder	les yeux me font mal.
	travailler	la tête me tourne.
	jouer	je ne peux plus dormir.
	rire	
	pleurer	

5 A. Expressions équivalentes et pronoms personnels:

[N.B. Voir IV, 2, 3 et le texte 16, *10.*]

Conjuguez:

a) Je me rappelle le rêve de Nicolas; je me le rappelle.
b) Je me souviens du rêve de Nicolas; je m'en souviens.
c) Le rêve de Nicolas me revient à la mémoire; il m'y revient.

B. Exprimez de trois manières différentes le sens de chacune des phrases suivantes:

a) Il se rappelle les paroles de son maître.
b) Nous nous souvenons de notre voyage en Italie.
c) Je me suis rappelé la petite croix de Nicolas.

[N.B. *The above exercise (A) is capable of very great variation by substituting other subjects for "je" and other objects for "le rêve de Nicolas," and by changing the tense of the verb. It is suggested that the teacher occasionally return to it until the pupils are able to manipulate the verbs* se rappeler, se souvenir de *and* revenir à la mémoire *with noun or pronominal subjects and objects.*]

6. Thème fondé sur les exercices 3 et 4.

a) You are thinking so hard, my poor John, that the perspiration is running off your forehead.
b) If one works persistently enough, one is successful.
c) I have looked so persistently at the page that I am dizzy.
d) Nicholas looked so long at his little cross that he ended by believing that he saw a knight lying on a treasure. (7, 10.)
e) By dint of looking at the lights my eyes pain me.
f) I cried so much that I fell asleep.
g) I have laughed so much that my ribs (les côtes) ache.

7. L'expression *"il s'agit de* + un infinitif ou un nom.

Il croyait qu'il s'agissait d'un malheur (13, 30). He thought some misfortune had happened. *Lorsqu'il*

s'agit de prendre la route (16, *13*). When it became necessary to choose a road. *Il ne s'agissait que de trois misérables sous* (18, *13*). It was only a matter of three miserable sous.

Traduire en anglais.

a) Il s'agit de travailler si on veut réussir.
b) Quoi, c'est tout! Je croyais qu'il s'agissait d'une fortune.
c) Me voici à la campagne; il s'agit maintenant de rentrer chez moi.
d) S'il ne s'agit que de quelques sous, mon cher Nicolas, n'en parlons pas.
e) Voyons, quel est votre problème? De quoi s'agit-il?
f) Il ne s'agit pas de dormir en faisant ces exercices!
g) Il ne s'agit pas de dormir en classe quand le professeur est là.
h) S'il ne s'agissait que de le vouloir pour être riche, il n'y aurait pas de pauvres.
i) Si Nicolas désirait tellement quitter M. Furbach, c'est qu'il s'agissait d'une fortune.

8. Thème fondé sur l'exercice précédent.

a) If you want to get up at 4 A.M., you must get to bed before 9 P.M.
b) If I am so desirous of leaving you, my dear master, it is because the finding of a treasure is involved.
c) Two florins! Why, (mais) I was thinking that it was a matter of a fortune!
d) It is all right to go to bed (*5, 15–16*), but one has to sleep if one wants to get up at an early hour.
e) If you want to be successful you have to work.

f) What's the matter? You've had a dream? Oh! I thought you were going to talk to me of a fortune!

g) And now, sir, I am going to leave you, for I must go to Vieux-Brisach where I shall lay hands on my treasure.

h) The poor little boy was weeping: he thought a misfortune had happened.

9. Transposition:

Mettez à la 3me personne le récit (story) de Nicolas, de 17, 7 à la fin de la leçon: Il s'assit dans un coin . . . où aller.

X

1. Remplacez les expressions en italique par des expressions équivalentes tirées du texte:

a) *Une lumière grise* commença à *éclairer* la fenêtre.

b) Il *mit la main à* sa ceinture pour s'assurer que son argent était encore là.

c) *Il faisait de plus en plus* jour.

d) Fox *recevait chez lui* tous les mauvais gueux de la ville.

e) Fox *se rasait* quand Nicolas entra.

f) Il *n'y a personne dans* les rues à quatre heures du matin.

g) Cette pensée m'arrêta *subitement.*

h) *La lumière devenait de plus en plus forte.*

i) *L'idée me vint* que j'avais oublié de payer mon logement.

2 A. Remarquez la terminaison *-aine* dans *centaine.* Centaine signifie: *à peu près cent* (20, 1).

Avec les adjectifs numéraux *quinze, trente, quarante,*

cinquante, formez des noms en *-aine*, et faites-les tous entrer dans des phrases complètes:

Exemple: huit, huitaine. Le fils de Nicolas avait une huitaine d'années.

B. Ne confondez pas la terminaison *-aine*, et la terminaison, *-ième* qui sert à former des adjectifs numéraux ordinaux. *-ième* = l'anglais *-th*.

Exemple: Enfin le troisième jour, Nicolas raconta son histoire. (*15, 24*).

Exercice: Lisez les adjectifs suivants. (Notez qu'on dit *premier, première*) et faites-les entrer dans des phrases.

Exemple: La leçon d'aujourd'hui commence à la *dix-huitième* page et finit à la *vingtième*.

19^{me}, 21^{me}, 53^{me}, 100^{me}, 75^{me}, 41^{me}, 1000^{me}, 350^{me}, 1er

3. Vocabulaire:

Nous avons vu les mots *campagne, pays, environs, contrée* dans le texte. Ajoutons le mot *patrie* (fatherland).

Revoyez les explications de ces mots dans le vocabulaire, puis, mettez le mot qui convient à la place du tiret dans les phrases suivantes:

a) A —— les arbres sont plus beaux qu'en ville.
b) La France est —— des Français.
c) J'ai passé le mois d'août à ——.
d) Vous êtes de Boston? Non, Philadelphie est mon ——.
e) Nicolas était le plus riche propriétaire de tout(e) ——.
f) M. Furbach allait faire un tour dans —— quand Nicolas entra.

g) Mon —— est ma petite patrie.
h) Quand j'avais dix ans j'habitais ——. Maintenant, hélas! j'habite la ville; et les parcs de la ville ne sont pas aussi beaux que ——.
i) Quand je serai vieux je rentrerai dans mon (ma) ——. C'est une petite ville, presque un village. Les —— en sont très beaux.

4. Pronoms. *en* et *y*.

Remarquez: "J'*en* devins tout pâle" (19, *11*) = je devins tout pâle *d'avoir reconnu mon château.* On *y* boit le vin à deux sous le litre (19, *28*) = *A Mulhouse,* on boit le vin à deux sous le litre.

Dans les phrases suivantes, remplacez les expressions en italique par les pronoms *en* ou *y:* (Revoir Exercices IV, 1, 2, 3 et VII, 3, 4, 5.)

a) On dirait que vous avez l'intention d'aller *à Mulhouse.*
b) Il y a une centaine *de lieues* d'ici là.
c) Pensez *à ce que je dis.*
d) Quand Nicolas rentra *dans la salle de la taverne,* il trouva Fox qui se faisait la barbe *dans cette salle.*
e) Fox fut très surpris *de l'honnêteté de Nicolas.*
f) Il y avait une douzaine *de ces cadres* suspendus au mur.
g) A ce moment, il reconnut, *parmi tous ces châteaux,* celui de ses rêves.
h) Il partit pour aller *à Vieux-Brisach.*
i) Fox était l'ami *de tous les mauvais gueux de Munich.*

5. Remarquez l'expression "à pleine poitrine" (18, 9–10). Elle signifie que Nicolas remplissait sa poitrine d'air autant qu'il le pouvait.

Les expressions analogues suivantes sont très souvent employées en français:

à pleins poumons = à pleine poitrine.

à pleines poignées (20, *12*) ou à pleines mains } = { by the handful; abundantly; firmly, in both hands.

à pleine voix ou à plein gosier } = sans modérer sa voix, très fort, etc.

A. Traduisez en anglais:

a) Tous les matins en me levant, je chante à pleine voix.

b) Quand le vieux bonhomme raconte ses histoires, nous rions à plein gosier.

c) Si Nicolas trouve son trésor, il donnera de l'or à pleines poignées à sa grand'mère Orchel.

d) Quand vous allez à la campagne, respirez toujours à pleine poitrine.

B. Mettez une des expressions ci-dessus à la place du tiret:

a) Quand Nicolas dit à Fox pourquoi il était revenu, celui-ci se mit à rire ——.

b) La grosse servante qui chantait —— quand il entra, s'arrêta tout court en voyant un honnête homme chez Fox.

c) Quand il se trouva dans la rue, Nicolas respira —— car l'air matinal est pur.

d) Quand je vais à la campagne je chante —— comme les oiseaux.

e) Si je trouvais le trésor de Nicolas, je prendrais de l'or —— et je reviendrais avec de l'or plein les poches.

f) Vous allez laisser tomber ce gros livre. Tenez-le ——.

6. Constructions équivalentes.

"*Tout en courant*" (18, *3–4*) a le même sens que "pendant que je courais."

Remplacez *tout en* et le participe présent par *pendant* et un verbe à l'imparfait:

a) Tout en courant, Nicolas tâtait sa ceinture.
b) Les servantes donnaient leur coup de balai tout en causant.
c) Tout en allongeant le pas, Nicolas respirait l'air matinal à pleins poumons.
d) Tout en revenant à la taverne, Nicolas maudissait sa mauvaise étoile et le tavernier Fox.
e) Tout en se rasant, Fox regardait Nicolas de travers.
f) Tout en essuyant les tables, la grosse servante ouvrait de grands yeux, fort étonnée de voir un honnête homme chez Fox.

7 A. Mettez le paragraphe commençant "J'allais me retirer . . ." (19, *3*), à la troisième personne: *Il allait se retirer. . . .*

B. Imaginez que nous avons tous eu l'aventure que Nicolas raconte dans ce paragraphe: *Nous allions nous retirer*, etc. . . .

8. Thème.

[N.B. Avant de faire ce thème, revoir: 18, *1–3*, *9–10*, *13*; et X *2*, *5*, 6.]

On the tenth day I had about fifty cents in my pocket. I gave forty-five to the innkeeper to pay for my room, and the rascal began to laugh outright when he saw my face. With the rest (le reste), I breakfasted. I say about fifty cents, *in my pocket*, for in my belt I had some (19, *16*) 250 florins. I set out for Brisach.

On the 30th day I caught sight of (18, *11*) the trees and houses of Old Brisach. I hastened along, singing at the top of my voice and breathing deep breaths of the morning air, thinking that soon I should be taking (cond. present) by the handful the gold coins of my treasure and should be giving them freely to my friends —(but not to Fox the landlord of the Cock tavern). As I walked, I often passed my hand over my belt, for my florins were mine, but my treasure was a dream treasure.

XI

1. Répondre aux questions suivantes (après avoir préparé et répété les réponses) sans regarder le livre:

a) Pourquoi Nicolas est-il revenu à la taverne?
b) Combien devait-il à Fox?
c) Quel temps faisait-il quand il arriva à Vieux-Brisach?
d) Quelle heure était-il?
e) Combien de fois y était-il venu avant cela?
f) Qui a-t-il vu en arrivant?
g) Décrivez cet homme. *Il avait la face. . . .*
h) Comment était-il habillé?
i) Quelle était sa profession?
j) Qui reçut Nicolas à l'hôtel? *C'est. . . .*
k) Comment et où soupa-t-il?
l) Que fit-il ensuite?

2. Dérivés: Complétez le tableau suivant avec des mots que vous avez vus dans le texte.

NOMS	ADJECTIFS	VERBES
	pluvieux	
	venteux	
bras	———	
pied	———	
———	brillant	

Reproduisez le sens des phrases suivantes en vous servant des mots du tableau à la place des mots en italique.

Exemple: Le temps est *pluvieux* aujourd'hui.
Il pleut aujourd'hui.
Il tombe de la pluie aujourd'hui.

a) Le mois de mars est souvent *venteux*.
b) Nicolas rêvait de *passer ses bras dans* les écus.
c) Je vois quelquefois une étoile *brillante* au zénith; c'est Véga.
d) Les chevaux de M. Furbach *frappaient du pied* le cailloutage de l'écurie.

3. Mettez le verbe qu'il faut à la place du tiret:

Exemple: Le vent—Le vent *souffle*.

a) la rivière —— b) la roue du vapeur ——
c) la lumière —— (9, *13*)
d) l'oiseau —— e) la pluie ——
f) la cloche —— g) la lanterne ——

Le soir où Nicolas arriva à Vieux-Brisach, la pluie ——, le vent ——, aucune lumière ne ——, aucun oiseau ne ——, le vieux Rhin ——, racontant la vieille légende des générations éteintes.

4. Le plus-que-parfait.

Nous avons vu (I, 4; IV, 6) que le passé historique (passé défini) et le parfait (passé indéfini), dénotent des actions complètement finies dans le passé: Nicolas *quitta* M. Furbach en 1828. Si nous voulons indiquer les circonstances dans lesquelles Nicolas quitta M. Furbach, nous emploierons l'imparfait: Quand Nicolas quitta M. Furbach, il *avait* 30 ans, il *était* naïf, il *voulait* chercher son trésor. Pour indiquer des faits qui étaient

déjà passés quand Nicolas quitta son maître, nous emploierons le plus-que-parfait: Nicolas quitta son maître parce qu'il *avait rêvé* d'un trésor. Ainsi, on peut dire que le plus-que-parfait est passé pour un autre passé, et que l'imparfait est présent pour un autre passé. Certains grammairiens ont appelé l'imparfait le *présent dans le passé*, et le plus-que-parfait; le *passé dans le passé*.

Étudiez les exemples suivants:

PASSÉ { DÉFINI / INDÉFINI	IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
(faits passés)	(prés. dans le passé)	(passé dans le passé)
Quand je me suis levé	j'étais fatigué	car j'avais mal dormi
(*hier matin*)	(*quand je me suis levé*)	(*avant de me lever*)
Quand N. quitta M.F.	il voulait chercher un trésor	qu'il avait vu dans un rêve
(*en septembre 1828*)	(*quand il quitta M.F.*)	(*avant de le quitter*)
Quand il sortit de chez M. F.	il ne savait où aller	car le vent avait cessé de souffler
(*en septembre 1828*)	(*quand il sortit*)	(*avant qu'il ne sortît*)
Quand il entra chez Fox	il était fatigué	car il avait beaucoup réfléchi
(*le 27 sept. 1828*)	(*quand il y entra*)	(*avant d'entrer*)
Quand il arriva à l'hôtel	il pleuvait	une vieille lui avait indiqué l'hôtel
(*le 3 oct. 1828*)	(*quand il arriva*)	(*avant son arrivée*)

Relisez plusieurs fois ces exemples en notant pourquoi les verbes ont été mis à l'imparfait ou au plus-que-parfait, puis, couvrez les exemples et, *de mémoire*, faites l'exercice suivant:

Exemple: Quand je me suis levé (——) j'étais fatigué (——) parce que j'avais mal dormi (——). Quand je me suis levé (*hier matin*), j'étais fatigué, (*en me levant*) parce que j'avais mal dormi (*avant de me lever*).

a) Quand Nicolas quitta M. Furbach (——), il avait 30 ans (——), il était naïf (——), il voulait chercher un trésor (——) qu'il avait vu dans un rêve (——).

b) Il revint chez Fox (——) qui était en train de se raser (——) parce que il avait oublié de payer son logement (——).

c) Quand il frappa à la porte de l'hôtel (——), Katel veillait encore (——); il pleuvait beaucoup (——); il n'y avait plus de lumières à Brisach (——); mais il avait vu Zulpick (——) qui lui avait indiqué le chemin (——).

5. Recopiez le morceau suivant. Mettez tous les infinitifs entre parenthèses au plus-que-parfait parce que ces verbes dénotent des actes *déjà passés quand Nicolas raconta* son histoire à M. Furbach.

[Pour la conjugaison des verbes consultez le vocabulaire.]

Nicolas raconta à M. Furbach que quand il l'(quitter) il s'(asseoir) sur une borne au coin de son magasin, qu'il (être) fort embarassé de savoir dans quelle direction aller; qu'il (entrer) chez Fox prendre une chope pour se donner des idées. Il (rester) là jusqu'au soir. Il (coucher) dans une mansarde du Coq Rouge, mais il ne (pouvoir) fermer l'œil de toute la nuit, et le lendemain, à quatre heures du matin, il (partir). Arrivé à la porte de la ville, il (se souvenir) qu'il ne pas (payer) son logement. Il (revenir) à la taverne et (trouver) Fox en train de se faire la barbe. C'est alors qu'il (voir), sur le mur de la salle, une gravure de Vieux-Brisach.

6. Dans l'exercice ci-dessus, vous avez raconté l'histoire que Nicolas raconta à M. Furbach un certain soir d'octobre 1838. Toutes ces actions de Nicolas vous

les avez racontées comme passées pour le passé *raconta*. Maintenant, racontez vous-même cette histoire: "Quand Nicolas *quitta* M. Furbach en 1828, il *s'assit* sur une borne. . . .

[N.B. Certains de ces verbes dénoteront de *faits complètement passés*, d'autres des *circonstances* (Voir Ex. 4 ci-dessus).]

7. Le pronom relatif *qui* (sujet du verbe), et *que* (complément).

Revoir II, 8; III, 10; IV, 8; VII, 8.

Mettez *qui* ou *que* à la place du tiret. Exercez-vous à *lire* l'exercice suivant rapidement et sans faute ni hésitation:

Le petit vieillard à l'œil vif et à la démarche ferme —— descendit à l'Hôtel du Château, est notre ami M. Furbach —— nous avons vu dans sa chambre à Munich. L'homme en habit noir —— vint le saluer est Nicolas —— était autrefois le cocher de M. Furbach. Cet homme —— était habile à conduire les chevaux avait mis la main sur le trésor —— il avait vu dans ses rêves. Il avait trouvé aussi la jeune fille —— il voyait dans ses rêves. Le petit garçon —— pleurait, croyant qu'il s'agissait d'un malheur, et celui —— regardait ébahi, les yeux grands ouverts, sont les fils de Nicolas.

XII

Révision des Leçons VII à XI

These review exercises are not intended as tests. The student should be required to consult previous exercises and the text before doing them. The exercises may be done in writing first, but should not be abandoned until the students can work through them orally *and without reference to notes of any kind.*

1. Employez les expressions suivantes dans des phrases complètes:

a) à force de . . .
b) il s'agissait de . . .
c) que de fois . . .
d) que de . . .
e) durant . . .
f) une poignée . . .
g) une nichée . . .
h) une vingtaine . . .
i) le vingtième . . .
j) la blancheur . . .
k) grisonner . . .
l) grandir . . .
m) se rappeler . . .
n) se souvenir de . . .
o) tout en essuyant . . .
p) revient à la mémoire.

2. Remplacez les expressions en italique par des pronoms:

a) Je descendrai *dans la cave* avec Nicolas.
b) Nicolas rentra *à la taverne* et donna trois *sous à Fox.*
c) M. Furbach arriva *à l'hôtel* vers six heures du matin.
d) Il s'appuya *au mur* pour regarder *les maisons de V-B.*
e) Il vit, *dans une grange,* une nichée de lapins.
f) J'ai oublié de donner *les trois sous à Fox.*
g) J'ai oublié de donner trois *sous à Fox.*
h) Je donnerai trois *sous à Fox* quand je rentrerai *à Munich.*
i) Je me souviendrai toujours *de cette histoire.*
j) Je me rappelle *l'histoire de Nicolas.*

3. Thème. (Revoir IX, 6, 7.)

Fox was certainly the worst rascal in Munich for he gave shelter to all the knaves of the neighborhood. When Nicholas came in, he looked at him in amazement. An honest man in his tavern! It was the first time that he had seen one (of them) for a long time.

"Three miserable cents," said he, as he extended his hand to take them, "I thought it was a matter of a fortune!" — "No, sir, it is not a matter of a fortune; it is not even a matter of a handful of gold coins; it is a matter of paying for my lodging and of not being (use inf. être) mistaken for one of your sort (18, *17* or *15, 12*).

4. Mettre les infinitifs aux temps que le sens des phrases demande.

Nicolas ne put fermer l'œil toute cette nuit. Vers quatre heures du matin, il (descendre) et (s'échapper) dans la rue. Tout en (allonger) le pas, il (se rappeler) qu'il (oublier) de payer son logement, et la pensée que Fox pourrait le prendre pour un de ses semblables l'(arrêter) tout court.

Il (revenir) à la taverne. Tout en (revenir), il (penser) que Fox (être) un coquin, et il le (maudire). Il (trouver) Fox en train de se faire la barbe. Il y (avoir) dans la salle une grosse servante aux joues en citrouille. Tous les deux (être) ébahis de voir un honnête homme dans la taverne; un honnête homme qui (revenir) pour payer son logement.

Nicolas (raconter) cette histoire à M. Furbach qui (être) chez lui depuis trois jours. M. Furbach (venir), un matin, par le vapeur du Rhin. Il (descendre) à l'hôtel de Nicolas sans savoir que son ancien domestique en (être) le propriétaire.

XIII

1. Répondez aux questions suivantes en vous servant de *à* suivi d'un nom, indiquant ce qui caractérise la personne ou la chose. Voir V, 2.

Exemple: Quelle sorte de veste M. Durlach portait-il? Il portait une veste *à boutons d'argent.*

a) Quelle sorte de souliers portait M. Durlach?
b) Décrivez M. Durlach. (C'était un vieillard . . . figure, paupières, sourire.)
c) Décrivez Mlle. Fridoline (C'était une jeune fille . . . yeux, sourire, cheveux, taille, mains, voix).
d) Décrivez la tour de Gontran l'Avare (C'était une haute maçonnerie . . . créneaux).

2 A. Constructions équivalentes: Le participe passé actif, et *quand* (*lorsque, dès que*) suivi du passé antérieur.

Exemple: a) m'étant éveillé (23, *1*) = quand je me fus éveillé.
b) ayant regardé (23, *3*) = quand j'eus regardé . . .

B. Lisez à haute voix et traduisez en anglais les dix-huit phrases suivantes:

quand lorsque dès que	je me fus éveillé, j'entendis le feuillage frissonner.
	j'eus regardé dehors, je vis les gros platanes qui laissaient tomber leurs feuilles.
	Zulpick eut regardé Nicolas face à face, il lui dit: "Voilà votre chemin!"
	Nicolas se fut habillé, il demanda à Katel de le présenter à M. Durlach.
	M. Durlach eut examiné le livret de Nicolas, il lui dit qu'il pouvait rester.
	Nicolas eut vu Fridoline, il prit la résolution de rester.

C. Remplacez *quand, lorsque, dès que* et le passé antérieur par le participe parfait (*ayant* ou *étant* et le participe passé), dans les phrases de l'exercice 2B.

3. Revoyez V, 8 et VIII, 9, puis, étudiez les exemples suivants:

(a) STYLE DIRECT (futur)	(b) STYLE INDIRECT (fut.-dans-le-passé)
Katel dit à Nicolas: "Vous *boirez* un bon coup et vous *mangerez* un morceau (22, *16*); . . . puis je *tâcherai* de vous trouver une vieille chemise (22, *17*).	Katel dit à Nicolas qu'il *boirait* un bon coup et qu'il *mangerait* un morceau; . . . puis qu'elle *tâcherait* de lui trouver une vieille chemise.
Durlach lui dit: "Vous *remplacerez* Gaspard qui part *demain* pour le régiment (23, *30*).	Durlach lui dit qu'il *remplacerait* Gaspard qui partait *le lendemain* pour le régiment.

Exercice A. Couvrez la colonne (b) et mettez les phrases de (a) au style indirect; puis, couvrez (a) et mettez les phrases de (b) au style direct.

Exercice B. Mettez au style indirect les phrases suivantes:

Nicolas se dit en montant à l'Hôtel du Château: "Je me coucherai en arrivant; demain (voir la 3me phrase ci-dessus) je demanderai à être présenté au propriétaire de l'hôtel. Je lui demanderai du travail, et j'accepterai tout ce qu'il m'offrira. Il demandera à voir mon livret et je le lui montrerai volontiers. Après cela je chercherai le trésor, et, dans quelques semaines, je mettrai la main dessus. Le Seigneur me protégera."

4. Nous avons vu les expressions suivantes se rapportant au temps:

le lendemain (4, *5*, 23, *1*); ce soir, demain (14, *17*); après-demain (24, *1*). Complétons cette liste, et apprenons à nous servir de ces mots:

SE RAPPORTANT AU PRÉSENT	AU PASSÉ OU AU FUTUR
avant hier	l'avant veille
hier	la veille
aujourd'hui (ce matin, ce soir)	ce jour-là, alors (ce matin-là, etc.)
demain	le lendemain
après-demain	le surlendemain

A. Exercez-vous à mettre le mot qui convient à la place du tiret:

M. Durlach dit à Nicolas: "Je vous invite —— à rester à l'hôtel. Je vois que vous êtes fatigué ——; vous avez beaucoup marché —— et ——. Gaspard doit partir pour le régiment ——; vous prendrez sa place. Reposez-vous ——. —— vous accompagnerez Gaspard à la jetée, et —— vous irez seul."

B. M. Durlach dit à Nicolas qu'il l'invitait —— à rester à l'hôtel. Il dit qu'il voyait qu'il était fatigué ——, qu'il avait beaucoup marché —— et ——. Gaspard devait partir pour le régiment ——; Nicolas prendrait sa place. Il lui dit de se reposer ——, que —— il accompagnerait Gaspard à la jetée, et que —— il irait seul.

5. Remarquez que dans les deux morceaux ci-dessus, dont l'un est au style direct et l'autre au style indirect, les verbes ne sont pas aux mêmes temps. Dans le morceau A, Durlach parle au présent, dans le morceau B, la conversation est rapportée au passé. Mettez les verbes des deux morceaux en deux colonnes et comparez les temps entre eux.

Exemple:

STYLE DIRECT	STYLE INDIRECT
Je vous invite (présent)	qu'il l'invitait (imparfait)
vous avez marché (parfait) etc.	qu'il avait marché (plus-que-parfait) etc.
vous prendrez sa place (futur)	qu'il prendrait sa place (future-dans-le-passé)

6. Nous avons, dans le texte de cette leçon et de la leçon précédente, des adjectifs de couleur dont voici la liste: *gris, gris-clair, blanc, blanc-filasse, blond cendré, noir, brun, vert.* Cherchez dans le texte quels noms ces adjectifs qualifient, puis, mettez l'adjectif qui convient à la place du tiret dans les phrases suivantes:

Les yeux de Fridoline étaient ——; elle avait de beaux cheveux ——, et son cou était —— comme la neige. J'imagine que ses mains aussi étaient ——. Le vieux Zulpick avait les yeux —— et la barbe ——. Durlach portait une veste ——, une culotte —— et des bas —— de soie. Les feuilles des platanes du parc étaient encore —— quand Nicolas arriva, mais bientôt elles devinrent —— car on était en octobre. La neige est ——, les arbres ——, le ciel —— comme les yeux de Fridoline, ou —— comme les yeux de Zulpick.

7. Thème.

After Zulpick, the old rope-maker with the light gray eyes, had looked at Nicholas for a few seconds, he continued his walk (22, 1) towards old Korb's bar. The next day, having risen at an early hour, Nicholas asked Katel to introduce him to M. Durlach, an old man of eighty with gray hair and a face all wrinkled, who sat in an armchair in the dining room, near the stove. When Fridoline came in, Nicholas made up his mind to remain. As he had seen her in his dream, so he saw her now. She was hardly twenty years old; she had light auburn hair and a neck as white as snow. When old Durlach told him that he might remain at the hotel, that he would take the place of Gaspard, Nicholas accepted very readily.

XIV

1. Remplacez les expressions en italique par des expressions synonymiques que vous trouverez dans le texte de la leçon.

a) Vous *vous rappelez* ma petite croix de bronze.

b) Je vous *ai montré* cette croix à Munich.

c) J'étais à *la* place *où je m'arrête toujours* pour regarder la tour de Gontran.

d) Ma charrette ne faisait pas *le plus petit* bruit.

e) J'étais là quand *soudain* quelque chose bougea sur la plate-forme.

f) *Immédiatement, je pensai* que Zulpick allait chercher le trésor.

g) Le soir, je *me disais que j'étais* lâche.

2 A. Étudiez le tableau suivant:

NOMS	ADJECTIFS	VERBES
le mariage	marié	marier / se marier
le soupçon	soupçonneux	soupçonner
la tristesse	triste	attrister / s'attrister de
l'habitude	habituel	s'habituer à / avoir l'habitude de

B. Exprimez le sens des phrases suivantes en vous servant des mots du tableau.

Exemple: Le *mariage* de Nicolas avait eu lieu dix ans avant la visite de M. Furbach à Vieux-Brisach.
Nicolas *était marié* depuis dix ans quand M. Furbach visita Vieux-Brisach.
Nicolas *s'était marié* dix ans avant la visite de M. Furbach à Vieux-Brisach.

a) Zulpick avait-il des *soupçons?*

b) Nicolas *s'attristait* d'être seul (*25, 19*).

c) Nicolas s'appuya au mur à *la* place *où il avait l'habitude de s'appuyer.*

3. Définitions:

Le mot cordier (corde + -ier) signifie celui qui fait ou vend de la corde.

Qu'est-ce que les mots suivants signifient?

travernier	barbier
batelier	hôtelier
chevalier	trésorier

4. La date.

Nous avons vu, dans le texte, les trois noms de mois: janvier (26, *13*), septembre (3, *1*), et octobre (20, *17*). Après que le professeur vous aura appris les noms des autres mois, exercez-vous à lire rapidement les dates suivantes:

Exemples: C'était avant-hier lundi, le 6 décembre.
C'était hier mardi, le 7 décembre.
C'est aujourd'hui mercredi, le 8 décembre, etc.
Ce sera demain jeudi, le 9 décembre.
Ce sera après demain vendredi, le 10 décembre.

C'était { avant-hier
hier

C'est aujourd'hui mercredi, le 27 février

Ce sera { demain
après-demain

Servez-vous du calendrier ci-dessous pour faire d'autres exercices, en mettant *aujourd'hui* devant l'une ou l'autre des dates:

mercredi, le 1er octobre	lundi, le 6 octobre
jeudi, le 2 octobre	mardi, le 7 octobre
vendredi, le 3 octobre	mercredi, le 8 octobre
samedi, le 4 octobre	jeudi, le 9 octobre
dimanche, le 5 octobre	vendredi, le 10 octobre

[N.B. A partir d'aujourd'hui, mettez toujours la date en français en tête de vos exercices.]

5. Complétez les phrases suivantes:

Exemple: Il fait froid—— Il fait froid *en janvier.*

Il fait { froid ——
chaud ——
de la pluie —— }

Il fait { du vent ——
bon ——
mauvais —— }

6. Remarquez les verbes *traiter, être traité, traiter de, se traiter de.* — M. Furbach dut s'avouer qu'il *n'avait* jamais *été traité* plus grandement (*15, 17*). Rentré dans ma chambre, *je me traitais de* lâche (*25, 24*).

Traduisez en anglais les phrases suivantes:

a) Le vieux Durlach traitait bien ses domestiques.
b) Nicolas fut bien traité par la brave Katel quand il arriva à l'hôtel.
c) Traitez-moi de coquin si vous voulez, mais payez-moi ce que vous me devez.
d) Le professeur me traitera de paresseux (-se) si je ne sais pas ma leçon.
e) Traitez bien les animaux ou je vous traiterai de lâche.
f) Tous les gueux de la ville étaient bien traités par Fox.
g) Pourquoi Nicolas aimait-il M. Furbach? Parce qu'il l'avait toujours bien traité.
h) Même quand il lui dit qu'il partait parce qu'il avait rêvé d'un trésor, M. Furbach ne le traita pas de fou.

7. Employez les expressions du texte à la place des tirets.

a) La croix sculptée sur la tour de Gontran était —— celle que Nicolas portait suspendre à son cou.

b) La peur le —— quand il passait près de la tour; alors il fuyait: mais rentré —— sa chambre, il se —— lâche.
c) Sa charrette ne faisait pas —— bruit dans la neige.
d) Un soir, il s'était arrêté à —— pour regarder la tour; il était à sa place ——, appuyé sur le mur, quand il vit —— bouger sur la plate-forme.
e) Ce qui attachait Nicolas à la tour de Gontran, c'est qu'à —— de la hauteur il y avait une croix —— celle qu'il portait.
f) Zulpick —— ses moindres mouvements.
g) Nicolas avait un grand désir de —— ce mystère.

8. Thème.

Pour les expressions et la grammaire nécessaires pour bien faire ce thème, voyez 24, *25;* 25, 20; 26, *1, 4, 8;* 26, *17–19*; 27, *17, 18*, et les exercices: V, 4, 6; VIII, 4, 9; XIV, 4.

Half way up the hill I saw him. He was at his accustomed place, leaning on the parapet, and as motionless as a stone statue. There was something mysterious in his attitude. Moreover, I knew that for some time he had been watching my every movement, and when I saw him there I was seized with fear. He was not an ordinary (un simple) ropemaker. The day before yesterday he told me that I had left my master on Sept. 27th, 1828; that I was looking for a treasure; that we would get possession of it on January 25th, 1829, and that I should marry Miss Fridoline Durlach on June 17th, 1829. If he had told me how many florins I had in my belt, I should have screamed. You may well imagine that I could not overcome a vague apprehension when I saw him.

XV

1. Dérivés:

Avec la terminaison *-eur*, on forme des noms signifiant "celui qui fait" quelque chose. Ainsi le *rêveur* est celui qui rêve.

Avec les verbes: *causer, travailler, penser, rire, sonner,* formez des noms en *-eur* que vous ferez entrer dans des phrases complètes.

2. Synonymes:

Remplacez les expressions en italique par des expressions prises dans le texte:

a) Zulpick *était fâché.*
b) Que viens-tu faire ici? *Réponds!*
c) Je *savais bien que tu viendrais.*
d) C'est *mon trésor.* (Employez un pronom.)
e) Montre-moi *ce qui est à moi.*
f) Donne-lui *ce qui est à lui.*
g) Nous *parlerons une autre fois de cela.*

3. "et voilà huit siècles que j'en suis privé" (28, *23–24*) and for the last eight centuries I have been deprived of it.

A. Lisez et traduisez en anglais:

Voilà / Il y a
- dix semaines que nous travaillons sur ce texte.
- plus d'un an que nous apprenons le français.
- un siècle que je vous attends.
- une heure que je vous dis cela.
- dix ans, dit Nicolas, que je suis marié.

B. Mettez ces phrases (précédées de *il y avait*) à l'imparfait et traduisez-les en anglais:

Notez que vous emploierez le plus-que-parfait en anglais là où le français emploie l'imparfait.

"Il y avait dix semaines que nous travaillions sur ce texte."

c. Voyez VIII, 4, et exprimez le sens des phrases de A en vous servant de *depuis*.

4. Remarquez l'expression *de jour en jour* (29, 24). Formez des expressions analogues avec les mots: *minute, heure, semaine, mois, année, temps*, et faites les entrer dans des phrases complètes.

Exemple: "De jour en jour nos connaissances augmentent."

5. Emploi du pronom possessif:
Substitutions: 42 phrases (à lire correctement en deux minutes et demie).

Exemples: Ce trésor est à moi (28, 22), c'est le mien.
Ces trésors sont à moi, ce sont les miens.

ces trésors sont	à moi	c'est (ce sont)...
cette blouse est	à elle	
ces mains sont	à lui	
cette charrette est	à vous	
cet hôtel est	à eux	
	à Nicolas	
	à Durlach	

6. Exercez-vous à conjuguer correctement en trois minutes:

a) Je me pose la main sur la poitrine et je dis d'un air convaincu que le trésor est à moi.
b) Je me posais la main sur la poitrine et je disais d'un air convaincu que le trésor était à moi.
c) Je me suis posé la main sur la poitrine et j'ai dit d'un air convaincu que le trésor *était* à moi.

7. "J'avertis le vieux Zulpick que je *serais* de retour vers neuf heures" (29, 28–29). Ce verbe *serais* est au

futur-dans-le-passé. En parlant à Zulpick, Nicolas avait dit: "Je *serai* (futur) de retour." En rapportant ce discours au passé et dans le style indirect, ce futur devient un futur-dans-le-passé, qui se conjugue exactement comme un conditionnel.

Voyez aussi XIII, 4 A & B et 5, et notez les changements de temps:

En passant du style direct au style indirect.

DISCOURS RAPPORTÉ

AU PRESENT		AU PASSÉ
le présent	devient	imparfait
le passé (hist. ou parf.)	devient	plus-que-parfait
le futur	devient	futur-dans-le-passé

8. Revoir V, 8; VIII, 9; XIII, 3 A & B.

Mettez les phrases suivantes au style indirect après un passé.

Exemples: Nicolas se dit: "Il ne *sait* pas la place."
Nicolas s'est dit qu'il ne *savait* pas la place.
Nicolas dit: "*Le vieux Zulpick cria: 'C'est* bon!'"
Nicolas a dit que le vieux Zulpick *avait crié* que *c'était* bon.

Nicolas a dit: (N.B. Répétez chaque fois: Nicolas a dit que . . .).

a) "Le trésor doit être dans la tour de Gontran l'Avare."
b) "Nous recauserons de cela plus tard."
c) "Je repris le sentier de la terrasse."
d) "Je lui criai: 'Nous recauserons de cela demain.'" (Ex. XIII, 4)
e) "Je me couchai, et, cette nuit-là, mon rêve reparut."
f) "J'attendrai jusqu'à demain."
g) "J'attendis jusqu'au lendemain."

h) "J'avertirai le vieux cordier en allant à la jetée."
i) "J'espère que mon histoire intéresse Monsieur Furbach."

9. "*prétendre au trésor*" (voir le vocabulaire: *prétendre, prétendre à,* et faire *semblant*).

Traduire en français, en mettant un de ces verbes à la place des expressions en italique:

a) What *claim* have you to my possessions? (28, *13*)
b) You *pretend* to know the location of the treasure, but *I maintain* that you don't know it.
c) You *claim* that the treasure is yours, and I *pretend* to believe you, but I *maintain* that it belongs to (XV, *5*) the one who gets hold of it. (Ex. II, 4)
d) I *mean to* find that treasure.
e) Nicholas *pretended* to go back along the path that led to the terrace.
f) Oh! don't *pretend* to know where it is, father Zulpick!
g) I *claim* the treasure because I am enlightened from on high, and because I have been looking for it these last three months. (Ex. XV, 3)

XVI

1. Questionnaire:

a) A quelle heure le bateau passa-t-il le soir où Nicolas alla causer avec Zulpick, et à quelle heure Nicolas arriva-t-il chez Zulpick?
b) Qu'est-ce que Nicolas avait fait en se rendant à la jetée?
c) Comment Zulpick lui avait-il répondu?
d) Décrivez de mémoire la cave de Zulpick. *La cave était. . . . Il y avait. . . .*

e) Qu'est ce que Zulpick dit quand Nicolas se fut assis? *Il dit que. . . .*
f) Quelle proportion du trésor Nicolas voulait-il?
g) Qu'est-ce qu'il y avait dans le trésor?

2. Dérivés:

NOMS	ADJECTIFS	ADVERBES	VERBES
la patience	*patient*	*patiemment*	*patienter*
le retour	———	———	retourner
le doute	*douteux*		*douter*
la pâleur	*pâle*	pâlement	*pâlir*
le voleur / *le vol*	volé	———	*voler*
	étrange	*étrangement*	

Apprendre le tableau ci-dessus et remplacer les expressions en italique dans les phrases suivantes par les dérivés en italique du tableau, sans changer le sens des phrases:

Exemple: Nicolas dut *patienter* tout le lendemain.
Nicolas dut *attendre patiemment* tout le lendemain.
Nicolas dut *être patient* tout le lendemain.
Nicolas dut attendre *avec patience* tout le lendemain.

a) Je *doute* de la vérité de cette histoire.
b) Zulpick *devint d'une pâleur étrange* quand Nicolas lui dit que le trésor était dans sa cave.
c) Zulpick dit à Nicolas: "Tu veux la moitié du trésor, tu *es un voleur.*"

3. Composés.

Remarquez que *ravoir* (32, 10) est formé de re-(= de nouveau) et de *avoir*, et signifie: *avoir de nouveau.*

Formez des composés analogues à *ravoir* avec: *s'endormir, tenir, partir, trouver, s'asseoir, appeler, empailler,* et faites-les entrer dans des phrases suggérées

par le texte, après avoir cherché le sens exact de ces composés.

Exemple: *avoir, ravoir.* Zulpick voulait *ravoir* sa couronne, son épée et sa coupe.

4. Remplacez les expressions en italique par des pronoms:

a) Après avoir mis ma charrette *sous le hangar,* je me rendis *chez Zulpick.* (Voir IV, 1, 2, 3; VII, 3, 4A & B, 5.)
b) Nous descendîmes *dans la cave.*
c) Je ne dis rien *de ce que je me rappelais.*
d) Le vieux Zulpick s'assit *sur l'unique chaise du taudis.*
e) Je ne veux pas *qu'on me vole,* dit le vieux.
f) Je ne suis pas *de ceux qui se laissent dépouiller.*

5 A. Construction avec *si* et l'imparfait.

La dalle qu'il *faudrait* enlever *si* nous *parvenions* à nous entendre (30, *21*) ou: *si* nous *parvenions* à nous entendre, il *faudrait* enlever cette dalle.

Substitutions: et verbes à mettre aux temps voulus: (21 phrases, 2 minutes)

	je trouverais le trésor.
	tout me serait facile.
Si j'étais éclairé d'en haut	je (être) fort heureux (-se).
Si j'avais la croix de Nicolas	j'(aller) à Vieux-Brisach.
	j'(être) à mon aise.
Si le Seigneur me voulait du bien	je vous (faire) bonne part de ma fortune.
	je (prétendre) au trésor de Gontran l'Avare.

B. Construction avec *si* et le plus-que-parfait.

S'il *m'était resté* des doutes, ils *auraient cessé* (30, *12–13*).

Même exercice que 5A. (18 phrases, 2 minutes, 45 secondes).

Si Zulpick avait été éclairé d'en haut	il aurait trouvé sa fortune.
S'il avait eu la croix de Nicolas	tout lui aurait été facile.
Si le Seigneur lui avait voulu du bien	il (être) fort heureux.
	il (être) à son aise.
	il (faire) bonne part de sa fortune à Nicolas.
	il (mettre) la main sur le trésor de Gontran l'Avare.

6. Thème.

a) If you had gone down (4, b) into Zulpick's cellar, would you have been afraid? Would you have noticed the flag-stone which would have to be raised to find the treasure?

b) If Zulpick had said to you: "The treasure is mine," would you have said: "Keep it"?

c) If we did our exercises well, we should know more French from day to day.

d) If that bronze cross were mine, I should not give it to Zulpick, for if Zulpick had it, he would find the treasure.

e) If I had been Nicholas, I should have been enlightened from on high and I should have got possession of the treasure.

f) If I didn't know anything, Zulpick, you would not hold me back.

g) You say "my crown, my sword, my cup" but if they were yours you would not be a poor rope-maker.

7. Rentré à Munich, M. Furbach répète à ses amis une partie de l'histoire de Nicolas; depuis "*Je fis un pas à ravoir*" (31, 9 à 32, 10). Commencez:

"*Il fit* un pas pour se retirer." [N.B.: Vous remplacerez *me dit: "Ecoute, combien veux-tu?"* par *lui demanda combien il voulait.*]

XVII

1. Synonymes:
 a) Ce trésor *m'appartient.*
 b) *Depuis* cinquante ans je le cherche. (2 expressions)
 c) Je *me rappelle* l'avoir gagné.
 d) Tu vas le *sortir de terre.*
 e) *Où as-tu eu* cela?
 f) *Puisque* je te dis que j'accepte!
 g) *On partagera* le trésor en deux.
 h) Je *ne veux pas qu'un autre lève* la dalle.
 i) En m'écoutant il *ouvrait de grands* yeux *étonnés.*

2. Dérivés:

NOMS	ADJECTIFS	ADVERBES	VERBES
le bonheur	heureux	*heureusement*	———
le malheur	malheureux	malheureusement	———
la froideur	*froid*	*froidement*	refroidir
le froid			
la part			
le partage	*partagé*	———	partager
la pioche			
le piocheur	———	———	piocher
une entente	entendu	———	entendre
			s'entendre

Apprenez le tableau ci-dessus et exprimez le sens des phrases suivantes **en** vous servant des mots en italique (Voir XVI, 2).

a) *Par bonheur,* j'avais sous la main ma trique.
b) Je lui dis *avec froideur:* "Au moindre mouvement, je vous casse la tête."

c) Nous arrivâmes *à une entente* sur le partage du trésor.
d) On *partagera* le trésor.

3. Relisez la note sur *c'est moi qui veux lever la dalle* (*35, 5*), puis, conjuguez les deux phrases suivantes:
a) C'est moi qui veux lever la dalle (ou) Je veux lever la dalle, moi.
b) C'est moi qui ai la croix de Gontran (ou) j'ai la croix de G., moi.

4 A. Conjuguez les expressions synonymiques suivantes:
a) Il faut que *j'accepte* la moitié du trésor.
b) Il *me* faut accepter la moitié du trésor.
c) *Je dois* accepter la moitié du trésor.
d) *Je suis forcé* d'accepter la moitié du trésor.

B. Substitutions. 27 phrases.

Exemple: Il faut que j'accepte, (ou) il me faut accepter, (ou) je dois accepter. Il faut que je le fasse, (ou) il me faut le faire, (ou) je dois le faire, etc., etc.

a) Il faut que / Il faudra que / Il a fallu que { j'accepte / je le fasse / je m'en aille
b) Il me faut / Il me faudra / Il m'a fallu { accepter / le faire / m'en aller
c) Je dois / Je devrai / J'ai dû { accepter / le faire / m'en aller

5. Transposition:

Zulpick raconte une partie de ce que vous venez de lire (*33, 25* à *34, 13*): Il dit: "*Je déposai ma* hachette et *lui demandai s'il voulait* la moitié. *Il me répondit* que oui . . . d'où *il tenait* cela."

6. *Si* et l'imparfait, et *si et* le plus-que-parfait. (Voir XVI, *5A* & B). Mettez les verbes entre parenthèses aux temps qui conviennent.

a) Si vous étiez le plus fort, père Zulpick, vous m'(assassiner).
b) Si vous juriez de partager, Nicolas (déterrer) le trésor.
c) Si vous n'étiez pas avare, vous (être) plus heureux.
d) S'il y avait de l'argent, je n'en (vouloir) pas.
e) Si vous le pouviez, vous m'(étrangler).
f) S'il avait été le plus fort, Zulpick (étrangler) Nicolas.
g) S'il avait su où était le trésor, il (mettre) la main dessus.
h) S'il avait su où était le trésor, il ne pas (jurer) de partager.
i) S'il avait eu la croix de Nicolas, il (pouvoir) faire sans lui.
j) Si Zulpick avait levé la dalle, il (trouver) son trésor.

7. Thème fondé sur le texte:

"That book is mine; you stole it from me. You came to my house and took it." — "I don't understand! I have had this book for a year" — "Nonsense! How did you get hold of it?" — "That's none of your business! I swear that the book is not yours, it is mine. I bought it at Furbach's." — "And *I* tell you that you stole it!"

XVIII

Révision des Leçons XIII à XVII

1. Définitions: (Revoir XIV, 3 et XV, 1)

Définir les mots suivants:

Crieur, joueur, étrangleur; portier, cuisinier, charretier.

2. Employez les expressions suivantes dans des phrases complètes suggérées par le texte:

a) prit la résolution
b) de bon cœur
c) des pieds à la tête
d) à la piste
e) quelque chose de noble
f) voilà dix ans que . . .
g) de retour
h) il marqua de l'œil
i) il traitait
j) il se traitait de . . .

3. Synonymes et constructions équivalentes.

a) M. Furbach *s'endormit de nouveau.*
b) *Ayant dit* "Je m'en vais," il partit (2 constructions).
c) *Étant entré* dans la cave, il se rappela cette voûte basse.
d) *Il y a* cinquante ans que je cherche un trésor (2 expressions).
e) *Quinze minutes après,* j'étais dans le fossé.
f) *Je me dis que j'étais* paresseux.
g) Tout ce *que je possède,* mon cher, vous *appartient.*
h) Son rêve *devenait de plus en plus pâle* de jour en jour.
i) Nicolas *retira de la terre* le trésor de Gontran l'Avare.
j) Je veux que *personne que moi ne lève* cette dalle.

4. La date:

Si c'est aujourd'hui mercredi, le 31 décembre 1929, dites le jour et la date de *demain, après-demain, avant-hier, hier.*

Dans vingt jours ce sera mercredi, le 31 décembre 1929. Dites quels seront le jour et la date, dans 18, 19, 21, et 22 jours.

Exemple: Dans vingt jours ce sera mercredi, le 31 décembre, la veille ce sera. . . .

5. Constructions équivalentes: (Revoir XIII, 2A & B & C)

Exemple: *M'étant éveillé,* j'entendis le feuillage frissonner = *Quand je me fus éveillé,* j'entendis le feuillage frissonner.

a) *Étant rentré* dans sa chambre, Nicolas se traita de lâche.
b) *Ayant mis* sa charrette sous le hangar, il courut après Zulpick.
c) *Ayant rejoint* Zulpick, il lui dit: "Il fait un peu frais ce soir, monsieur Zulpick."
d) *Ayant averti* le vieux cordier, il alla à la jetée.
e) *Étant descendu* dans la cave de Zulpick, il fut bien sûr que le trésor était là.

6. Lisez le morceau suivant: (C'est Nicolas qui parle.)

Aujourd'hui, Monsieur Furbach, je suis riche, mais quand je vous ai quitté en 1828, j'étais pauvre malgré les 250 florins que vous m'aviez donnés. Quand je dis que j'étais pauvre, je veux dire que je voulais être plus riche. Je me suis marié l'année suivante avec Fridoline que vous connaissez. Le trésor que j'ai trouvé sera à elle quand je mourrai. Mais je ne veux pas penser à la mort, car je suis très heureux. J'ai été malheureux dans le passé, mais le passé est oublié. Jamais je n'ai fait de mal à personne, Monsieur Furbach, c'est pour cela que le Seigneur me veut du bien, et m'a fait trouver la fortune de Gontran l'Avare. Voilà dix ans que je jouis de cette fortune et j'espère que j'en jouirai pendant de longues années encore.

Exercice de transposition:

M. Furbach répète ce discours de Nicolas à ses amis:

"Nicolas m'a dit qu'il était riche alors, mais que. . . ."

7. Revoir XVI, 5A & B et XVII, 6.

Mettre les verbes entre parenthèses aux temps qui conviennent.

a) S'il avait plu, M. Furbach ne serait pas descendu à Vieux-Brisach, et s'il n'y (descendre) pas, Nicolas ne lui (raconter) pas son histoire.

b) Si j'allais en Europe un de ces jours, j'(aller) à Vieux-Brisach et je (descendre) à l'Hôtel du Château.

c) Si Nicolas ne pas (voir) Fridoline, il ne (rester) pas chez le vieux Durlach.

d) Si vous (être) aussi riche que Nicolas, (rester)-vous à l'Hôtel du Château, et (servir)-vous les voyageurs, ou (faire)-vous des voyages comme M. Furbach?

e) Nicolas pensait que si Zulpick (être) possédé les mêmes instincts que lui, un jour ou l'autre ils (déterrer) le trésor de Gontran l'Avare.

8. Thèmes. (Les expressions de ces thèmes sont celles du texte.)

A. "For the last six months I have been thinking of writing to you, and I would have done it had I had your address (adresse)." — "Oh, nonsense! you pretend that you did not know my address, but I assert that you had it; and if I gave it you now, to-morrow you would say that you haven't got it. My dear John, you are a dreamer, a lazy dreamer." — "Don't call me lazy. I am not of those who allow themselves to be called lazy!"

B. As I was running home, all of a sudden, half way down the hill, I found myself face to face with the old innkeeper Fox. He is surely the worst rascal in town. He wore his old leather coat with brass buttons, and

a hat with a silver buckle. There was something proud in his bearing, and one might have taken him for the landlord of all the surrounding country. I was surprised, out of breath, and frightened. "Where are you going?" he roared. I soon recovered, and I shouted as I ran away, "Oh, knight of the red eagle-nose, what business is that of yours where I am going?" He was very serious, and if he could have struck me, he would have done it. But I had already disappeared in the bastion when he pulled himself together.

XIX

1. Complétez le tableau suivant, puis, définissez tous les mots du tableau. (Consultez votre dictionnaire.)

Exemple: La folie, le fou. La folie est une maladie de l'esprit. Le fou est celui qui a l'esprit malade.

NOMS		VERBES
la folie		———
le		———
un pioche**u**r		———
une		
le vol		
le		———
le		entasser
le	le	vieillir
la		———

2. Cherchez dans un dictionnaire (le Petit Larousse, par exemple), les noms suivants. Faites des dessins rapides représentant les objets, et mettez sous les dessins des définitions; *quinquet, lanterne, falot, lampe, soulier, bottine, brodequin, botte, pantoufle.*

3. Répondez aux questions:

a) Qu'est-ce que Nicolas tenait à la main pendant que Zulpick levait la dalle?

b) Pour quelle raison se tenait-il derrière lui?
c) Pourquoi Zulpick lançait-il de temps en temps un coup d'œil rapide à Nicolas?
d) Quelle était probablement son intention?
e) A quel moment pâlit-il soudainement?
f) Pourquoi voulait-il tout par faire lui-même?
g) Pourquoi Nicolas préférait-il que Zulpick marchât devant lui?
h) Quand et pourquoi Zulpick regarda-t-il Nicolas d'un œil hagard?
i) Pourquoi Zulpick n'entendit-il rien quand Nicolas lui dit: "Prenez garde, vous allez vous faire écraser les mains?"

4. Constructions équivalentes: participe présent et passé historique.

"Arrivé au bas de l'escalier, ne *voyant rien*, il me regarda" (37, *6*) = Quand il fut arrivé au bas de l'escalier, *il ne vit rien* et me regarda. "*Voyant* l'inutilité de ses efforts, je lui dis:" = Quand je *vis* l'inutilité de ses efforts je lui dis. [Le passé historique peut donc remplacer le participe présent.]

Dans les phrases suivantes, remplacez le participe présent par le passé historique:

a) Se mettant à piocher, il gratta la terre comme un chien.
b) Il reprit son travail, répétant à chaque coup de pioche: "Tu me voles!"
c) En découvrant la première pierre, il devint tout pâle.
d) La voûte s'affissa en faisant un bruit sourd. *Quand la voûte. . . .*
e) En voyant l'escalier il hurla: "Tout est à moi!"

f) En voyant devant moi le crâne chauve de Zulpick, la pensée me vint qu'à ma place il aurait peut-être eu une tentation funeste.

5. "Il avait les lèvres bleues" (37, 19). *His lips were blue.*

Imitez cette construction en traduisant en français:

a) Fridoline had white, dimpled hands.
b) Her hair was light auburn.
c) Durlach's hair was white and his face was covered with wrinkles; his nose was purple and very curved.
d) In January my nose is often red.
e) Nicholas, your hands and feet are large, your head is little and your eyes quick.
f) Zulpick was bald headed and round shouldered.

6. Lisez à haute voix et plusieurs fois les neuf phrases suivantes, puis, traduisez-les *par écrit* en anglais, en vous servant de *nearly, all but, just missed,* etc., selon le sens; ensuite retraduisez vos phrases anglaises en français sans consulter le livre.

Zulpick faillit
- tomber dans le caveau.
- se faire écraser les mains.
- être entraîné par les décombres.
- devenir fou en voyant la croix de Nicolas.

J'ai failli
- me faire écraser par une automobile.
- tomber dans l'escalier.
- vous écraser la main.
- me casser le cou dans l'escalier.
- casser la tête à mon ami en jouant avec un pic.

7. "Vous n'êtes pas de force à lever la dalle" (37, *17* and note) = vous n'êtes pas assez fort pour lever la dalle.

On dit aussi: être de taille à + inf. = être assez grand pour. . . .
être d'âge à + inf. = être assez âgé pour. . . .
être d'humeur à + inf. = être dans des dispositions pour. . . .

A. Substitutions et traduction: (45 phrases)

Je suis	de taille	à lever la dalle.
		à attaquer Nicolas.
Zulpick n'était pas	de force	à faire tout le travail tout seul.
Vous n'êtes pas	d'humeur	à lui écraser le nez.
		à prendre à Nicolas la moitié du trésor.

B. Imitez la construction ci-dessus en traduisant les phrases suivantes:

a) I am strong enough to raise ten flag-stones.
b) I am in no mood to listen to you.
c) I am not strong enough to do these exercises alone.
d) When I see him to-morrow, I shall not be in a laughing mood.
e) If Zulpick had been strong enough to kill Nicolas, he would have done it. (XVII, 8)
f) Are you old enough to go out alone?
g) If I were tall enough to reach your nose, my dear M. Durlach, I should be strong enough to crush it.
h) Tell me, are you disposed to hear a good story?

i) No, I am in no mood to hear your story!
j) I sometimes feel like breaking my table and chairs.
k) I am not old enough to get married.

8. Remarquez: "Vous allez vous faire écraser les mains" (37, 27) = You are going to get your hands crushed.

Traduisez en anglais les phrases suivantes. Mettez vos traductions par écrit, puis, exercez-vous à les retraduire en français.

a) Si vous ne travaillez pas, vous allez vous faire traiter de paresseux.
b) Nicolas se fit présenter au vieux Durlach par Katel.
c) Pour son mariage, Fridoline se fit faire une robe neuve (new).
d) Je me ferai donner de l'argent par mon père.
e) Quand je suis à l'hôtel, je me fais servir à déjeuner dans ma chambre.
f) J'ai failli me faire casser la tête par le vieux Zulpick.
g) Je me ferai acheter un nouveau chapeau par ma mère.
h) Nicolas fit jurer à Zulpick qu'il partagerait le trésor.
i) Il se fit promettre la moitié du trésor.
j) Je me ferais faire un nouveau costume si j'avais de l'argent.
k) A la place de Nicolas, je me serais fait donner la couronne de diamants.

9. Conjugaison et substitutions.

Traduire la première personne de chaque temps. Cet exercice donnera 12 temps (72 phrases). Exercez-vous à le faire en 4 minutes et demie.

a) Je me fais
b) Je me suis fait
c) Je me ferai

- inviter à diner par *mon oncle.*
- acheter un chapeau chez le chapelier.
- répéter cette histoire afin de *m'*en souvenir.
- écraser le pied dans le métropolitain (subway).

10. Voir XVII, 3, puis conjuguez:

a) Moi, je me fais inviter à diner tous les dimanches.
b) Moi, je suis de force à lever une grande dalle.
c) Moi, j'ai failli me faire écraser.

XX

1 A. Notez la formation de l'adverbe *doucement* (40, 7); la terminaison *-ment* s'ajoute au *féminin* de l'adjectif doux (*douce*).

Complétez le tableau suivant et apprenez-le.

NOMS	ADJECTIFS	ADVERBES	VERBES
le souvenir	———	———	
la merveille	merveilleux		s'émerveiller
la rapidité			———
la grâce	gracieux		———
la tristesse			s'attrister
la douceur			adoucir
l'amabilité	aimable		———
la	surprenant	———	surprendre
la grandeur			grandir
les			s'enrichir

B. Dans les phrases suivantes, remplacez les mots en italique par des adverbes:

a) Nicolas grimpa la côte *avec rapidité.*
b) Il frappa à la porte *avec douceur.*
c) Il fut reçu *avec amabilité* par l'excellente Katel.

d) Il dormit ce soir-là *d'une façon merveilleuse.*
e) Fridoline lui sourit *avec grâce.*
f) Il la regarda *avec tristesse.*

2. "d'un noir *bleuâtre*" (39, *9*). La terminaison *-âtre,* ajoutée à certains adjectifs de couleur, dénote une couleur se rapprochant de la couleur désignée par l'adjectif: *Bleuâtre* signifie *plus ou moins bleu* (*bluish*).

Avec les adjectifs *rouge, gris, noir, jaune, orange, brun, vert* et *blanc,* formez des adjectifs en *-âtre* que vous ferez entrer dans des phrases se rapportant au texte du Trésor. [N.B. Les deux derniers paraissent irréguliers. Consultez le dictionnaire, et comparez ces formes aux verbes *verdir, blanchir.*]

3. Conjuguez au présent et à l'imparfait.
a) La peur *me* glace le sang (39, *21*).
b) Ce bruit *me* casse la tête.
c) Mes souliers *me* serrent les pieds.
d) Les dents *me* font mal.

4. Constructions synonymiques:

Exemples: a) La peur *me* glaçait le sang = la peur glaçait *mon* sang.
b) La sueur *nous* coulait des tempes = la sueur coulait de *nos* tempes (37, *13*).

a) La peur faisait trembler mes jambes. (me)
b) Il mit la couronne sur sa propre tête. (se)
c) Il mit la couronne sur sa tête (la tête d'un autre). (lui)
d) Une écume rosée couvrait ses lèvres. (lui)
e) J'arrachai de ses mains la coupe et l'épée. (lui)
f) Il pleuvait. L'eau coulait le long de mon dos, entrait dans mes souliers et glaçait mon sang et mes os. (me)
g) La sueur coulait de nos fronts.

5. Traduction: Revoir XIX, 6 et 7A, et l'exercice ci-dessus.

a) Your cart, my dear Nicholas, nearly crushed my foot.
b) That old Zulpick attempted to break my head (39, 4).
c) He was not strong enough to raise the sword.
d) The sword fell from his hand, the crown fell from his head, and a pink foam covered his lips.
e) He was in a mood to murder me, but I tore the sword from his hands. (33, 20)

6. Constructions équivalentes: (Voir XIX, 4)

Le participe présent et le passé historique.

Remplacer le passé historique par le participe présent:

a) *Il leva* son épée, et voulut m'en asséner un coup sur la tête.
b) *Quand je vis* qu'il était mort, j'eus peur et me mis à gravir l'escalier.
c) Je marchais derrière lui *quand nous descendîmes* dans le caveau.
d) *Quand il vit* la croix, il pâlit et ses yeux se troublèrent.
e) *Quand je pensai* à ces richesses tant convoitées, je redescendis dans le caveau.
f) *Dès qu'il vit* l'escalier, il hurla: "Tout est à moi."
g) *Quand j'approchai* la lampe de sa figure, je vis qu'il avait les tempes bleues.
h) *J'entr'ouvris* la porte et regardai sur la place déserte.
i) *Quand je* me *vis* seul avec le cadavre, je me mis à trembler.
j) *Quand je vis* la cave de Zulpick, je me dis: "Le trésor est ici."

7. Transposition. (39, *14* à 40, *14*)

Nicolas se parle à lui-même en voyant tomber Zulpick. Il se dit:

"Je comprends qu'il vient d'être frappé. . . . Est-ce la vue de l'or? . . . l'entrée du parc"

N.B. Vous remarquerez que les changements de temps se font dans le sens opposé à celui qui a été indiqué dans XIII, 3A& B et XV, 7. Vous passez ici non du présent au passé, mais du passé au présent. Donc:

le plus-que-parfait	devient	le passé historique
le futur-dans-le-passé	devient	le futur
le passé historique et l'imparfait	deviennent	le présent

8. On n'aurait pas manqué de m'accuser . . . (39, *22*) = They would not have failed to accuse me . . . *or* they would surely have accused me. . . .

Conjugaison: (9 temps, *54* phrases, à faire en six minutes.)

Si j'allais à Vieux-Brisach, je ne manquerais pas d'aller à l'Hôtel du Château.

Je ne manque jamais Je n'ai jamais manqué	de faire mes devoirs avant de me coucher. de balayer ma chambre en me levant. de dire adieu à mes parents en partant pour l'école. de pâlir quand on me pose (posait) des questions en classe.

9. Thème:

[N.B. Pour le vocabulaire et les constructions dont vous aurez besoin, voyez: 10, *20;* 18, *7;* 21, *7;* 40, *13* et les exercices II, 4; XVII, 3; XIX, 10.]

I never fail to go to the dining room towards ten o'clock at night; but being afraid of being caught there, I go without a light. Last night I was nearly caught by the watchman. As I attempted to make my escape silently, I nearly broke my leg against the table. The watchman cried in a deep but quivering voice: "Who's there? What are you doing here?" I slid under the table and said nothing. Happily he hadn't his lantern. Poor Bill! he also (lui aussi) was frightened, and thinking that I was a thief and that *he* perhaps was not strong enough to attack me, he went out quietly. Ten minutes later I escaped with my pockets full of booty.

XXI

1. Le mot *enterrement* est un nom formé de la racine du participe présent de *enterrer*, (*mettre en terre*), et de la terminaison *-ement*. On peut former ainsi un grand nombre de noms dénotant des actions, des états ou des résultats d'actions. Ainsi: *enterrement* signifie *l'action de mettre* (*un corps*) *en terre.*

Autres exemples:

VERBES	PARTICIPES PRESENTS	NOMS
saisir	*saisissant*	saisiss*ement*
couronner	*couronnant*	couronn*ement*

Faites un tableau des participes présents et des noms en *-ement* venant des verbes suivants:

déguiser, accomplir, changer, étonner, ravir, tutoyer (l'*y* se change en *i* devant *e* muet).

Exemple: saisir, saisissant, saisissement = l'état d'être saisi (d'une émotion).

2. Nous avons vu les dérivés suivants de *croix: la croix, la croisade, se croiser* (16, *21*): ajoutons *le croisement.*

Cherchez dans le texte de la leçon deux dérivés de *acquérir;* deux dérivés de *riche;* cherchez tous les dérivés que nous avons vus de *part* (deux noms et un verbe), et tous ceux de *terre* (deux noms et deux verbes). Mettez-les tous en un tableau et employez-les dans des phrases.

3 A. Le chapeau de paille est une *coiffure.* Quelles autres coiffures ont été mentionnées dans le texte? Il y en a au moins cinq.

Cherchez ces mots dans un dictionnaire illustré, dessinez les coiffures, mettez les noms sous les dessins, et dites qui les portait.

B. A l'aide de votre dictionnaire illustré, vous pouvez continuer cet exercice avec les mots: *képi, béret, chapeau haut de forme, bonnet de coton, casquette.*

4. (a) *en* domestique (41, 7); (b) *en* grand seigneur (42, 14).

Le mot *en* signifie ici (a) *habillé comme,* (b) *à la manière de.* On dit aussi sortir *en* chapeau (coiffé d'un chapeau). Entrer au salon *en* bottes (chaussé de bottes).

Faites entrer les expressions suivantes dans des phrases se rapportant, le plus possible, au texte:

se conduire	en avare	entrer (ou sortir)	en bonnet
	en honnête homme		en blouse
	en coquin		en pantoufles
	en gentleman		

5. Questions:

a) Si Zulpick est mort le 27 janvier 1829, à quelle date a eu lieu la vente aux enchères de ses biens?

b) Combien Nicolas paya-t-il la cave et les autres possessions de Zulpick?
c) Quels bruits coururent alors sur le compte de Nicolas?
d) Que fit-il pour les faire taire?
e) Quel sentiment s'empara de son âme quand il redescendit dans le caveau?
f) Quel sentiment se serait emparé de vous si vous aviez vu mourir Zulpick?
g) Pourquoi Fridoline pleura-t-elle un certain soir?

6. Comme il s'en trouve en Alsace (41, *13*) = comme il y en a en Alsace.

Exemple: Où y a-t-il des fabriques de chapeaux de paille? Il y en a en Alsace (*ou*) Il s'en trouve en Alsace.

Où y a-t-il { des trésors? / des livres? / de beaux arbres? / des tavernes? / de beaux chapeaux? / de bons domestiques? / des braves gens? }

7. Nous avons trouvé dans le texte:

en Alsace (nom de province); *en* France (nom féminin de pays); *à* Munich, *à* Francfort (noms de villes); ajoutez: *au* Canada (nom masculin de pays); *au* bord de la mer; *dans* la montagne; *en* ville; *à* la campagne, *chez* une personne.

Exercez-vous à lire rapidement et correctement les phrases suivantes en mettant la préposition qui convient à la place du tiret. Lisez toute la phrase chaque fois (80 phrases, 3 minutes).

[N.B. La France, la Palestine, la Provence, le Japon, le Mexique.]

Je vais passer l'été	—Paris	—Mexique
	—des amis	—Palestine
	—France	—Munich
	—la campagne	—mon père
J'ai des amis	—Provence	—Philadelphie
Je vous reverrai	—ville	—mes cousins
Je demeure	—New York	—Japon
	—Londres	—l'Hôtel Commodore
	—Canada	—Afrique
	—la montagne	—Nicolas

8. Transposition:

Après la mort de Zulpick, Nicolas prédit (foretells) ce qui va arriver. Il se dit: "Demain tout le monde *apprendra* que Zulpick *est* mort d'un coup de sang. . . . (40, *15* à 41, *14*).

XXII

1. Dérivés (à chercher dans le texte ou à former). Complétez le tableau suivant:

[N.B. Après avoir formé un dérivé, cherchez-le dans le vocabulaire avant de l'écrire.]

	NOMS	ADJECTIFS	ADVERBES	VERBES
a)		attendri / attendrissant	———	
b)	certitude			———
c)				honorer
d)			———	établir
e)	respect			

2. Remarquez le sens des mots suivants:

"Cette *monnaie*" (42, *12*) = coins; "Je garde l'or! tu auras l'*argent*" (32, *22*) = silver. *Monnaie* a aussi le sens du mot anglais *change;* et *argent* signifie fort souvent *money* (voir le vocabulaire); mais *monnaie* ne signifie pas *money*.

A. Traduire en anglais:

a) Nicolas avait de l'argent placé partout.
b) Je n'ai que cette pièce d'or, voulez-vous me faire de la monnaie?
c) Tout l'argent de Gontran est maintenant à Nicolas.
d) M. Furbach donna 250 florins en argent à Nicolas.
e) Il y a quatre sortes de monnaie; la monnaie d'or, la monnaie d'argent, la monnaie de nickel et celle de cuivre.

B. Traduire en français:

a) He says he has no change, but his pockets are full of money.
b) Zulpick wanted to give the silver to Nicholas and to keep the gold for himself.
c) If you had all the money that Nicholas found in the vault, what would you do with it (with it = en)?
d) I should place a gold statue of Gontran in St. Stephen's cathedral.
e) Here is a gold coin; can you change it for me? (Voir Ex. 2A, b)
f) All Nicholas' gold would not make me go down into his cellar without a light.
g) When Nicholas arrived at the hotel, Katel thought that he had no money, but he had 250 silver florins in his belt.
h) A *louis* is a gold coin bearing the effigy of King Louis (le roi Louis).

3. "J'ai beau réfléchir, je n'y comprends rien" (voir la note 43, 28).

Conjuguez: (six temps, 36 phrases, 2 minutes et demie).

a) J'ai beau regarder, je ne vois rien.
b) J'ai beau réfléchir, je n'y comprends rien.
c) J'ai beau chercher, je ne trouve pas mon chapeau.
d) J'ai eu beau regarder, je n'ai rien vu
e) J'ai eu beau réfléchir, je n'y ai rien compris.
f) J'ai eu beau chercher, je n'ai pas trouvé mon chapeau.

4. Complétez les phrases suivantes:
a) Quand Nicolas quitta M. Furbach, il eut beau regarder les girouettes, elles. . . .
b) Ce soir-là il eut beau essayer de dormir, il. . . .
c) Si on avait surpris Nicolas auprès du corps de Zulpick, il aurait eu beau dire, beau expliquer, on. . . .
d) Nous avons beau rêver de trésors, nous. . . .
e) J'ai visité un vieux château dans l'espoir de trouver des trésors, mais j'ai eu beau chercher de la cave aux mansardes, je
f) Zulpick, n'étant pas éclairé par la pensée d'en haut, eut beau chercher, il
g) Comme M. Furbach, j'ai beau chercher une explication du mystère, je

5. Traduisez en français en vous servant de l'expression "avoir beau. . . ."
a) Do what you will, say what you will, no one will believe you.
b) Zulpick seized the iron ring with both hands, but pull as he might, he was not strong enough to raise the slab.
c) However much I try I cannot do this work.
d) If you had not been rich, my dear Nicholas, it would have been useless for you to smile (sourire) amiably to Fridoline, she would never have been your wife.

6. Mettez la préposition qu'il faut à la place du tiret. Consultez le texte ou un dictionnaire.

Je viens —— voir Zulpick —— un rêve épouvantable! Il était —— Nicolas dans un caveau. Il avait —— la tête une couronne, et —— la main une épée. Il voulait casser la tête —— Nicolas qui avait soulevé les oripeaux du cercueil pour voir les pièces d'or. Zulpick prenant son épée —— deux mains, la leva au-dessus —— sa tête, mais il s'affaissa —— exhalant un soupir. Nicolas le porta —— son épaule et l'étendit —— son grabat. Il n'entra plus —— le caveau avant d'avoir acheté tout ce qui avait appartenu —— vieux cordier. Puis il dit —— Fridoline qu'il avait l'intention —— retourner —— son pays, et il partit. Mais bientôt il revint —— grand seigneur, et demanda —— Durlach la main de sa petite-fille. J'incline à croire que Fridoline fut tout heureuse —— l'épouser.

7. Penser, penser de, penser à.

"Elle ne savait que *penser de* tout cela" (41, *16–17*), c'est à dire qu'elle ne savait quels sentiments, quelle opinion, elle devait avoir; comment elle devait *juger* la chose. "Tu ne *penses* jamais *à* rien" (43, *2*). *Penser* signifie ici, non juger, mais avoir présent à l'esprit. "Vous pensez bien, M. Furbach, que mon idée fixe ne me quitta pas" (24, *25*); ici c'est *penser* dans le sens de "pouvoir croire." *Penser* s'emploie aussi sans complément dans le sens de *méditer* ou *réfléchir:* Avant de faire le devoir suivant, *pensez!*

Étudiez bien le sens et l'emploi des verbes ci-dessus, puis exercez-vous à lire le paragraphe suivant en mettant le verbe qu'il faut à la place des tirets. (N'écrivez rien, mais arrivez à faire cet exercice oralement en 90 secondes.)

Hier soir, je —— cette histoire de Nicolas et je me

disais: "Ce brave garçon n'a pas —— tout quand il est descendu dans le caveau avec Zulpick," quand un ami a frappé à ma porte. Que —— vous qu'il m'a dit en entrant? Il a dit: "Je viens de lire *Le Trésor du Vieux Seigneur.* Que —— vous —— cette histoire? Que —— vous —— Nicolas, —— Zulpick —— M. Furbach?" Je lui ai dit: "Quand vous êtes entré, je —— Nicolas et —— Zulpick. Je —— que Nicolas était un brave garçon mais trop simple, et qu'il ne —— pas toujours —— ce qu'il faisait. Quand Zulpick ricana, il aurait dû —— qu'il avait quelque mauvaise intention. Ce Zulpick —— certainement qu'il casserait la tête à Nicolas quand il saurait où était le trésor. Vous voulez savoir ce que je —— Zulpick? Je —— lui que c'était un vieil avare. Quand je —— sa mort, je suis saisi d'horreur!"

XXIII

Révision Générale

1. A quoi servent les terminaisons suivantes:
-aine, -ième, -eur, -ier, -eux, -ment, -e-ment, -ir, -er, -âtre? Citez des exemples.

Exemple: *-e-ment.* La terminaison -e-ment, ajoutée à la racine du participe présent de certains verbes, sert à former des noms dénotant une action, le résultat d'une action, un état, e.g. saisissement, couronnement, tutoiement.

2. Employez chacune des expressions suivantes dans deux phrases:

a) parler
b) dire
c) prétendre
d) faire semblant
e) traiter
f) traiter de
g) penser
h) penser de
i) penser à
j) il s'en trouve
k) monnaie
l) argent
m) faillir
n) s'agir de
o) à force de
p) être de force à
q) marier
r) se marier

3. Expressions synonymiques:

a) Je *me rappellerai* longtemps cette histoire.
b) Je n'ai pas *dormi* toute la nuit dernière.
c) Ah! c'est vous! Je *savais que* vous *viendriez.*
d) Vous n'êtes pas *assez fort pour* soulever ce gros volume.
e) Dans mon pays, à onze heures du soir, *il n'y a personne dans* les rues.
f) Ah! cette fois *je ne ris pas!* Il m'a *appelé* lâche!
g) J'ai lu *si longtemps* que *j'en ai mal aux* yeux (IX, 3, 4).

4. Mettre au style indirect, après un passé, le morceau suivant: Commencez: *Nicolas a dit que Zulpick*

"Je vous dis que Zulpick est mort. Il est mort parce qu'il a violé son serment. Toute sa vie il a cherché un trésor, mais il ne l'a pas trouvé. C'est moi qui lui ai indiqué la place du trésor qui était dans sa cave. Je me demande maintenant ce que je dois faire. Je crois que je continuerai à traîner ma charrette pendant quelque temps, puis, j'achèterai la cave et les meubles du vieux cordier, et j'irai vivre dans sa cave. Le soir je descendrai dans le caveau, je prendrai les pièces d'or, j'en ferai l'échange à Francfort, et je serai riche. Durlach sera ravi, alors, de me donner sa petite-fille en mariage."

5. Constructions équivalentes: Remplacez le participe par le temps personnel que le sens demande.

a) *S'étant assis* sur le lit en face de Zulpick, Nicolas lui dit où était le trésor.
b) *Ayant compris* que Zulpick ne voulait pas partager le trésor, il se leva pour partir.
c) *En descendant* dans le caveau, Nicolas remarqua que Zulpick avait le crâne chauve et le dos rond.

d) *En venant* à l'école ce matin, j'ai failli me faire écraser.
e) *Voyant* que personne ne l'écoutait, le pauvre homme se tut.
f) *En courant* après un ami, je suis tombé.
g) *En rentrant* chez moi, je suis allé chez le chapelier.

6. Employez *si* (a) avec un imparfait, (b) avec un plus-que-parfait dans les phrases suivantes, et mettez le second verbe au temps qu'il faut.

a) Si je (avoir) le trésor de Nicolas, je vous (donner) des écus à pleines poignées.
b) Si Vieux-Brisach n'(être) pas si loin, nous (aller) voir la cave de Zulpick.
c) Si vous (être) à la place de Nicolas, la peur vous (glacer) le sang.
d) Si Paul (ressembler à) son père, vous le (reconnaître).
e) Si je (trouver) un trésor dans un vieux château, j'en (être étonné).

7. Thème. Avant de faire cet exercice, revoyez: III, 2; V, 5; IX, 6, 7; X, 3; XV, 3; XXII, 7.

"For the last six months, when the moon was at its full, I have dreamt of a treasure, and now I ask leave to go, for I want to get hold of it. I must set about looking for it."

"The one treasure that should be sought after," said M. Furbach, "is that of the cross, the rest is not worth speaking of. But where is your treasure? in the country? in your country? where?"

"Oh! that I don't know at all. But I'll surely end by finding it by dint of looking for it."

"Look for it as you will, my poor Nicholas, you will not find it. Have you thought that you are leaving

a good position to run after a shadow? Have you thought of your grandmother who is not comfortably off? Come, sit down, and let us talk of this."

"I tell you, sir, that the treasure is in a cellar, in an old castle, near a river. I am going to walk against the wind, and I shall get possession of it. How many times I have seen it! I saw it yesterday as I see you. And what a lot of gold there is, and of jewels! And then, sir, I am more than thirty years old; it's time I got married. I know that there is a girl who is just the right one for me; I have seen her more than twenty times in my dreams, I shall marry her!"

"Very well, Nicholas, I see that you have made up your mind. We shall settle your account."

8. Composition française:

Écrivez un résumé de ce conte.

(A) *Introduction.* Titre. Par qui le conte a été écrit, de quoi il s'agit dans ce conte. (B) *Développement:* (a) Nicolas: qui était-il? (b) son rêve et son départ de chez M. Furbach. (c) Il voit l'image de son château. Où? (d) Son arrivée à Vieux-Brisach. (e) Il reconnaît la tour de Gontran. À quoi? (f) Il voit Zulpick (caractérisez-le rapidement) un soir, dans les bastions. (g) Il court après lui, lui donne rendez-vous pour le lendemain. (h) Ils trouvent le trésor et Zulpick meurt. (i) Nicolas achète les effets de Zulpick et se marie. (C) *Conclusion.* Remarques.

VOCABULARY

A

abaisser, lower.
s'abaisser, be lowered.
abattu, dejected.
d'abord, first of all.
aborder, come up; — **au rivage,** reach the shore.
un accent, accent, tone of voice.
accepter, accept.
un accessoire, accessory, detail.
accompagner, accompany, escort.
accomplir, accomplish, carry out; — **un vœu,** fulfill a vow.
un accomplissement, finishing, fulfillment.
s'accroupir, crouch.
accuser, accuse.
un acharnement, savageness, eagerness.
un acquéreur, buyer.
acquérir (**acquiers, acquérais, acquerrai, acquis, ai acquis**), acquire, obtain, get, earn, buy.
une acquisition, purchase.
une action, action; —**s de grâce,** thankful devotion.
adieu, goodbye.
les affaires, (*f. pl.*), business.
s'affaisser, fall down, fall in, collapse.
affectueux, affectionate.
s'agir de . . . (*impers. vb.*), it is a matter *or* question of (*see* IX, 7, 8).
agiter, agitate; — **son chapeau,** wave one's hat.
aider, help.
un aïeul, grandfather.
d'ailleurs, as a matter of fact.
aimant (*pres. part. of* **aimer**), gentle, affectionate.
ainsi, thus; — **que,** as well as, as also.
un air, air, look, expression; **avoir l'— de,** appear, seem.
l'aise, (*f.*), ease; **être à son —,** be comfortably off.
une allée, avenue, walk.
allemand, German; **caractères —s,** Gothic type.
aller (**vais, allais, irai, allai, suis allé,** *or* **ai été**), go; **s'en —,** go away. (The present and the imperfect of **aller**

are often used with an infinitive to form immediate futures). *See* text 19, *3*, **j'allais me retirer**, I was about to go away.

allonger (*from* **long**), lengthen; — **le pas**, hasten on.

allons, come now (conciliating), ah!; —, —, well, well! — **donc**, *see* notes 6, *15* and 43, *1*.

allumer, light.

une allumette, match (*from* **allumer**, to light).

alors, then, (*sometimes*) and so; **mais** —, well then.

un amas, heap.

un amateur, admirer.

une âme, soul.

amener, bring.

un ami, friend.

l'amour, (*m.*), love.

un an, year.

ancien, ancient, antique, olden; former.

un anneau, ring.

une année, year, year's duration.

annoncer (**ç** *before* **a** *or* **o**), make known.

une antiquité, what is ancient, antique, antiquity.

apercevoir (**aperçois, apercevais, apercevrai, aperçus, ai aperçu**), catch sight of, sight.

l'apoplexie, (*f.*), apoplexy.

apparaître, *conj. like* **paraître**, appear.

appartenir à, belong to.

l'appétit, (*m.*), appetite; **de bon** —, hungry, ready to eat.

une appréhension, apprehension, fear.

apprendre, (*conj. like* **prendre**), learn.

s'apprêter, get ready.

s'approcher, draw near.

un appui, anything against which something rests (*see* note 10, *24*).

appuyer, lean or rest against, prop; **s'**—, lean (against).

un arbre, tree.

une arcade, arcade.

l'argent, (*m.*), silver, money (whether paper, bonds or gold); (*see* **monnaie**).

une arme, arm, weapon; **salle d'**—**s**, guardroom.

arracher, rip, tear, tear off or away.

arrêter and **s'**—, stop; put up (at a hotel).

une arrivée, arrival.

arriver, arrive, reach; (*used impersonally*) happen.

assassiner, assassinate, murder.

asséner, deal (a blow).

s'asseoir (**assieds, asseyais, assis, assiérai, je me suis assis**), sit down (*not* be seated, *which is*

être assis) (*see* Ex. III, 4).
assez, enough, fairly, tolerably.
une **assiette**, plate.
une **assiettée**, plateful.
assis, *see* **asseoir**.
une **assurance**, assurance, certainty, conviction.
s'assurer, make sure.
l'**âtre**, hearth.
attacher, attach, attract.
atteindre (**atteins**, **atteignais**, **atteindrai**, **atteignis**, **ai atteint**), attain, reach, come to.
attendre, await, wait for, expect, (*not* attend); *conjugated like* **tendre**.
attendrir, *conjugated like* **finir**, touch, soften, move to pity; **d'un œil attendri**, (looked) with deep affection.
attendrissement, emotion.
une **attente**, wait.
un **attrait**, attraction.
une **auberge**, inn.
aucun, none, not one *or* a.
aujourd'hui, to-day.
auprès (**de**), near; near by; **tout —**, close by.
aussi . . . que, (*used in comparatives*) as . . . as.
aussitôt, so soon, immediately, at once; **— que**, as soon as.
autant, as much.
un **automne**, autumn.
autour de, around.
autre, other.
autrefois, formerly, heretofore.
Autriche, (*f.*), Austria; **d'—**, Austrian.
une **avancée**, advanced work (of a fort).
avancer, s'avancer, (**ç** *before* **a** *or* **o**), advance, come *or* go forward, make progress, bring *or* push forward, bring up (to someone); **s'— vers**, approach.
avant, before; **en —**, forward, ahead, **l'—**, (of a boat) prow, forepart.
un **avare**, miser.
l'**avenir**, (*m.*), future.
avertir, warn, inform.
avoir (**ai**, **avais**, **aurai**, **eus**, **ai eu**, *pres. part.* **ayant** [ɛjɑ̃]), have. (**Avoir** is used in a vast number of constructions, with widely differing meanings. These are given under the complement of the vb., e.g., **avoir l'air** (*see* **air**), **avoir peur**, (*see* **peur**.)
avouer, confess, admit.

B

le **bagage**, baggage, (*notice spelling*).
le **bahut**, coffer, chest.
baiser, kiss.
baisser, lower; **se —**, stoop down.

le balai, broom, brush; **donner un coup de —,** give a hurried sweep.

se balancer (**ç** *before* **a** *or* **o**), swing, sway.

balayer (**balaye, balayais, balaierai, balayai, ai balayé**), sweep.

le ballot, bale (of merchandise).

le banc [bã], bench.

la baraque, shanty.

la barbe, beard; **s'essuyer la —,** wipe one's chin (after shaving); **se faire la —,** shave.

le bardeau, shingle.

la barque, row-boat (*not* barque, *which is a three masted boat*).

la barre, bar.

bas, basse, low, low-roofed.

le bas, stocking; bottom, foot (*of the stairs*); **au —,** below.

la base, basis, foundation.

la basse-cour, hen run.

le bastion, bastion (*see* note 26, 30).

le bateau, boat.

le batelier, boatman, ferryman.

le bâton, stick.

battre (**bats, battais, battis, battrai, ai battu**), beat, strike.

baveur, dribbler, dribbling; **cannette baveuse,** frothy pot (of ale).

béant, open; **bouche —e,** open-mouthed.

beau, bel, belle, beautiful, lovely, fine; **avoir —** etc., it is in vain that . . . (*but read very carefully,* note 43, 28).

beaucoup de, many, a lot of, much.

le bec, beak; **nez en bec de corbin,** crooked nose (*see* note 23, 24).

bégayer (**bégaye, bégayais, bégayai, bégayerai**), stutter, stammer.

la Belgique, Belgium.

bénir, (*conj. like* **finir**), bless.

besicles, (*f. pl.*), (large) round spectacles (old word replaced in modern Fr. by **lunettes**).

une besogne, task, work.

le besoin, need, want; **avoir — de,** be in need of.

bien (*adv.*), *comp.* **mieux,** *super.* **le mieux,** well (*see* note, 5, 8), surely, to be sure, all right; (*before an adj.*) very, altogether; **eh —,** well!

le bien, and **les biens,** fortune, property, possessions. *See* **vouloir.**

bientôt, very soon.

bienveillant, kindly (*adj.*).

bizarre, odd, quaint.

blafard, pallid, sallow.

blanc, blanche, white.

bleu, blue, purple; **gris —**, bluish gray.
bleuâtre, bluish.
bleuir, turn blue.
le **bloc**, block (*of stone, wood, etc.*), **en —**, all at the same time, all in once.
blond, fair-haired; — **cendré**, light auburn.
la **blouse**, smock (*not* blouse).
boire (**bois, buvais, bus, boirai, ai bu**), drink.
bon, bonne, good; —! (*adv.*) *or* **c'est —!**, all right, good!
bondir, spring forward *or* up.
le **bonheur**, happiness, joy.
le **bonhomme**, the good man, the old (good, dear,) fellow.
bonnement, merely, simply.
le **bonnet**, cap (*sometimes* bonnet).
bonsoir, good evening.
la **bonté**, kindness.
le **bord**, edge, (sea)shore, (river) bank; **les —s du Rhin**, the Rhine country; **le — de la cheminée**, mantelpiece.
bordé, bordered.
une **borne**, stone post.
bossué, knocked in, shapeless (*of a bat*).
la **botte**, (top) boot; (the diminutive **bottine** (*f.*) is the high-buttoned shoe; the laced shoe is **brodequin** (*m.*); the low shoe, **soulier**).
la **bouche**, mouth; — **béante**, open-mouthed.
la **bouchée**, mouthful.
le **bouchon**, cork, also designates a small, mean bar.
la **boucle**, buckle.
bouger (**e** *before* **a** *or* **o**), move (cf. Eng. budge).
le **boulanger**, baker.
le **bouquet**, posy, nosegay, bunch of flowers.
bourdonner, hum, buzz, rumble; (*see* note 17, *6*).
bourgeois, middle-class.
le **bout**, end; **au — de**, at the end of; (*in ref. to time*) after.
la **bouteille**, bottle.
le **bouton**, button.
boutonné, buttoned.
la **branche**, branch, beam (of a cross).
le **bras**, arm.
brasser (from **bras**, arm), stir, seize, mix (using both arms), take up by the armful.
brave (*used before the noun*), good, kindly, honest; (*used after the noun*) brave, courageous.
la **bretelle**, shoulder strap.
briller, shine.
la **brise**, breeze.
le **brouillard**, mist, fog.

le bruit, noise, rumor; **le — court**, there is a rumor; **un — sourd**, muffled sound.
brûler, burn.
la brume, mist.
brun, brown.
brusque, sudden and rough.
le bureau, office.
le butin, booty, spoils.

C

ça, *shortened form of* **cela**, that.
le cadavre, dead body, corpse.
le cadre, frame.
le café, coffee; — **au lait**, coffee with milk.
le cailloutage (*from* **caillou**, pebble), pebble pavement. (The ending **-age** is used to form collective nouns; *cf.* **feuillage**.)
calculer, calculate, compute, estimate.
calme, calm.
camard (*always in ref. to the nose*), flat.
la campagne, country (*by contrast to town*) (*see* **pays, contrée**).
la canette, pot (of ale).
car, for, because.
le caractère, character, type, (*notice the spelling*); —**s allemands**, Gothic characters.
le carton, cardboard.
la casaque, cassock, long outer garment.
un casque, helmet.
cassé, broken; **une voix —e**, trembling voice.
casser, break; — **la tête**, knock (someone) senseless, kill.
la cassette, cashbox.
le castel (*old Fr. word*), castle (*see* note 10, *19*).
la cathédrale, cathedral.
causer, talk, chat.
la cave, cellar (*not* cave).
le caveau (*dim. of* **cave**, cellar), vault.
la ceinture, belt.
cela, that, those things.
celui, celle, *demons. pron.:* that one, the one (*see* III, 6, 7).
cendré, ash-colored; **blond —**, light auburn.
cent (*m.*), hundred.
une centaine, about a hundred (*see* X, 2).
cependant, however, nevertheless, and yet; (*sometimes:* meanwhile).
le cercueil, coffin.
cérémonieux, ceremonious.
certainement, certainly.
cesser, cease, stop; disappear.
la chaise, chair.
la chambre, (bed)room.
la chance, luck.

la chandelle, (tallow) candle; (*the stearin, or wax, candle is called* **bougie**).

le changement, change, alteration.

changer, change (put on other clothing); — **de chemise,** put on a clean shirt, change one's linen.

le chapeau, hat.

la chapelle, chapel.

chaque, each.

charger, load, (*not* charge, *except when* **charger** *is a military term*).

la charrette, cart; — **à bras,** handcart, barrow.

la charrettée, cartload.

le chat, cat.

le château, castle (*often used to-day to designate any large country dwelling*).

le chauffeur, stoker, fireman, (*not* chauffeur *in this text*).

le chaume, thatch.

la chaumière, (thatched) cottage.

chauve, bald.

le chemin, way.

la cheminée, chimney; **le bord de la —,** chimney-piece, mantelpiece.

la chemise, (*a man's undergarment*) shirt; (*a woman's undergarment*) chemise.

cher, chère, dear.

chercher, search for, fetch.

la chère, cheer, entertainment, fare; **la bonne —,** feasting.

le cheval, (pl. **chevaux**), horse.

le chevalier, knight (*not* cavalier).

le cheveu, (one) hair; **les —x,** the hair.

la chèvre, goat.

chez (followed by a pronoun: **moi, toi, lui,** etc.), at my, your, his, etc. house; *figuratively:* in (his) soul, with him; — **les mortels (sauvages, animaux,** etc.), among mortals (savages, animals).

le chien, dog.

la chope, pot of beer.

la chose, thing, matter.

la chute, fall.

le ciel, heaven.

le cimetière, cemetery.

cinquante, fifty.

la circonstance, circumstance, matter.

circuler, go around.

cirer, shine, polish.

la citrouille, pumpkin; **les joues en —,** pumpkin-faced.

clair, (of a color) light.

clapoter, *see* note 9, *13*.

claquer des dents, chatter with cold (*see* **dent**).

clos, close, closed, shut; **nuit — e,** (until) after dark.

cloué, nailed.

le cocher, coachman.
le cœur, heart; **de bon —,** willingly; **de tout** (mon) **—,** with all (my) heart, most willingly.
le coffre, chest, box.
coiffé (**de**), wearing (on one's head).
le coin, corner.
collé, stuck, flattened against.
colorer, color (*vb.*).
colossal, immense, colossal.
combien, how much, how greatly.
les combles, the garret (*lit.* rafters).
comme, as, like.
commencer, (**ç** *before* **a** *or* **o**), begin.
comment, how? in what manner (*see* note 4, 28); —? (*alone*), what do you mean? — **donc,** why surely.
la commère, gossip, good woman.
commun, common (wh. everybody possesses); *see* **sens.**
comprendre, (*conjugated like* **prendre**), understand.
compris, included; **y—,** including.
le compte, account; **sur** (**mon**) **—,** about (me).
compter, reckon.
une condition, condition; **y mettre une —,** stipulate, lay down a condition.
conduire (**conduis, conduisais, conduisis, conduirai, ai conduit**), drive, lead, conduct.
la confiance, confidence, trust (*contrary of suspicion*); *see* **confidences.**
les confidences, (*f.*), confidences (what one tells in confidence); *see* **confiance.**
confirmer, confirm.
confondre, mix, mingle, confuse.
confondu, dumfounded.
confus, indistinct; *sometimes:* confused, abashed, embarrassed.
la confusion, confusion, shamefacedness.
le congé, dismissal, leave of absence, vacation; **demander son —,** give notice; **prendre — de,** go away from, leave. **donner son —,** give leave to go, dismiss.
une connaissance, acquaintance, (person); **des —s,** knowledge.
connaître (**connais, connaissais, connus, connaîtrai, ai connu**), be acquainted with.
le conte, (untrue) story, (*fairy or imaginary*)

tale; in contrast to **histoire**, wh. see.

contenir, contain; **se —**, hold oneself in check, keep one's self-possession.

content de, pleased with, satisfied; (*not* contented).

continuer, continue.

contracter, contract (a habit).

la **contrée**, district, neighborhood, *not* country *as opposed to town*. (*See* **campagne**.)

la **contrition**, contrition, repentance.

convaincu, convinced; **un air —**, a look of conviction.

convenir (*conjugated like* **venir**), suit.

convoiter, covet, earnestly desire.

le **coq**, cock.

la **coquille**, shell (*see* note 5, 26).

le **coquin**, rascal.

le **corbin** (for **corbeau**), crow; **nez en bec de —**, crooked nose, *see* note 23, 24).

la **corde**, cord, rope.

le **cordier**, rope-maker.

le **cordon**, ribbon, (silk or woollen) cord.

le **cormier**, sorb (*tree*), service tree.

le **corps**, body, corpse.

la **côte**, hill (road), rise, slope.

le **côté**, side, direction; **de quel —?** in what direction? whence?

le **cou**, neck.

coucher, lay down, put to bed; **se —**, lie down, go to bed; **aller se —**, go to bed.

le **coude**, elbow, turn (in the road).

couler, run (of a liquid), drip.

le **coup**, blow, shock, stroke; **— d'œil**, glance, rapid look; **tout à —**, suddenly; **— de sang**, apoplectic fit; **boire un —** (*see* note 22, 15).

la **coupe**, cup, goblet.

la **cour**, yard, courtyard.

le **courage**, courage; **bon —!** courage!

la **courbe**, curve, bend (in a road).

courber, curve, bend.

courir (**cours, courais, courus, courrai, ai couru**), run; **— après**, pursue, hunt for.

la **couronne**, crown, coronet (of a duke).

couronner, crown.

court (*adj. & adv.*), short.

le **coussin**, cushion, pillow.

la **coutume**, custom, habit.

le **couvert**, cover, (*knives, forks, etc. for the use of one person at a meal*).

couvrir (**couvre, couvrais, couvrirai, couvris, ai couvert**), cover, be spread over.
la crainte, fear, awe.
le crâne, (cranium) head, (*used in speaking of a bald head, otherwise the term for head is* **tête**).
la créature, creature.
le créneau, battlement.
creux, hollow.
crier, shout, cry out, (*of a bed*) crèak.
le crime, crime.
croire (**crois, croyais, croirai, crus, ai cru**), believe.
la croisade, crusade.
le croisement, crossing.
croiser, cross.
se croiser, (*of roads*) cross; make the sign of the cross.
la croix, cross, crucifix.
la croupe, crupper, hindquarters.
cru, *see* **croire**.
le cuir, leather, skin.
le cuivre, brass.
la culotte, breeches.
la curiosité, inquisitiveness; **une —**, sight.

D

la dalle, stone slab, flagstone.
damassé, (*adj.*), damask.
damné, damned.
davantage, more, any more, further.
debout, standing upright; **se tenir —**, stand *or* stand up *or* upright.
débraillé, untidy.
débuter, start, make a start.
décharné, lean, fleshless.
décidé, decided; **être —**, have made up one's mind.
les décombres, ruins, fallen stones, loose stones of a ruin, rubbish.
la découverte, discovery.
découvrir (*for conjug. see* **couvrir**), uncover, discover; **se —**, be disclosed *or* open to the view, to reveal itself.
défendre, forbid, defend; **se — de**, overcome (*a sentiment, a fear*).
se défier de, mistrust (*not* defy).
défiler, file past (*not* defile).
dégrossi, rough-hewn.
le déguisement, disguise.
se déguiser, take on a disguise.
dehors, au —, outside.
déjà, already.
déjeuner, breakfast.
demain, to-morrow; **après —**, the day after to-morrow (*see* XIII, 4).
demander, ask, request,

beg, inquire (*not* demand, *unless the context distinctly implies that stronger sense*); — **son congé**, *see* **congé**.

la démarche, manner of walking, gait.

demeurer, remain; — **dans**, — **à**, live in or at; — **dans le doute**, remain in doubt.

demi, half (the article preceding **demi** is of the gender of the accompanying noun; *e.g.*, **une demi-heure**, **un demi-franc**; if **demi** is used without a noun it is of the gender of the noun understood and can then take marks of the fem. and pl.: **une heure et demie**; **cette pendule sonne les demies**).

la dent, tooth.

le départ, departure, setting out.

déposer, put down, lay down.

dépouiller, rob, spoil, strip.

depuis, since, for a period of, for the last . . . (**depuis** is used with the present if the action or state denoted by the verb still prevails; with the imperfect it denotes conditions which existed up to a certain time in the past. *See* VIII, 4A & B.) — **longtemps**, for a long time, long since.

dernier, last.

derrière, behind.

descendre, lower, put down, go down, get off (*a* train), land (from *a* boat). N.B.: when **descendre** is active transitive, it is conjugated with **avoir** (*j'ai descendu ces choses à la cave*); when it means to get or go down, it is conjugated with **être** (*Je suis descendu à la cave*), — **à l'hôtel**, put up at a hotel.

désert, deserted.

le désespoir, despair, great sorrow.

se déshabiller, undress.

le désir, desire.

desservir (*conjugated like* **servir**), clear the table.

dessiner, draw, outline; **se** —, be outlined, stand out.

dessous, underneath; below.

au dessus de, above.

détacher, detach, loosen; make to stand out. *See* note 12, *6*.

déterrer, unearth, dig up.

le détour, turn, **au** — **de**, around the corner of.

devant, before, in front of.

devenir (*conjugated like* **venir**), become.
deviner, guess.
devoir (**dois, devais, devrai, dus, ai dû**), owe; (*followed by an infin.*) must.
diable, fellow (*lit.* devil), (*see* note 4, 2).
le **diable**, the devil, Satan.
diabolique, diabolical, of the devil.
le **diamant**, diamond.
digne, worthy.
dire (**dis, disais, dirai, dis, ai dit**), say, tell, assert; (the construction of **dire** is: **je dis quelque chose** (dir. obj.) **à quelqu'un**). *See* Ex. 111, 2, **je ne dis pas non**, I don't say it isn't so, I don't deny, I admit. (*See* **parler.**)
disparaître, disappear, be hidden.
dispos, active, well, cheerful; **frais et —**, hale and hearty.
dissiper, dissipate, scatter, put an end to (impressions, fears, etc.).
dix, ten.
le **doigt**, finger.
doit, *see* **devoir.**
le **domestique**, (male) servant, la —, servant, maid, (*see* **servante**).
dominer, dominate, overlook.
donc, therefore, then: — (*after an imperative*), do; **comment —**, why surely.
le **donjon**, tower, keep (*not* dungeon).
donner, give; — **sur** (*of a door or window*), give access to, open on.
dont, of which, whose.
le **dos**, back; le — **voûté**, round-shouldered.
le **double**, double.
doucement, gently, carefully.
le **doute**, doubt, misgiving; **sans —**, doubtlessly, (*often rendered by* I suppose that).
douter de, doubt, have misgivings about.
doux, douce, sweet, soft, gentle.
le **drap**, cloth.
le **droit**, right, claim; **à —e** on the right.
le **duc**, duke.
durant, during, for (*a period of*).
durci, hardened, crisp.

E

ébahi, amazed, bewildered, (*see* note 14, 2).
ébloui, dazzled.
s'écarquiller, (*in ref. to the eyes*), open wide, stare in amazement.
un **échange**, exchange.

échapper, s'échapper, escape.
un éclair, flash (*of light or lightning*).
éclairé, lighted.
éclairer, light up, illumine; enlighten (intellectually).
éclater, burst forth, shine forth.
écoulé, run past; **les jours —s,** days which have passed (*see* note 43, *22*).
écouter, listen.
écraser, crush.
s'écrier, say, exclaim (*sometimes, though rarely, this verb retains its meaning of* cry out — *the context decides*).
écrire (**écris, écrivais, écrirai, écrivis, ai écrit**), write.
un écu, *see* note *5*, *9*.
une écume, froth, foam.
écumeux, écumeuse, frothy, foaming.
une écurie, (horse) stable.
effacé, rubbed out, faded.
un effet, effect; **par l'— de,** on account of; **les —s,** effects, (clothes, etc.).
une effigie, effigy, image.
effondré, collapsed, fallen in.
s'efforcer, make an effort, try.
un effort, effort, energy; **employer tous ses —,** (*see* **employer**).
l'effroi, panic, great fear.
égal, equal; **c'est —,** all the same.
une église, a church.
égoïsme, selfishness.
eh! oh! (or whatever the context requires).
s'élancer, rush.
s'élever, rise, come up.
embarqué, on board.
s'embarquer, go aboard (a steamer).
embarrassé, embarrassed, puzzled, hesitating, in doubt.
emboîter, fit, inset; **— le pas,** walk in the footsteps of (someone).
embrasser, kiss.
émerveillé, astonished, struck with wonder.
émerveiller, astonish, fill with wonder.
s'emparer de, capture, lay hold of, seize.
empêcher, prevent; **s'— de,** keep from, refrain from.
l'empereur (*f.* **l'impératrice**), emperor, empress.
employer, use, make use of; **— tous ses efforts,** exert all one's strength.
l'empressement, (*m.*), eagerness (to be of service), desire to please.
ému, moved.
en (*pron. obj.*), of it, of them (*the use of* **en** *or* **y** *depends on whether the* French

vb. is followed by **de** *or by* **dans** *or* **à**; *the prep. following the corresponding* English *vb. is often misleading*).

enchâssé, set in, inserted, fitted into.

enchères, *see* **vente**.

encore, still, even now, further; — **une fois**, once more.

endormir (*conjugated like* **servir**), send to sleep; **s'—**, fall asleep.

un enfant, child (*not* infant, unless the context requires it).

enfermé, closed in, shut up.

enfin, to sum up, in a word, finally, at last, at length, however.

enfumé, smoke-stained.

enlever, take away, clear, away.

énorme, enormous, huge.

ensemble, together.

ensuite, afterwards.

entasser, put in a heap.

entendre, hear; (*frequently* understand) **s'—**, come to an understanding; **faire—**, utter (*sometimes* give to understand, hint).

un enterrement, interment, burial, funeral.

entraîner, take *or* drag along.

entre, between.

entrecoupé (**de**), interrupted, with intermittent...

une entrée, entrance.

entrer (**dans**), come or go in, enter; (*notice that when the place into which one enters is mentioned,* **dans** or **à** MUST *be used after* **entrer**).

s'entretenir de, talk of.

entr'ouvrir, slightly open.

envahir, invade, seize, fill.

environ, about; **les —s**, neighborhood.

épais, épaisse, thick, dense.

une épaule, shoulder.

une épée, (*straight-bladed, two-edged*) sword.

épier, spy, pry into.

une époque, time, date.

épouser, (with dir. obj.) marry someone, get married to someone (*see* **marier** and **se marier** and V, 5).

épouvantable, awful, frightful to behold.

épouvanter, scare, frighten, intimidate.

éprouver, experience, feel, try, test.

un escalier, step, stair, *also* staircase, stairway.

un espoir, hope.

un esprit, mind.

essayer, essay, try, endeavor.

essuyer, wipe, (*see* **barbe**).

établir (*conjugated like* **finir**), establish.
un établissement, establishment.
étagé(**s**), in tiers (in rows one above (or below) the other).
éteindre (**éteins, éteignais, éteindrai, éteignis, ai éteint**), put out, extinguish; (*in the passive*) disappeared, dead, extinct.
étendre (**étends, étendais, étendrai, étendis, ai étendu**), spread out, extend, stretch forward, lay out or down (*a body*).
étendu, stretched out, lying.
éternel, -le, eternal, everlasting.
Étienne, Stephen.
étincelant, sparkling, shining, very clean.
une étincelle, spark.
une étoile, star; **mauvaise —,** unlucky star, bad luck.
étonné [**de**], astonished (*to* or *at*).
l'étonnement, (*m.*), astonishment.
étonner, astonish.
étrange, strange, wonderful, queer.
un étranger, stranger.
étrangler, strangle.
être (**suis, étais, serai, fus, ai été**), be; **— à,** belong to; **n'est-ce pas,** is it not? isn't there? you see, don't you see?
un être, a being.
étroit, narrow, small.
éveiller, wake (someone) up; **s'—,** wake up.
évidemment, evidently.
un examen, examination, scrutiny, close study.
examiner, examine, look carefully at *or* into.
une exaspération, exasperation, frenzy.
exhaler, exhale, breathe forth.
s'exhaler, (of a perfume) be given off; (of a sigh) be uttered *or* breathed.
exister, exist, be.
une explication, explanation.
expliquer, explain; **s'— quelque chose,** understand something.
un exploit, exploit, feat of arms, deed of valor.
exprès, on purpose.
exprimer, express.
extase, (*f.*), ecstasy; **d'un air d'—,** with an ecstatic look.
l'extérieur, outside; **à l'—,** from *or* on the outside.
une extrémité, end.

F

la fabrique, manufacture.
la façade, front (of a building).

la face, face; **en — de**, opposite; **faire — à**, be opposite.

fâcher, irritate, anger; **se —**, lose one's temper.

facile, easy.

la façon, way, manner; **sans —**, coolly, without offering any apology.

la faïence [fajɑ̃:s], porcelaine.

faillir (— — — **je faillis, j'ai failli**), *defective verb, expressing the idea rendered in Eng. by* almost, all but (*see* XIX, 6).

la faim, hunger; **avoir —**, be hungry.

faire (**fais, faisais, ferai, fis, ai fait**), make, do, manufacture, etc.; **faire** (*followed by an infin.*), cause to, make (see XIX, 8); **se — la barbe**, shave; **fit-il = dit-il**, said he (*see* text 14, *13*).

falloir (**il faut, fallait, faudra, fallut, a fallu**), impers. vb. expressing duty, necessity = Eng. *must* (contrast Eng. & Fr. constructions; *see* XVII, 4, A and B).

fallu (*see* **falloir**).

fameux, famous.

le familier, constant visitor.

la famille, family.

le fanal, lantern.

fantastique, fantastic, imaginary.

le fauteuil, armchair.

fêlé, cracked.

les félicitations, (*f.*), congratulations.

la femme [fam], woman, wife.

la fenêtre, window.

le fer, iron; **fer-blanc**, tin.

ferme, firm.

fermer, close, shut; **ne pouvoir — l'œil**, not be able to sleep.

féroce, ferocious, savage.

ferré, (of a horse) shod; (of a stick) with an iron point.

le feu, fire.

le feuillage (collective noun formed of **feuille**+**age**), all the leaves of a tree or group of trees, foliage.

la feuille, leaf.

le feutre, felt, felt hat.

fier [fjɛ:r], **fière**, proud.

la figure, face.

se figurer, imagine (*not* figure).

filasse, tow, flaxen; **blanc —**, yellowish white.

filer, scamper away *or* off.

la fille, daughter, girl; (the word *fille* is not generally used alone in the sense of girl or young person; the correct rendering for girl is *jeune fille*).

la fin, end; **à la —**, finally.

finir (**finis, finissais, finis, finirai, ai fini**), finish, ac-

complish; — **par** (followed by inf.), end by (followed by pres. part. in English).

fixe, fixed; **idée —,** obsession.

flasque, flabby (*not* flask).

le fleuve, river (the word **fleuve** is applied to rivers wh. empty themselves in the sea; tributaries are called **rivières**).

le flocon, flake (of snow, foam).

le florin, florin (*see* note on **écu,** *5, 9*).

le flot, flow, water; **les —s,** waves; **un — de sang,** rush of blood.

le flotteur, raftsman.

la foi, faith; **ma —,** upon my faith! upon my word!

fois, (*f.*), occasion; **une —,** once; **deux —,** twice; **plusieurs —,** on several occasions; **bien des —,** oftentimes; **tant de —,** so often; **cent —,** many a time (*see* **heure**).

la folie, madness.

le fond, bottom; further end; (*of a room or the stage*), background, rear; **du — de l'âme,** with all (one's) heart.

fonder, establish, set up.

la force, strength, power, might; influence (*25, 19*); **de toutes mes —s,** with all my might; **à — de,** by dint of, through continually *or* frequently + *pres. part.* (*see* IX, 4); **avec —,** strongly.

forcer, compel.

fort, strong; (*adv.*) very.

la fortune, fortune, good luck.

fortuné, rich; happy.

le fossé, ditch, moat.

fou, fol, folle, mad; **le —,** madman (*not* fool).

foudroyant (*from* **foudre,** lightning), death-dealing and sudden, *see* note 39, *15*).

le four, oven.

frais, fraîche, fresh, recent, new, with a fresh complexion, young looking, refreshed; — **et dispos,** hale and hearty; (*in ref. to the weather*), cool; **il fait —,** the weather is cool; **de —;** newly; *see* **rasé.**

frapper, strike, beat, knock (*at a door*).

frémir (*conjugated like* **finir**), shudder.

frissonner, shiver, quiver, rustle.

le froid, cold; **donner — dans les os,** make (one) shudder.

froidement, coldly, with full self-possession.

le front, forehead.

fuir (**fuis, fuyais, fuis, fuirai, ai fui**), run away.
fumant, smoking, (*not* fuming).
la **fumée**, smoke.
fumer, smoke.
le **fumier**, dung, dung-heap.
funeste, deadly, fatal (*see* note 37, *3*).
la **fureur**, fury, frenzy.
furieux, very angry, furious.
furtif (*of a sound*), slight, stealthy.

G

les **gages**, (*m.*), wages.
gagner, earn.
le **gaillard**, strong fellow.
la **galerie**, gallery, balcony.
le **gantelet**, gauntlet.
un **garçon**, boy, youth, fellow; **mon** — (*see* notes 7, *11*; 10, *15*).
la **garde**, guard; **être en** —, be watchful; **sur ses** —**s**, be on one's guard; **se mettre en** —, stand on the defensive; **prenez** —, look out! beware!
garder, keep.
le **gargouillement**, gurgle.
gauche, left.
gelé, frozen.
la **gelée**, frost.
gémir (**sur**) bemoan.
la **générosité**, generosity, liberality.
le **genou**, *pl.* **genoux**, knee.
le **genre**, kind.
les **gens**, people.
le **geste**, action, movement, gesture.
la **girouette**, weather-vane.
la **glace**, looking-glass, window-pane.
glacer, freeze; — le **sang**, make one's blood run cold.
le **glacier**, glacier.
glisser, slide, slip; **se** —, slip *or* squeeze by *or* through; stealthily slip *or* steal (out *or* by *or* into), **se** — **dans**, stealthily enter into.
goguenard, jeering, chaffing.
le **gosier**, throat.
le **goulot**, neck (*of a bottle*), drainpipe, spout, gargoyle.
le **grabat**, a low and mean bed.
la **grâce**, grace; — **au ciel**, thank Heaven, I am thankful to say.
graci-eux, -euse, graceful, amiable.
grand, great or tall; — **homme**, great man; **un homme** —, tall man; (the context will usually suggest the correct meaning); — **ouvert**, wide open (*see* note 14, *1*).
grandement, grandly, on a big scale, splendidly.

la grandeur, size, greatness, magnificence.
grandir, grow.
la grand'mère, grandmother.
la grange, barn.
le granit, granite.
grandir, (*conj. like* **finir**) grow, increase.
gras, grasse, fat, fleshy, (*of pastures*) rich.
gratter, scratch.
grave, deep-toned, grave.
gravement, gravely, with serious attention.
gravir, go up, climb.
une gravure, engraving.
le grès, sandstone.
grimper, climb.
grincer (des dents), grind (one's teeth).
gris, gray; — **clair,** light gray; **-bleu,** bluish-gray. (*See* note 21, 20, and XIII, 6.)
grisonner, turn gray.
grogner, growl, grumble, grunt.
gros, grosse, big, fat, heavy.
le gueux, beggar, knave, blackguard.
le guide, guide.

H

The asterisk before a word in the following list indicates that the article is to be neither elided before it, nor linked with it.

habile, clever.
habillé, dressed.
un habit, coat, dress-suit; **—s,** (pl.) clothes.
habiter, live in (a given place).
une habitude, habit.
habituel, le, usual, habitual.
la*hachette, hatchet.
***hagard,** haggard, wild.
l'haleine, (*f.*), breath; **reprendre —,** take breath.
le*hangar, cart shed.
le*hasard, chance.
se*hâter, hasten.
***hausser (les épaules),** shrug (one's shoulders).
***haut,** high, lofty; **le —,** top; **tout en —,** right at the summit; **d'en —,** from above, from on high.
la*hauteur, height.
***hé!,** well! ho!
héberger (e *before* a *or* o), receive, put up.
un héritage, bequest, legacy (*received*), (a bequest or legacy made is called **legs** [lɛ]; **faire un —,** receive (*not* make) a legacy, have something left one by will.
une heure, hour, o'clock, time (of day); **tout à l'—,** just now, by and by; **à la bonne —,** good! that's all right; **quelle — est-**

il? what time is it? (*see* **fois**).

heureusement, happily, without any untoward incident, fortunately.

heureux, happy.

une histoire, history, (*alleged true*) story, tale; **l'— de sa vie,** the story of his life. (*See* **conte.**)

un hiver, winter.

un homme, man.

l'honneur, honor; **faire les —s,** do the honors, act as host.

honorable, honorable.

honorablement, honorably.

le*hoquet, hiccough.

l'horreur, (*f.*), horror.

***huit,** eight.

humain, human, of man.

humblement, humbly.

l'humeur, (*f.*), temper, mind, mood, (*not* humor).

humide, damp.

l'humidité, (*f.*), dampness.

***hurler,** shout, yell, bellow, howl.

I

ici, here; **par —,** this way.

une idée, idea, thought; **l'— vient** (à qu'un), it occurs (to someone); **avoir l'—,** have a fancy; **— fixe,** obsession.

ignorer, be ignorant of, not to know, (*not* ignore).

illuminer, light up.

s'illuminer, be lit up.

immobile, still, motionless.

importer, be of importance, matter; **que m'importe?** what do I care! **que vous importe?** what's that to do with you? what business is it of yours?

imposant, imposing, impressive.

l'inaction, (*f.*), inaction, inactivity.

une inclination, inclination, motion.

incliner, incline; **— la tête,** nod, bow, bow assent.

incognito, *Italian word,* voluntarily unknown.

inconcevable, inconceivable, most extraordinary.

inconnu, unknown.

indéfinissable, indefinable, indescribable.

un indice, clue.

indigné, indignant.

s'indigner, be indignant, get angry, "fire up".

indiquer, point out, indicate, show; **— du doigt,** point out with the finger, point to.

inébranlable, unshaken, immovable.

s'informer (de), ask questions (concerning) . . . gather information (regarding) . . .

infructueux, which bears no fruit, fruitless, futile, unprofitable.

inhumain, inhuman, unearthly.

innombrables, innumerable, numberless, countless.

inqui-et, -ète, anxious, uneasy; **tout —,** full of anxiety, anxiously; **avoir l'air —,** seem disturbed.

s'inquiéter (de), worry (about).

l'inquiétude, (*f.*), anxiety, **avec —,** anxiously.

un instant, moment; **au bout d'un —,** after a short pause.

insupportable, unbearable.

intérêt, (*m.*), interest; **les —s,** interest (*on a sum of money*).

intérieur, inner; **l'—,** the inside; **dans l'—,** inside, within.

interrompre (*for conj. see* **rompre**), break in, interrupt.

un interstice, crack.

introduire (introduis, introduisais, introduirai, introduisis, ai introduit), introduce, push in (between).

l'inutilité, (*f.*), uselessness, futility.

une invitation, invitation (*see* note 10, *17*).

irez, *see* **aller.**

un ivrogne, drunkard.

J

jadis, in days gone by, on an earlier occasion.

jamais, (*aff.*) ever; (*neg.*) never.

le jambage, (*term of architecture*), stile, (door) post.

la jambe, leg.

janvier, January.

jaune, yellow; (*cf.* Eng. jaundice).

les jésuites, Jesuits, (religious order founded by Loyola in *1554*).

la jetée, jetty, pier.

jeter, throw, cast; **se — sur,** fall upon, make a dash at

jeune, young; **— fille,** *see* **fille.**

joint, joined together; (*of the hands*) clasped.

joli, pretty (*never* jolly).

la joue, cheek; **les —s en citrouille,** pumpkin-faced.

jouir de, enjoy.

le jour, day, daylight; **au petit —,** at daybreak, at dawn.

la journée, day, day's duration *or* work.

judicieux, (having) good judgment.

juger, (**e** *before* **a** *or* **o**),

judge, estimate, form a conception.

jurer, swear, take an oath.

jusqu'à, as far as, up to; — **ce que**, (+ *subjunctive*) until.

jusque dans, even to *or* in.

L

là, there.

là-bas, over there.

là-dedans, inside there, within.

laisser, leave, let, permit, allow; — **tranquille**, leave alone, stop worrying; **ne pas** — de + inf., not fail to + inf., certainly does (did) + inf.

le lait, milk.

se lamenter, moan.

la lampe, table lamp.

lancer (ç *before* **a** *or* **o**), cast, throw; — **un coup d'œil**, dart *or* cast a glance.

la lanterne, lantern.

le lapin, rabbit.

large, broad, broad-brimmed, wide (*not* large); —**s nattes**, heavy tresses.

la larme, tear.

laver, se —, wash.

la légende, legend.

le lendemain, next day.

lentement, slowly.

lever, raise, hoist; **se** —, rise, get up.

un levier, lever.

la lèvre, lip.

le libraire, bookseller, stationer, (*not* librarian); **la librairie**, bookstore, (*not* library); *library* and *librarian* are in Fr.: **la bibliothèque**, **le** (**la**) **bibliothécaire**.

le lieu, place: **au** — **de**, instead of, in lieu of, (*not* in the place of, *wh. would be* **à la place de**); the two words are *not interchangeable* (*see* **place** in vocab.); **avoir** —, take place.

la lieue, league, a measure of length varying, in different countries, from 2½ to 4½ miles.

le linge, under-linen, bed-linen, etc.; **pâle comme un** — *see* **pâle**.

lire, (lis, lisais, lirai, lus, ai lu), read.

le lit, bed (cf. *litter*).

le litre, litre, quart.

le livret, book (*see* note 23, 22).

un local, place, locality (*see* **place, lieu**).

le logement, lodging, shelter.

loin, far.

lointain, (*adj.*) distant; (*often rendered by adverbial expression*, in the distance).

long, longue, long; **le** — **de**, along.

longer, run along *or* parallel with.
longtemps, for a long time.
lorsque, when.
le **loup,** wolf.
lourd, heavy, massive.
lourdement, heavily.
la **lucarne,** dormer window.
lui, he (*emphatic*) or him (*indirect object*).
luisant, shiny, shining, glowing.
la **lumière,** light.
la **lune,** moon; **pleine —,** full moon.

M

M., (*see* **monsieur**).
la **machine,** engine (*see* notes 9, *13* & *22*).
la **maçonnerie,** masonry, stonework.
mademoiselle, Miss.
le **magasin,** shop, store (*not* magazine except in milit. language).
magnétique, magnetic.
la **main,** hand; **à deux —s,** in both hands; **sous la —,** at hand, within reach; **à pleines —,** freely, generously, firmly with both hands.
maintenant, now, at present.
mais, but.
la **maison,** house.
la **maisonnette,** (dim. of **maison,** house).
le **maître,** master; **— de l'hôtel,** landlord (*see* note 40, *28*); **— de moi (soi),** etc., self-possessed; (fem. **maîtresse,** *see* **poutre** and note 17, *22*).
le **mal,** evil, wrong.
mal, badly.
malade, sick, ill, (*sometimes*) mad.
malgré, in spite of, despite.
le **malheur,** bad luck, misfortune; **un —,** accident.
malheureusement, unfortunately.
la **malle,** travelling trunk.
manger, eat.
manquer, miss, fail. *See* note 39, *22*.
la **mansarde,** attic.
la **marche,** step (of stairs).
marcher, walk, walk about; *sometimes* march (*mil. or gym.*).
margrave, margrave (*see* note 9, *19*).
le **mariage,** marriage (*notice spelling*).
marier (with a dir. obj.), give in marriage (*not* get married to some one); *see* V, *5*; **se —,** get married, take husband or wife; **se — avec,** same meaning as **épouser,** which see.

le marinier, mariner, boatman.
le marmot, youngster.
marquer, mark, pick out.
la martre, marten, sable.
la masse, heap.
massif, massive, heavy.
une masure, tumble-down place.
mat (*pronounce the final t*), dull.
le matin, morning; **de grand —,** very early in the morning.
matinal, early (in the morning).
la matinée, morning's duration *or* occupation.
maudire (**maudis, maudissais, maudirai, maudis, ai maudit**), curse.
mauvais, bad.
le mécanicien, engineer.
la mèche, lock (of hair).
la médaille, medal, coin.
mélancolique, melancholy, sad, dismal (*notice spelling*).
même, (*bef. a noun*) same: **le — homme,** the same man; (*after a noun*) very; **ce sont les termes mêmes dont il s'est servi,** those are the very words he used; (*with a pronoun*) -self: **moi —,** *I* myself (*with stress*); (*advb.*) even; **de —,** likewise.
la mémoire, memory.
la ménagère, housewife, housekeeper.
le menton, chin.
méprisable, contemptible.
merveilleux, marvellous.
le mètre, meter (*measure of length*).
mettre (**mets, mettais, mettrai, mis, ai mis**), put, place; **se — à,** set to *or* about, begin to; **se — en route,** *see* **route**; **— la main sur quelquechose,** seize, lay hold of, get possession of (*lit.*, put one's hand upon); **— ses habits,** put one's clothes on, dress.
la meurtrière, loophole (*see* note, 30, *15*).
mi-, particle meaning half; **à mi-chemin,** half way; **à mi-côte,** half way up (or down) the hill.
mieux, *see* **bien**; **aimer —,** prefer.
le milieu, middle, midst.
le millésime, date (on a coin, medal, etc.).
minuit, midnight.
la minute, minute, moment.
un miracle, miracle.
mis, *see* **mettre.**
la misère, suffering (especially from poverty).
les mœurs (*f. pl.*), [mœrs], manners, customs, way of life.

moi, *I* (*empbatic*), as for me, *or* me (*after an imperative or a preposition*).

moindre (*comp. and sup. of* **petit**), smallest, least little.

moins, less.

le **mois**, month; **par —**, per (*or* each) month.

la **moitié** [mwatje], half.

le **monde**, world; **tout le —**, everybody (*not* all the world, *wb. is:* le **monde entier**).

monnaie, change (*general meaning*); (coined) money; *see* **argent**.

monsieur [məsjø], sir, Mr.

le **monsieur**, gentleman.

montagnard, (*noun & adj.*), mountaineer, (*from* **montagne**, mountain).

la **montée**, rising slope.

monter, take (up); go up (*stairs or a hill*); climb; (for conjug. *see* note on **descendre** in vocab.).

montrer, show, point out; **se —**, be revealed.

un **morceau**, piece, fragment, morsel (*see* **pièce**).

mort, dead.

la **mouche**, fly, *see* **patte**.

le **mouron**, chickweed.

le **mouvement**, motion, movement.

le **moyen**, means; **par un — quelconque**, by whatsoever means (he might), by hook or by crook.

mugir, bellow, moan.

le **mur**, wall.

la **muraille**, (outer) wall (of a fort or house).

murmurer, murmur, mutter.

le **mystère**, mystery.

N

la **naïveté**, simplicity, credulity.

la **nappe**, tablecloth.

la **natte**, braid, plait, tress (*of hair*).

la **nature**, nature, kind; **de sa —**, by nature, naturally.

ne + vb. + **pas**, not; **ne . . . que** (*limited negative*), only; **ne . . . plus**, no more; **ne . . . rien**, nothing; etc.

négliger, neglect, disregard, ignore.

la **neige**, snow.

nerveux, vigorous, muscular (*not* nervous).

neuf, nine; new

le **nez**, nose; **— à —**, face to face, close up.

la **nichée**, nestful, litter. (*See* VII, 1).

noir, black; *sometimes*, very dirty.

noircir, blacken.

le **nombre**, number; **dans le —**, amongst them.

la note, account, statement.
le (la) nôtre, ours.
la nourriture, food.
le nuage, cloud, fog-bank.
la nuit, night.
la nuque, (back of the) neck.

O

une objection, objection.
observer [ɔpsɛrve], carefully *or* attentively watch.
occuper, occupy.
un œil (*pl.* **yeux**), eye; **ne pouvoir fermer l'—**, not be able to sleep.
un oiseau, bird.
une ombre, shade, shadow, ghost.
on, (some)one.
un ongle, finger-nail.
opérer, operate, transact.
l'opulence, (*f.*), fortune, great wealth.
or, now, now it happened that, (*not* or).
l'or (*m.*), gold.
une orbite, socket (*of the eye*).
ordonner, command.
une oreille, ear.
les oripeaux (*m.*), faded finery.
un os, bone.
ôter, take off *or* away; remove.
ou, or, or else.
où, where, when; **d'—**, whence; **— cela?** where do you mean?
oublier, forget.
oui, yes.
en outre, moreover, furthermore.
ouvert, open.
une ouverture, opening.
un ouvrage, work.
ouvrir (**ouvre, ouvrais, ouvrirai, ouvris, ai ouvert**), open; **s'—**, open up (*of a flower*), to be opened (*of a door*); **entr'—**, slightly open, half open.

P

la paille, straw.
la paillasse, straw mattress (*from* **paille**).
pâle, pale; **— comme un linge**, white as a sheet.
pâlir (*conj. like* **finir**), turn or grow pale; wane.
le pan, tail *or* skirt (*of a coat, shirt, smock*).
le pantalon, trousers (*not* pantaloon).
la pantoufle, slipper.
le papier, paper.
le paquet, bundle.
paraître (**parais, paraissais, paraîtrai, parus, ai paru**), appear.
le parapluie, umbrella.
le parc, park; grounds.
parcourir (*conjug. like* **courir**) go over (a spot, place, ground, etc.).
par-eil, -eille, such, such as; **— à**, like; notice the

order of the constr., **un** — + *noun*, and contrast with Eng.: such a + noun.

parfois, sometimes, at times, from time to time.

parler, speak; the constructions of **parler** are: (a) **il parle** (**bien, mal, beaucoup**); (b) **il parle DE quelque chose à qq'un** (*see* **dire** and Ex. III, 2).

la **parole**, (spoken) word.

la **part**, portion, share; **faire une — à qq'un**, make (assign, give) a share.

le **partage**, sharing, division.

partir (**pars, partais, partirai, partis, *suis* parti**), go away, start out.

partout, everywhere.

parvenir à (*conjug. like* **venir**), reach, come to, succeed in.

pas (negative particle, *see* **ne**).

le **pas**, step, footstep, footprint (*see* **emboîter**).

passer, pass; in — **à**, (**à** will be translated: around, to, over to, etc., according to the context); — **un certain âge**, be more than a given age; — **quelque temps**, spend some time, remain for some time; — **pour**, have *or* acquire the reputation of being.

patienter, be patient, possess one's soul in patience.

la **patte**, paw, foot (*of an animal*); —**s de mouches**, fly blows.

le **pâturage**, pasture, pasture land, meadow.

la **paupière**, eyelid.

pauvre, poor.

pavé, paved.

payer (**paye, payais, payai, paierai, ai payé**), pay (someone *or* for something).

le **pays**, part of country, district, neighboring country, (*with a possessive*) place of origin, birthplace. (*See* **campagne**.)

le **paysage**, landscape.

la **peau**, skin.

le **péché**, sin.

peindre (**peins, peignais, peindrai, peignis, ai peint**), paint, depict.

la **peine**, trouble (*never* physical pain), **à** —, hardly, scarcely,¶ (*when* **à** — *is the first word in a clause, it is followed by an inversion*), *see* **perdre** and **valoir**.

pencher, se —, lean.

pendant (*pres. part.* of **pendre**), hanging; during.

pendu (*past. part. of* **pendre**), hung or hanged.

pénétrer, penetrate; — **un mystère**, solve a mystery.

la pensée, thought.

penser, think, believe; — **à**, think of, remember to; — **de**, hold an opinion, estimate, judge (*see* note 41, *16-17* and XXII, 7).

percer, pierce, go through.

perdre (**perds, perdais, perdrai, perdis, ai perdu**), lose, waste; **se —**, lose oneself, get lost, disappear; **peine perdue**, wasted trouble (*see* note 37, *28*).

le père, father; old man.

la perle, pearl.

permettre (*for conj. see* **mettre**), permit, allow; **se — de**, take upon oneself, be so bold as to.

petit, little, small; **au — jour**, at daybreak.

petite-fille, granddaughter (*not* little girl).

un peu, rather, somewhat.

la peur, fear, fright; **avoir —**, be frightened.

peut-être, perhaps, maybe (*when — is the first word of a clause it is followed by an inversion*) *see* text 37, *2*.

le pic, pick, (*see* note 37, *24*).

la pièce, a *whole* piece (*e.g., of cloth*); *see* **morceau**; **une —d'or, d'argent, de monnaie**, a coin.

le pied, foot.

la pierre, stone.

les pierreries, (*f. pl.*), gems (from **pierre**, stone).

piétiner, stamp, paw (the ground).

le pignon, gable.

la pioche, pick-axe.

piocher, dig.

la piste, trail (*see* **suivre**).

la place, the (appointed) place of someone or something, not merely the place (**lieu**) where it happens to be, but the place wh. is its own: *e.g.*, **la — d'un livre dans la bibliothèque**; **la — d'un élève en classe**; (*in ref. to an employee*) position; (*milit.*) fort; **prendre —**, sit down (*not* take place, *see* **arriver**).

placer (**ç** *before* **a** *or* **o**), put, place.

placé, placed; (*of money*), invested.

le plaisir, pleasure; **faire —**, give pleasure.

la planche, plank, board.

le plancher, floor.

plat, flat, smooth.

le platane, plane-tree.

le plateau, plateau, high level ground.

la plateforme, high level ground, small plateau.
plein, full; —**e lune,** full moon.
pleurer, cry.
pleuvoir (impers.: **pleut, pleuvait, pleuvra, plut, a plu**), rain; — **à verse,** rain heavily, pour.
plombé (from **plomb,** lead), lead-colored.
la pluie, rain.
plusieurs, several.
plutôt, rather.
le poêle [pwa:l], stove.
la poignée, handle, hilt, handful; **à pleines —s,** by the handful.
le poing, fist, clenched or closed hand.
point, dot, point; **à ce — que,** so much so that; **ne . . . point,** not at all.
la pointe, point; **en —,** pointed.
la poitrine, chest, bosom, breast; **respirer à pleine —,** fill one's lungs with air, *see* note 18, *9*.
la pommette (upper part of the) cheek, cheekbone.
le pont, bridge (over a river), but the deck (*not* the bridge) of a ship; — **volant,** flying bridge; — **levis,** drawbridge.
la porte, door, gate.
porter, carry, wear.
poser, put down, place.
posséder, own, possess.
le pot, pot; — **de fer,** iron pot (*see* note *5, 4*).
potelé, plump and dimpled.
la poule, hen.
pour, for, in order to.
la pourpre, "royal" purple; purple cloth.
pourquoi, why.
poursuivre (*conj. like* **suivre**), pursue, continue, go on.
pourtant, yet, nevertheless.
pourvoir (**pourvois, pourvoyais, pourvoierai, pourvus, ai pourvu**), provide, furnish; **se — de,** get, obtain, secure.
pousser, push; — **des cris,** utter cries.
la poutre, beam; **maîtresse —,** main beam (*see* 17, *22*).
pouvoir (**peux, pouvais, pourrai, pus, ai pu**), be able, be in a position to (*often rendered by* can *or* may).
précieux, precious, fine, exquisite.
préciser, make clear, definitely state.
le premier, first, early; (*of a house*) first floor (*Engl.*), second floor (*Amer.*).
prendre (**prends, prenais, prendrai, pris, ai pris**), take; — **pour,** take *or*

mistake for; — **congé,** (*see* **congé**); — **place,** sit down (*not* take place); *see* **résolution.**

préoccupé, preoccupied, worried.

près, near; **de —,** closely; **tout —,** close by; — **de,** (*of time*) almost, (*of place*) near to.

présenter, present, introduce (to someone); **se —,** present oneself, come in.

presque, almost, all but.

presser, press, hold tightly.

prétendre, and — **à** + noun, lay claim to, claim, (*not* pretend in the sense of *make pretence*); (*see* **semblant**); —, or — **que** + vb., assert, claim, it is (my) intention to.

prêter, lend; — **l'oreille,** listen attentively.

prévoir (*conj.* like **voir**), foresee.

la **prière,** prayer.

priver, deprive.

le **prix,** price, prize; **à bas —,** at low cost.

la **procession,** procession.

proche, near, imminent.

profiter de, take advantage of.

un **projet,** project, plan.

promener, (*with dir. obj.*) take for a walk or a ride; **se —,** go for a walk, walk *or* move about; walk up and down.

promettre (*conj. like* **mettre**), promise; **se —,** vow.

la **proposition,** request.

propre, clean, neat, well-kept.

le **propriétaire,** landlord, landowner.

la **protection,** protection.

protéger, protect, favor.

prudent, cautious.

pu, put, *see* **pouvoir.**

public, publique, public.

puis, then.

puisque, since.

Q

quand, when; *see also* note, 34, 9.

quant à, as for, with regard to.

le **quart,** quarter.

quatre, four; — **vingts,** eighty.

que, what?, (*conj.*) that; (*rel. pr.*) which or that; — **de,** how many!; — **de fois,** how often.

quel, -le . . . ? which? what?

quelconque, whatsoever, some kind of.

quelque, about; **—s,** a few, some (*see* note 19, 16).

quelque chose, something (*see* **signifier**); — **de** + *adj.*, something + *adj.*

la queue, tail.
le quinquet, student's lamp (*see* note 17, *15*).
quitter, leave, abandon, go away from.
quoi? what? **après —**, after which.
quoique (followed by the subjunctive), although, in spite of the fact.

R

racheter, buy back.
raconter, relate, tell.
raide *or* **roide**, stiff.
raidi *or* **roidi**, made *or* become stiff.
raisonnable, reasonable, levelheaded, not rash, cool.
ramener, bring *or* lead back.
la rampe, slope, steep path.
la rangée, row.
râpé, worn, threadbare.
rapide, quick, rapid; (*of a path*) steep.
rapidement, rapidly.
rappeler, remind; **se —**, (*with a dir. obj.*), recall to mind, remember (*see* IX, 5A & B).
à ras de, on a level with, close to.
rasé, shaved; **— de frais**, freshly shaven.
rasseoir (*conjugated like* **asseoir**), sit down again.
le ravissement, delight.
ravoir, have again, re-enter into possession of.
rayer, streak, mark with lines.
le rayon, ray, beam (of light).
recauser, speak again.
rechercher, search for, pursue, strive after.
le recoin (from **coin**, corner), nook.
recommander, recommend (notice the spelling).
reconduire, lead back (to the door).
la reconnaissance, thankfulness.
reconnaître (**reconnais, reconnaissais, reconnaîtrai, reconnus, ai reconnu**), recognize, admit, confess.
à reculons, backwards.
redescendre, go *or* come down again.
redevenir (*conj. like* **venir**), become again.
la redingote, frock coat.
refermer, close again; **se —**, close *or* be closed again.
réfléchir (**réfléchis, réfléchissais, réfléchirai, réfléchis, ai réfléchi**), reflect, think, ponder, not be rash; **— à**, give thought to.
le reflet, reflected light, light.
la reflexion, thought, con-

sideration (*see* note 18, *26-27*).

refuser, refuse.

le **regard,** look.

regarder, look at, gaze upon; (*conj'd impersonally and with a pers. obj.*) be one's affair, business *or* concern. *See* **travers** and note 6, *20*.

le **registre,** register, account-book.

régler, settle; — **un compte,** settle (close) an account, settle a debt by payment.

regretter, regret, be sorry to lose.

le **rein,** loin, back; **les —s courbés,** back bent.

rejoindre, overtake, catch up to, join.

en **relief,** in relief.

la **relique,** relic.

remarquer, notice (*not* remark).

remercier, thank.

remettre, put back; — **qqch. à qq'un,** hand something to someone.

remonter, (*lit.:* go back and up) *see* note 6, *29*.

rempailler, put a new straw bottom in a chair; (*lit.:* re-straw, *see* note 30, *24*).

le **rempart,** rampart, fortification (*notice spelling of Fr. word*).

remplacer, take the place of.

remuer, move, stir.

rencontrer, meet, (*of the eyes*) fall upon.

rendre (**rends, rendais, rendrai, rendis, ai rendu**) give back, render, give out or forth (*a sound*); (*followed by an adj.*) make; **se —,** go; (*milit. term*) surrender.

renouveler, renew.

rentrer, return, go *or* come back (home).

renverser, upset.

le **repaire,** lair (*see* note 9, *20*).

reparaître, re-appear, come back.

replacer, replace, put back.

répondre (**réponds, répondais, répondrai, répondis, ai répondu**), answer, make reply (*rarely*, respond).

repousser, push back.

reprendre, take back; (*of a conversation, or an occupation*) take up again, continue, resume (after a pause); — **le chemin, la route,** go on, continue on one's journey; — **haleine,** *see* **haleine.**

représenter, represent.

résister à, resist, stand in the way of.

résolu, past part. of **résoudre.**

la résolution, resolve; **prendre la —,** make up one's mind.

résoudre (de) (**résous, résolvais, résoudrai, résolus, ai résolu**), make up one's mind, decide to, (*see* **résolution**); **se — (à),** decide, accept to (after hesitation *or* a mental struggle).

respectable, estimable.

respectablement, respectably.

respecter, respect

respectueux, respectful.

respirer, breathe.

ressembler à, be like, resemble; (notice that the prep. **à** MUST be used after **ressembler**).

le restant, remnant, balance.

le reste, rest, remainder; **du —,** but, as a matter of fact.

rester, remain (*not* rest); **il me** (te, lui) **reste,** I, (you, he) still have.

retenir, retain, hold back.

retentir (*conj. like* **finir**), resound, make a loud noise, be heard, re-echo.

retirer, withdraw; **se —,** retire, go away.

retomber, fall down again (from **re** + **tomber**); (*of branches*) bend downward; (*of hair or a garment*) fall (*not* fall off).

le retour, return; **être de —,** be back.

retourner, turn over, turn back, come back; **se —,** turn round, or turn over (in bed).

réussir, succeed, be successful.

le rêve, dream; **faire un —,** have a dream.

rêver, dream.

revendre, resell.

revenir (*conj. like* **venir**), come back; **—à soi,** regain self-possession.

la rêverie, meditation, dreams.

rêveur, dreamy, meditative, dreamer.

revoir, see again.

ricaner, grin.

le richard, wealthy man.

riche, rich.

les richesses, (*f. pl.*), wealth.

la ride, line (*in the face*).

rien, nothing (*see* **ne**).

rire (**ris, riais, rirai, riai, ai ri**), laugh; **— de,** make fun of. . . .

le rire, laughter; **éclat de —,** burst of laughter.

le rivage, shore.

la rive, bank.

la rivière, river; *see* **fleuve.**

rôder, walk or prowl round.

roide, *see* **raide.**

roidi, *see* **raidi.**

rompre (**romps, rompais,**

romprai, rompis, ai rompu), break, burst.
rond, round.
rosé, rose-colored, pink.
la **roue**, wheel; (*of a boat*) paddlewheel.
rouge, red.
rougir (*conjug. like* **finir**), blush.
rouler, roll, roll up.
la **route**, road, way, course; **se mettre en —**, start out.
le **ruban**, ribbon.
rude, rough, hard, rigorous (*not* rude).
la **rue**, street.
le **rugissement**, roar.
la **ruine**, ruin, ruins.
ruisseler, be running with water, drenched.
la **rumeur**, noise, rumor.
la **ruse**, ruse, trick.

S

sablé, sanded, strewn with sand.
le **sac**, bag, sack, knapsack.
la **sagesse**, wisdom.
saillir (saille, saillais, saillis, saillirai, **ai sailli**), stand out.
saint, holy, saint.
sais (*see* savoir).
saisir (*conjug. like* **finir**), seize, lay hold of.
saisissant, impressive.
la **salle**, room, hall (term used in ref. to large rooms, dining-, class-, lecture-, etc.); see **chambre**; — **d'armes**, guard room.
le **salon**, drawing-room, sitting-room; (*of a steamer*), saloon.
saluer, bow to (*milit. term*, salute).
le **sang**, blood.
sans, without.
le **sapin**, spruce.
sauter, jump; — **sur**, suddenly seize, pounce upon.
sauvage, savage, wild.
sauver, save, rescue; **se —**, run away.
savoir (sais, savais, saurai, sus, **ai su**) know (some*thing*, *not* some*one*); often used in the sense of **pouvoir**, know how to, be able.
scellé, sealed, made fast.
le **scintillement**, sparkling, (*of stars*) twinkling.
le **scrupule**, scruple; **se faire un —**, to have hesitation about . . ., think it wrong to. . . .
sculpté, carved.
sec, sèche, dry; (*in ref. to a person*), lean; **d'un ton —**, dryly (*see* **ton**).
la **seconde** [zgõ:d], second, very short time.
le **Seigneur**, the Lord.
le **seigneur**, knight, lord (feudal title).

selon, according to.
la semaine, week.
semblable à, like; **le —**, one of (his) kind.
semblant, pretense; **faire — de**, pretend.
sembler, seem, appear to be.
séminaire, seminary, school (*see* note 3, *15*).
le sens, sense; **le bon —**, reason; **ne pas avoir le — commun**, be foolish, extravagant.
le sentier, path.
le sentiment, sentiment, feeling.
sentir (**sens, sentais, sentirai, sentis, ai senti**), feel; smell.
sept, seven.
un serment, oath.
la serre, talon (*of a bird of prey*).
la servante (*f. of* **serviteur**), maid-servant.
la serviette, napkin.
servir (**sers, servais, servis, servirai, ai servi**), serve.
le serviteur, male servant (*see* **domestique**).
le seuil, threshold, doorstep.
seul, only, alone.
seulement, only, but, just.
si, so, if, since (it is the case that).
le siècle, century.
le siège, seat, box (*coachman's seat*).
le signe, sign.
signifier, have a meaning, (*not* signify *or* express, unless followed by indir. obj.); **cela ne signifie rien**, it is meaningless; but, **je lui ai signifié mon intention**, I expressed to him my intention.
sillonné, furrowed, marked with lines.
simple, simple, without guile.
la simplicité, simplicity, guilelessness.
la soie, silk.
le soir, evening.
soixante-dix, seventy.
solennel [sɔlanɛl], solemn, impressive.
la solidité, stability, genuineness.
sombre, dark, gloomy.
la somme, sum.
un son, sound.
le songe, songer, dream, think, dream, meditation.
sonner, ring.
sonore, sonorous, with an echo, resonant.
le sort, destiny, fortune, chance; **tirer au —**, draw lots.
la sorte, kind; **de la —**, in that manner; **en quelque —**, so to speak.
sortir (**sors, sortais, sortis, sortirai, suis sorti**),

go out; **au — de . . .**, at the end (exit) of. *See* note 11, *26*.

le sou, sou (*copper coin formerly worth about* one cent).

souffler, blow; be out of breath.

souhaiter, wish.

soulever, raise, lift.

le soulier, shoe; — **rond**, round-toed shoe, *see* **botte**.

soupçonner, suspect.

souper, sup, have supper.

le souper, supper.

le soupir, sigh.

soupirer, sigh, long (*after*).

la souquenille, smock.

le sourcil [sursi], eyebrow.

sourd, deaf; **un bruit —**, muffled sound.

le sourire, smile.

sourire (*conjug. like* **rire**), smile.

sous, under; — **la main**, at hand.

le souvenir, memory, souvenir, relic.

se souvenir de, remember (notice constr. and that of **se rappeler**, *see also* IX, 5A & B).

spacieux, large, spacious.

la spirale, spiral (*see* note 10, *22*).

la statue, statue.

subitement, suddenly, all at once, without warning.

la sueur, sweat, perspiration.

la suite, sequence, sequel; **tout de —**, immediately.

suivant, following.

suivre- (**suis, suivais, suivis, suivrai, ai suivi**), follow; — **à la piste**, follow the trail.

le sujet, subject; **au — de**, concerning; **à ce —**, with regard to that matter, on that score.

superbe, superb, proud.

supérieur, superior, upper.

superstitieux, superstitious.

supplier, beg, earnestly pray.

sur, on.

sûr, certain, sure, safe.

surmonté, surmounted.

surpris, surprised, taken by surprise; **être —**, be caught, found; **être — de**, be struck by, astonished at.

la surprise, surprise, astonishment.

surtout, above all, especially.

suspendu, suspended, hanging.

T

tâcher, try.

la taille, waist, height, stature.

se taire (**tais, taisais, tus,**

tairai, suis tu), cease speaking or making a noise, become silent.

le tambour, drum.

tandis que, whilst.

tant, so; — **de**, so much, so many.

tard, late; **plus —**, later, at another time.

tarder à, be long in. . . .

le tas, heap.

tâter, feel (with the hand).

tâtonner, feel one's way (like a blind man).

le taudis, hovel.

la taverne, inn, tavern.

le tavernier, tavern-keeper, landlord.

tel, -le, such; — **que**, such as.

tellement, so, so much, so well, so thoroughly.

la tempe, temple (*side of the forehead*).

le temps, time, weather, but *not* time in the sense of *hour* (*see* **heure**); amount of time (*see* **fois**); **du — de**, in the days of; **en même —**, meanwhile; **il est — que**, it is time (for me) to . . .; **de — en —**, every now and then.

tendre (**tends, tendais, tendrai, tendis, ai tendu**), stretch, hold out (*the hand*), hang (*a tapestry*).

les ténèbres (*f.*), (great) darkness.

tenez, *imperat. of* **tenir** (*hold*), *often used as an interjection:* for instance, look here!

tenir (**tiens, tenais, tiendrai, tins, ai tenu**), hold, grasp; **se —**, remain, keep, behave, stand (in a given place or attitude); **se — debout**, stand.

la tentation, temptation.

la tenture, tapestry.

les termes, (*m.*), terms, words.

terminer, finish.

la terrasse, terrace, level ground (*around a house*).

la terre, earth, ground; **à —**, on the floor.

la tête, head.

le timbre, bell.

tirer, draw; — **de**, draw *or* take out; — **sur**, pull at; — **au sort**, draw lots; — **les verrous**, bolt the door.

toi, thou *or* you (*emphatic*); thee and you (after *imper.* or *prep.*).

la toile, linen.

le toit, roof.

tomber, fall, drop.

le ton, tone (of voice); **d'un — sec**, dryly.

touché, touched, moved.

toujours, always, still.

la tour, tower.

le tour, round; short walk,

turn; **faire un —**, take a short walk; **à mon —**, my turn.

tourner, turn; **— mal**, take a bad turn, become dangerous.

tout (*adj. & pron.*), all; every, every one, everything; (*adv.*) very much (*see* note 14, 4); **— ce que**, all that (*notice how that last expression is spelled); see* **suite, heure.**

traduire (**traduis, traduisais, traduìrai, traduisis, ai traduit**), translate, render.

en train de, in the act of, happen to be.

traînant, dragging, dangling, trailing.

traîner, drag, draw, trail.

traiter, treat; **bien —**, be kind to; **mal —**, be unkind or cruel to; **— de**, call (*see* Ex. XIV, 6).

les traits, (*m. pl.*), features.

tranquille, quiet, without anxiety; **soyez —**, don't worry (*not:* be still, *wb. is:* **restez —**); **laissez-moi —**, leave me alone.

tranquillement, quietly, in peace.

transpirer (*of events, information, etc.*), transpire; perspire, drain.

transporter, carry (*not* transport).

le travail, work, working, workmanship.

à travers, through.

de travers, sideways; **regarder de —**, look with suspicion.

traverser, cross, walk across.

trébucher, stumble.

trembloter (*dim. vb. formed from* **trembler**, shake, tremble), quiver, (*of a light*) flicker, shimmer, twinkle.

trente, thirty.

très, very, most.

le trésor, treasure.

la trique, cudgel, big stick (*not* trick).

triste, sad.

tristement, sadly.

trois, three.

troisième, third.

la trompette, trumpet, bugle; **en —**, inclined at the angle of a bugle, turned up, erect; e.g., **un nez en —**, a pug-nose; **la queue en —**, tail erect.

trop, too much, excessive.

le trottoir, sidewalk.

le trou, hole; lair (of a wild animal).

se troubler, become troubled; (*of a person*) lose countenance or self-possession; (*of eyes*) lose clearness, or steadiness.

trouver, find, discern, no-

tice, feel; **se —**, be (or happen to be) in a given place (*not* to find oneself). Other meanings: **il se trouva que** (impers.), it happened that; **elle se trouve jolie**, she thinks herself pretty.

la tuile, tile.

le tumulte, tumult, great noise.

tut, *past hist. of* **taire**.

tutoiement, the use of **tu** and **toi** in familiar address.

tutoyer (from **tu** and **toi**), address in a familiar way, to *thou* a person (*see* note 42, *21*).

U

unique, one and only (*not* unique).

V

vacillant, wavering, flickering.

la vague, wave, water.

vais, *pres. ind.* of **aller**.

valoir (**vaux, valais, vaudrai, valus, ai valu**) be worth (*see* note 7, *13*).

la vapeur, steam.

le vapeur, steamer.

vaste, very large, great.

veiller, watch, be up, be awake.

le veilleur, watchman (*see* note 18, *7*).

le velours, velvet.

venir (**viens, venais, vins, viendrai, *suis* venu**), come; (*of the wind*) blow (from); **— de** + inf., forms an immediate past, to have just. . . .

le vent, wind; **il fait du —**, the wind is blowing.

la vente, sale; **— aux enchères**, auction sale.

verdoyant, green.

la vérification, verification, inquiry, checking up.

véritable, true, real.

vermoulu, worm-eaten, rotting away.

le verrou, bolt.

vers, towards, at about (a given hour).

à verse (*see* **pleuvoir**).

vert, green, ghastly pale.

le vertige, vertigo; **donner le —**, make one giddy, dizzy.

la veste, **le veston**, coat (*not* vest).

le vestibule, entrance hall.

la vie, life.

le vieillard, old man.

la Vierge, the Virgin (*Mary, Mother of Jesus*).

vieux, vieil, vieille, old, long established. *See* note 36, *27*.

vif, vive, quick, keen; (*of the eyes*), bright.

la vigne, vine, vineyard.
le village, village (N.B. village is masculine).
le vin, wine.
vingt, twenty.
violer, violate (*an oath*).
vis, *see* **voir**.
la visite, call.
visiter, call upon, visit (*a person or place*).
vite, quickly.
la vitre, window-pane.
une vocation, vocation, calling, destiny.
le vœu, desire, vow.
la voie, road, way.
voilà, there, here; **le —**, there he is!
voir (**je vois, voyais, verrai, vis, ai vu**), see; **faire —**, show; **— à**, attend to, see to.
le voisin, neighbor, *also adj.*: neighboring, next door.
le voisinage, neighborhood.
la voix, voice; **— cassée**, trembling voice.
le vol, theft.
volant, flying; (*when applied to* **pont, table**, etc., **volant** *means* "light, that can be displaced").
voler, fly.
voler, steal; **être volé**, be robbed; **— quelqu'un**, rob someone.
le voleur, thief.
volontiers, willingly, readily.
votre, your.
vouloir (**veux, voulais, voudrai, voulus, ai voulu**), will, wish, be willing, want, attempt; **— du bien à**, be favorable, propitious; **— du mal à**, wish ill; **en — à**, entertain feelings of resentment towards; **— avoir**, demand, insist upon having.
la voûte, vault.
voûté, vaulted, arched, (*of a person*) round-shouldered.
le voyage, journey; **faire des —s**, travel; **en —**, travelling, on (his) travels.
voyager, travel.
le voyag-eur, -euse, traveller, passenger.
voyons, come, come now.
vrai, true.
vraiment, really, truly.
la vue, sight, view.

Y

y, there, therein (*see* **en** *in vocabulary*).
yeux, (pl. of œil), eyes.

PQ2238 .T7 1929 010101 000
Erckmann, Emile, 1822-189
Erckmann-Chatrian's Le tresor
0 2002 0029294 0
YORK COLLEGE OF PENNSYLVANIA 17403

BRANCH No. 1180
STORE
24 E. MAIN ST. ANNVILLE, PA.

PQ
2238
T7
1928 9

32730

Erckmann, ~~Chatrian~~

TITLE Les tresor du vieux
seigneur

PQ
2238
T7
1928 9

32730

Erckmann, ~~Chatrian~~
Les trésor du vieux seigneur

YORK